

# GUÍA DE ESTILO EN INGLÉS DEL BANCO CENTRAL DE CHILE

Central Bank of Chile English Style Guide





# **Guía de Estilo en Inglés del Banco Central de Chile**

**Central Bank of Chile  
English Style Guide**



Publicación editada por el  
Departamento Publicaciones  
Gerencia de Asuntos Institucionales

Representante Legal  
Alejandro Zurbuchen S.

© BANCO CENTRAL DE CHILE  
Noviembre 2017

BANCO CENTRAL DE CHILE  
Agustinas 1180, Santiago - Chile  
Casilla Postal 967, Santiago - Chile  
Teléfono: 56 - 22670 2000  
[www.bcentral.cl](http://www.bcentral.cl)  
[bcch@bcentral.cl](mailto:bcch@bcentral.cl)

PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN POR CUALQUIER MEDIO

## Prefacio

La Gerencia de Asuntos Institucionales pone a disposición del Banco Central y del público en general la segunda edición de la publicación *Guía de Estilo en Inglés del Banco Central de Chile*. El objetivo de este documento es proporcionar una herramienta a los autores y editores de trabajos en inglés, servir de referencia a personas encargadas de traducir y revisar las traducciones de textos originalmente escritos en español y proveer de un elemento de consulta que facilite la redacción en ese idioma. Específicamente, esta guía entrega reglas generales, referencias útiles y señala errores comunes en los que se incurre cuando se redacta en inglés.

La *Guía de Estilo* emana de la experiencia del Banco Central en la redacción de documentos en inglés, la traducción a este idioma y la interacción con traductores, y de la necesidad de contar con un medio formal que sistematice estas tareas. Esta segunda edición corrige, actualiza e incorpora nueva información a la anterior publicada el 2001.

En este trabajo se utilizaron, como referencias, documentos de estilo del Banco Mundial, el Fondo Monetario Internacional y la Cepal. Asimismo, se utilizaron publicaciones de la Reserva Federal de EE.UU., del Banco Central de Canadá y, naturalmente, del propio Banco Central de Chile.

Esta *Guía* contiene cinco capítulos con información general sobre las reglas gramaticales y de estilo en inglés. En ellos se proporciona algunas sugerencias especiales para autores y para revisores de traducciones. Además, se presenta el estilo de los documentos oficiales del Banco Central de Chile. La *Guía* cuenta también con cuatro apéndices que incluyen glosarios de términos y expresiones lingüísticas que constituyen un apoyo útil para quienes escriben, traducen y/o revisan textos en ese idioma. En particular, se presenta un glosario de términos económico-financieros (español–inglés), con especial énfasis en expresiones utilizadas en los documentos publicados por el Banco Central.

Cabe destacar que la primera edición de esta *Guía* surgió a partir del trabajo desarrollado por Lake Sagaris, cuyo labor se benefició, en su momento, de los comentarios aportados por Carlos Arriagada O., Rodolfo Erazo M., Carlos Massad A., Verónica Mies M., Jorge Restrepo L., Klaus Schmidt-Hebbel D., Raimundo Soto M., Matías Tapia G., Sergio Torres O. y Kathleen Uribe H. Esta segunda edición contiene los aportes efectuados por Dionisio Vio U., mientras el diseño y diagramación estuvo a cargo de María Eugenia Mazzini.



*Pythagorean theorem: 24 words. / Teorema de Pitágoras: 24 palabras.*

*The Lord's prayer: 66 words. / El Padre Nuestro: 66 palabras.*

*Archimedes' Principle: 67 words. / El principio de Arquímedes: 67 palabras.*

*The 10 Commandments: 179 words. / Los diez mandamientos: 179 palabras.*

*The Gettysburg address: 286 words. / El discurso de Gettysburg: 286 palabras.*

*US regulations on the sale of cabbage: 26,911 words. / Reglamento del gobierno de EE.UU. acerca de la venta de repollo: 26.911 palabras.<sup>1</sup>*

*Menos es más...*

---

<sup>1</sup>/ Fuente: The Writers Union of Canada listserve, 20 de junio de 2000.

# Índice

<b>Presentación</b>	<b>7</b>
<b>I. Guía de estilo (para autores, traductores y revisores)</b>	<b>11</b>
1. Algunas consideraciones importantes	11
2. Decálogo del buen estilo	12
3. Gramática	20
<b>II. Estilo de los documentos oficiales del Banco Central de Chile</b>	<b>23</b>
1. Nombres propios y acrónimos	23
2. Claridad	25
3. Comparaciones de fechas y cifras	25
4. Fechas y referencias temporales	26
5. Números	26
6. Redundancias (“wordiness”)	27
7. Terminología convencional	29
8. Ejemplos y lecciones	37
<b>III. Recomendaciones para autores y traductores</b>	<b>43</b>
1. Diferencias importantes entre la redacción en inglés y en español	43
2. Técnicas para lograr un inglés más natural	43
<b>IV. Recomendaciones para revisores</b>	<b>47</b>
<b>V. Referencias</b>	<b>51</b>
1. Referencias básicas	51
2. Fuentes útiles en internet	51
3. Informes y otros textos consultados para esta Guía	53
<b>Apéndices</b>	
1. Glosario de términos económico-financieros (español/inglés)	57
2. Abreviaciones	85
3. Estructuración de referencias	90
4. <i>Current vocabulary: examples</i> (Vocabulario seleccionado: ejemplos)	114





## Presentación

La finalidad de la *Guía de Estilo en Inglés del Banco Central de Chile* es proporcionar una herramienta a los investigadores que preparan trabajos directamente en inglés, a los traductores y a las autoridades que requieran disponer de un elemento de consulta que les facilite la redacción en este idioma. Está diseñada específicamente para cumplir con los siguientes objetivos:


- (a) Entregar reglas generales, referencias importantes y señalar errores comunes en que incurren quienes, a pesar de manejar un buen nivel del inglés, han comenzado a escribir en este idioma con una experiencia lingüístico-cultural relativamente tardía.
- (b) Servir de referencia a personas encargadas de traducir y revisar las traducciones de textos originalmente escritos en español.

En el caso del primer objetivo, esta *Guía* incluye diversas observaciones surgidas de la experiencia de varios años de trabajo en la frontera entre ambos idiomas, específicamente en relación con documentos, informes y otros trabajos del Banco Central de Chile.

Respecto del segundo objetivo, la idea base es lograr que el traductor genere un texto en inglés de primer nivel, respetando tanto el contenido original en español, como la relación contenido-forma del texto nuevo en inglés. Un texto “literal” puede parecerse más al original (para el lector cuyo primer idioma es el español), pero puede resultar prácticamente inentendible para un lector cuyo primer idioma es el inglés. Lo óptimo es escoger un traductor o traductora de excelente nivel, con amplia experiencia como escritor y editor, y desarrollar con él o ella una relación de confianza mutua de largo plazo.

Tratándose del Banco Central, debe recordarse que textos como la *Memoria Anual*, el *Informe de Política Monetaria* y el *Informe de Estabilidad Financiera* no solo están dirigidos a economistas y expertos en estos temas, sino también al público general. En consecuencia, es esencial el buen uso, por cierto equilibrado, de la respectiva terminología técnica. Una jerga excesivamente técnica puede oscurecer el sentido del texto.


Al escribir o traducir, es necesario utilizar siempre la forma más directa y clara de comunicar el significado de una frase u oración en un documento, lo que no debe confundirse con la informalidad. Estas reglas permiten que la lectura del texto resulte fluida, y que la información se transmita en forma rápida, correcta y precisa.

 Las referencias claves para esta *Guía de Estilo* son documentos del Banco Mundial, del Fondo Monetario Internacional, de la Cepal, de la Reserva Federal de EE.UU., del Banco Central de Canadá, del propio Banco Central de Chile y otros textos afines, varios de los cuales fueron escritos originalmente en inglés. Es conveniente revisar estos documentos como puntos de referencia cuando se traduce un texto. El Banco Central de Chile publica todos estos documentos en su respectivo sitio web. La recomendación es seleccionar aquellos más representativos escritos originalmente en inglés.









Esta *Guía* ha sido preparada mayormente en español. Sin embargo, algunos elementos como ejemplos, citas de otros textos y explicaciones especiales se expresan en inglés.

La *Guía* comienza con las secciones dirigidas a autores, traductores y revisores<sup>1</sup>, partiendo con una información general sobre normas gramaticales y de estilo en inglés. Luego, se presentan algunos elementos de estilo de los documentos del Banco Central, seguidos por observaciones específicas sobre la *Memoria Anual*, el *Informe de Política Monetaria* y el *Informe de Estabilidad Financiera*. Las secciones siguientes contienen sugerencias para orientar específicamente a los autores y a los revisores, terminando con una lista de referencias. Finalmente, los apéndices son referencias de ejemplos, formas lingüísticas y terminología específica que constituyen una buena ayuda para los que escriben, traducen y/o revisan textos en inglés. Al respecto, se recomienda explorar la fuente original para obtener mayores detalles sobre los puntos cubiertos en ellos.

 El estilo de inglés empleado es el estadounidense. Por lo tanto, se debe tener cuidado de incorporar modelos o textos de referencia del inglés británico, por cuanto presenta muchas diferencias con respecto al estilo estadounidense.

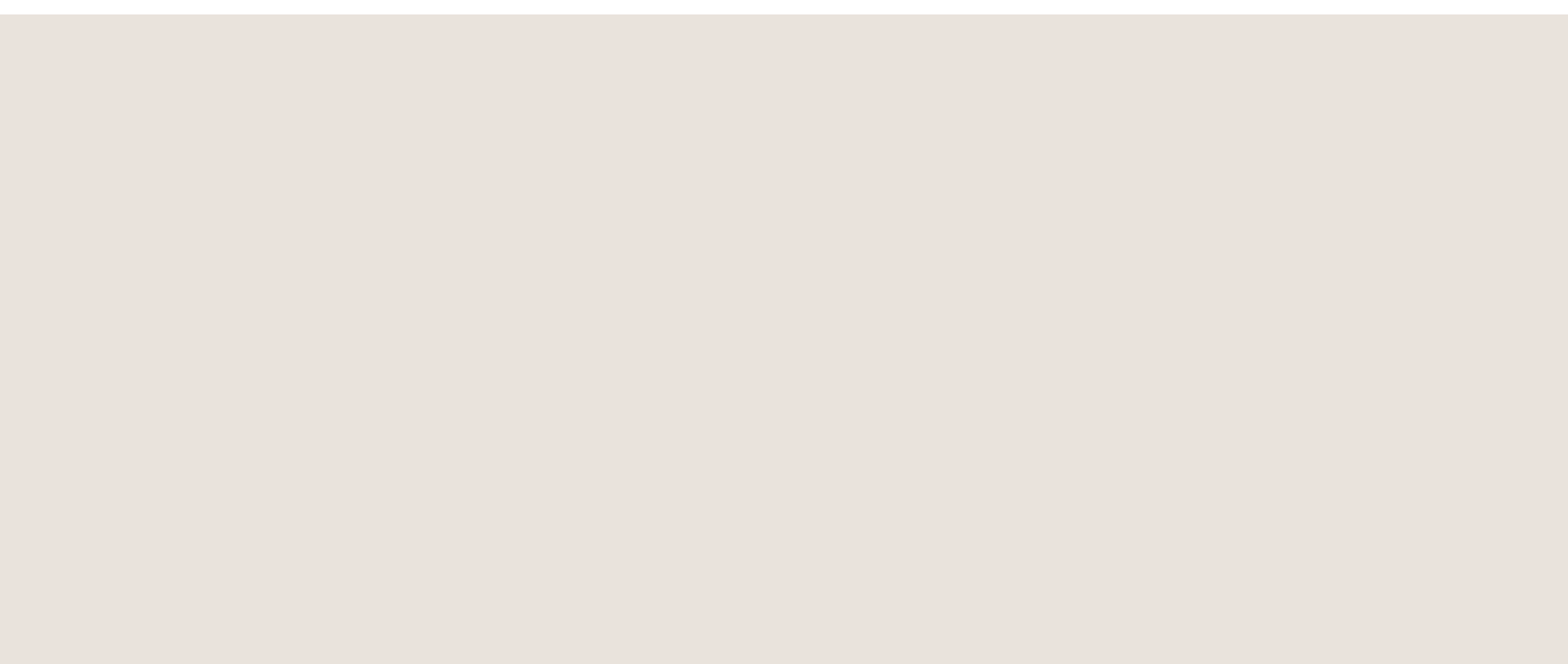
En las páginas siguientes se emplearán los íconos que se detallan a continuación para representar las ideas que, en cada caso, se indican:

-  La mejor opción, el mejor ejemplo.
-  Aceptable, ¿pero no habrá algo mejor?
-  Mala opción: se debe cambiar.
-  Error. Inaceptable.
-  Demasiado largo, se debe acortar.
-  Referencia útil.

---

<sup>1/</sup> “Autor” denota una persona que escribe un texto original en inglés; “traductor”, un profesional que traduce de un idioma a otro (normalmente de español a inglés); y “revisor”, una persona, normalmente bilingüe, que revisa el texto traducido.





# I. GUÍA DE ESTILO

## (PARA AUTORES, TRADUCTORES Y REVISORES)

### 1. Algunas consideraciones importantes

Para crear un buen texto en inglés, se requiere tener presente varios elementos históricos, entre los que cabe destacar los siguientes:

- El inglés mezcla elementos de los idiomas originales de los anglos, sajones, jutos, romanos, normandos, alemanes, etc.
- Por razones históricas, existe una tensión sutil, pero muy influyente entre la "raíz latina" y "la raíz anglosajona" del inglés. Esto es particularmente notorio en el inglés norteamericano, el que favorece las palabras de una sílaba y de un estilo simple y claro (herencia anglosajona).
- El hispanohablante normalmente se siente más cómodo con el aspecto latino del inglés. Un angloparlante, en cambio, con el lado anglosajón.
- Por esta sucesiva sobreposición de estratos lingüísticos, existen múltiples maneras de expresar el mismo concepto en inglés. Generalmente, la versión preferida es el término más corto, la estructura más directa o la forma que dice lo máximo con el mínimo de palabras.
- Muchas de las estructuras y modismos del español entorpecen la comprensión y el alcance del texto si se traducen demasiado literalmente al inglés.
- Si bien es útil tener presente una pauta que contemple reglas generales para guiar a los autores, traductores y revisores, no debe olvidarse que el inglés es un idioma particularmente propenso a romper sus propias reglas. En este sentido, se debe confiar en los conocimientos del traductor, puesto que es precisamente este profesional el que sabe cómo y cuándo romper las reglas para lograr un texto interesante.



## 2. Decálogo del buen estilo<sup>1</sup>

📖 **Strunk & White**, los decanos del estilo en el inglés norteamericano, ofrecen una especie de decálogo que resume los temas estilísticos más importantes. A continuación se presenta un análisis de cada punto, con algunas observaciones y adaptaciones desde la perspectiva de una traducción.

### 2.1 Escoger una estructura apropiada y mantenerla a lo largo del texto

El párrafo debe ser la unidad básica de composición. Para el traductor, la estructura viene dada por el documento original. Sin embargo, debe estar consciente de la estructura subyacente del texto, para mantenerla y fortalecerla en la versión en inglés. A veces, por premura u otros motivos, se presentan fallas de estructura en el texto original que vale la pena hacer notar al autor, para darle la posibilidad de corregirlo. En otras ocasiones, es más lógico, por lo menos en inglés, reordenar un párrafo o cambiar una oración “puente” desde un párrafo a otro. De todas maneras, el traductor debe ocupar el índice o *Table of contents* como una referencia para asegurar la coherencia de todos los títulos y subtítulos.

**Frasas u oraciones “puente”:** En español, suele acudir mucho al empleo de frases y conectores o expresiones “puente” entre párrafos; por ejemplo, por un lado, por otro lado, por el lado de la demanda, respecto del consumo, destacamos, vale la pena subrayar, en materia de, en tanto, en relación con, para el caso de, por su parte, con todo, en el rubro de, entre otros. Este recurso entorpece el inglés si se ocupa con mucha frecuencia. Normalmente es mejor no traducir estas expresiones, ocupando un estilo más directo. Es interesante hacer notar que a menudo cuando el lenguaje es de difícil comprensión, con una gran proliferación de expresiones que no aportan significado al texto, los lectores tienden a sospechar que el núcleo de las ideas principales queda en un trasfondo, oculto por un conjunto de frases redundantes que no aportan mayormente al entendimiento del texto.

#### Ejemplos:

**“En materia de cuentas externas, el déficit de la cuenta corriente de la balanza de pagos presentó una disminución importante durante el año.”**

- ☺ *In terms of external accounts, the current account of the balance of payments showed a significant drop during the year.*
- ☺ *The current account of the balance of payments dropped significantly during the year.*

<sup>1/</sup> Esta sección sigue la estructura de la segunda parte (*Elementary Principles of Composition*) de *Strunk & White's Elements of Style* (edición del 2003), texto fundamental para definir los elementos del buen estilo en inglés. Cualquier persona que trabaje con textos en este idioma debe conocerlo y tenerlo siempre presente como elemento de consulta. También se recomiendan las observaciones de otro consagrado rector de estilo, el norteamericano William Zinsser. Es posible que algunas de sus observaciones puedan adaptarse para su aplicación al español con buenos resultados.

**“En cuanto a los salarios reales, su incremento se ubicó por sobre los incrementos de productividad registrados en el año.”**

- ☹ *In terms of real wages, they increased more than the productivity registered during the year.*
- ☺ *Real wages rose more than productivity during the year.<sup>2</sup>*

**“Para el caso de las tasas de interés de corto plazo, el aumento observado en los últimos meses del año se explicó por una mayor demanda del sector privado.”**

- ☹ *In the case of short-term interest rates, the increase observed late in the year was due to increased demand from the private sector.*
- ☺ *Short-term interest rose late in the year due to increased demand from the private sector.*

## 2.2 Ocupar la voz activa

El abuso de la voz pasiva suele ser el error más común tanto en autores de habla hispana como inglesa. Es posible que este abuso sea el causante de las mayores dificultades entre el traductor, el revisor, el texto original en español y el autor o responsable del texto.

**La voz pasiva:** “In grammar, indicating that the subject is the receiver (object) of the active the verb denotes (e.g. ☹ “the tree was struck by lightning”: se dice que “was struck” se encuentra en voz pasiva).<sup>3</sup> Esta voz se forma normalmente en inglés con el verbo to be más el participio pasado del verbo principal. Sin embargo, resulta mucho mejor y más conciso: ☺ “Lightning struck the tree.”

En español hay dos situaciones que hacen muy extensivo el uso de la voz pasiva en documentos de todo tipo:

- a. La voz pasiva de 2ª (sin complemento agente), por ejemplo, las cosas fueron hechas de esta manera en español, es la que se transforma, pasando el verbo pasivo (principal) a activo más el morfema se (que indica pasividad): así, se hacen las cosas de esta manera en español, es la forma más usual en español. La traducción correcta al inglés, en voz activa, sería: *We do it this way in English.*<sup>4</sup> (Ver también último ejemplo de la sección anterior).
- b. La habitual omisión del sujeto que rige en el español. Esto es posible porque, como en el latín, el sujeto se expresa en los pronombres (yo, tú, él, ella, etc.) y también en las terminaciones verbales: -amos (nosotros), permitiendo omitir el uso de ambas formas en la misma frase.

<sup>2/</sup> “During the year” comienza a hacerse muy pesado cuando se repite una y otra vez en párrafos sucesivos. A veces esta precisión es necesaria, pero otras veces es suficiente aclarar al principio de una sección cuál es el período al que se hace referencia (para la *Memoria Anual*, por ejemplo, se supone que es el año para el cual se prepara el informe, a menos que se especifique otro período).

<sup>3/</sup> Webster’s Unabridged.

<sup>4/</sup> En este ejemplo, se usa la forma más corriente (y correcta) de traducir estos términos, aun sabiendo que existe una traducción más literal, pero no más precisa. La otra forma que se usaría en este caso, sería “You do it this way,” en inglés, pero por supuesto no se usa la segunda persona en un documento del Banco Central.



**Ejemplo con omisión del pronombre:**

**Fue al banco** // *He went to the bank.*

**Ejemplo con uso de la voz pasiva:**

**se decretó, se estimó, se decidió.** La traducción debería ser: *The Central Bank ruled, the Research Department estimated, the Board of Governors decided, etc.*

Como la voz pasiva en inglés provoca confusión, todos los libros de referencia sobre gramática y estilo en inglés recomiendan evitarla o utilizarla al mínimo. De hecho, las principales aplicaciones de procesamiento de texto marcan las oraciones en voz pasiva como errores. (*One ignores this reality at one's peril, if the ultimate goal is to have the text perform well under the scrutiny of native English readers*).

Por más que un hispanoparlante ocupe preferentemente la voz pasiva, en inglés no hay forma de mantenerla sin afectar la calidad de la redacción y la comprensión. Es absolutamente esencial ocupar el "royal we" u otro sujeto. Esto, tanto por razones de estilo como de claridad.

**Ejemplos:**

**"Al interior de la demanda interna, la formación bruta de capital fijo fue la más afectada, experimentando una disminución de 17,1%."**

- ☺ *Within domestic demand, gross fixed capital formation was most affected, experiencing a decline of 17.1%.*
- ☺ *Within domestic demand, gross fixed capital formation suffered the most, falling 17.1%.*

**"Del mismo modo, el sector agropecuario silvícola se vio influido, en mayor medida en el primer semestre, por la adversa situación climática del periodo 2008/2009 que afectó la superficie sembrada, los rendimientos de los cultivos anuales y las cosechas de frutas (...)."**

- ☺ *Similarly, the livestock and agriculture sector was affected by adverse weather conditions in 2008/2009, which affected the area planted, annual yields and fruit harvests (...).*
- ☺ *Similarly, bad weather in 2008/2009 affected livestock and agriculture, reducing the area cropped, annual yields and fruit harvests (...).*

**"La rentabilidad media de los activos, por concepto de intereses, queda determinada principalmente por las tasas de interés internacionales."**

- ☺ *Average yields on assets, due to interest, remained determined mainly by international interest rates.*
- ☺ *International interest rates remained the main factor determining the average interest yield on assets.*



**“Los gastos de personal en el período se han reducido en 23% en términos reales.”**

- ☹ *Personnel spending during this period was reduced by 23% in real terms.<sup>5</sup>*
- ☺ *Personnel spending during this period fell 23% in real terms.*
- ☺ *During this period, the Central Bank reduced spending on personnel by 23% in real terms.*

**Buen ejemplo: Aquí se usa la voz activa. “Posteriormente, los Consejeros, el Ministro de Hacienda y los demás asistentes analizaron los antecedentes presentados (...).”**

- ☺ *Board Members, the Finance Minister and others present proceeded to analyze the information presented (...).”*

**☹ “Para este efecto se planteó una defensa limitada del peso, velar por mantener en línea las expectativas de inflación (mantención del ancla nominal), y permitir un ajuste cambiario ordenado y en forma paulatina.”**

¿Quién lo planteó? ¿Cómo se traduce esto al inglés, donde el orden de la frase es (casi) siempre: sujeto – verbo – predicado?

- ☹ *To do so, there was a limited attempt at defending the peso, by holding the line in terms of inflationary expectations (maintaining the nominal anchor), and gradually permitting a gentle, gradual devaluation, without risking progress.*
- ☺ *To do so, the Central Bank made a limited attempt at defending the peso.*

## 2.3 Las frases declarativas deben ser claramente afirmativas

Esto se relaciona con la claridad y la extensión. Es mucho más difícil para el lector descifrar una frase que contenga más de un término con connotación negativa, ya que lo obliga a detener su lectura para lograr su comprensión.

**Ejemplo:**

- ☹ *“The Taming of the Shrew” is rather weak in spots. Shakespeare does not portray Katharine as a very admirable character, nor does Bianca remain long in memory as an important character in Shakespeare’s works, frente a:*
- ☺ *The women in “The Taming of the Shrew” are unattractive. Katharine is disagreeable, Bianca insignificant.*

En los textos económicos, expresiones como “not unlikely” en vez de “probable”, “not difficult” en vez de “easy”, etc. son síntomas de este problema.

<sup>5/</sup> Esta traducción no es correcta, porque si se dice que algo “was reduced by” debe seguir el agente (sujeto) que lo redujo y no cabe una cantidad aquí. O sea, “Personnel spending was reduced by the bank’s authorities (...).”



## 2.4 Ocupar un lenguaje directo, concreto y específico

Es importante tomar en cuenta esta sugerencia, al mismo tiempo que se respetan las estructuras originales que en forma deliberada se mantienen más abiertas, particularmente cuando se trata de proyecciones. Por ejemplo, en español es muy común hablar de “ajuste”, pero en inglés se requiere ser más explícito para expresar si una variable “aumenta”, “disminuye” o se mantiene “igual”. Ver más ejemplos en la sección “Redundancia (*Wordiness*)”.

En relación con el empleo de los modos verbales condicional y subjuntivo, estos se utilizan solo marginalmente en inglés. Sin embargo, es muy común reflejar una expectativa mediante el uso de los verbos auxiliares “*should*” y “*would*” (de hecho el condicional en inglés se forma con estos dos verbos auxiliares).<sup>6</sup>

El elemento más importante de la oración es el verbo. Si el verbo es débil (*is, have*) la oración no gozará de toda la fuerza comunicativa.

### Ejemplos:

☹ *The growth rate for the first quarter was 7%.*

☺ *The economy grew 7% in the first quarter.*

**“En cuanto a los salarios reales, su incremento se ubicó por encima de los incrementos de productividad registrados en el año.”**

☺ *Real wages rose more than productivity during the year.*

## 2.5 Omitir palabras innecesarias

Esto es particularmente importante en el caso de los documentos del Banco Central, ya que en general presentan y tratan temas técnicos de gran complejidad. El uso de palabras innecesarias, que no aportan a la información, solo entorpece la comunicación. (Véase el capítulo II, sección 6, “Redundancias” para ejemplos específicos).

## 2.6 Evitar el uso de oraciones imprecisas

Ayuda enormemente a la claridad el respetar el orden normal de la frase en inglés Sujeto + Verbo + Complemento —*Noun + verb + object*— (ver, también, comentarios sobre la voz pasiva).

### Ejemplo:

**“Hacia fines del segundo trimestre se evidenció una lenta recuperación de la actividad, finalizando el año con un cuarto trimestre en expansión.”**

☺ *Toward the end of the second quarter activity recovered slowly, and by the fourth quarter was on the rise.*

<sup>6</sup> “*Should*” no debe confundirse con “*must*” o “debe” en este contexto, ya que es condicional. “*Domestic expenditure should rise by several percentage points by mid-2010*” expresa duda, o sea, es “debería”, no es “debe”. La forma no condicional de “*should*” es “*shall*” (equivalente a “*will*”) que sí tiene una acepción más categórica.

**“El nivel de la deuda pública no se puede determinar en el caso extremo (e irreal) en que los impuestos no son distorsionadores y las demás condiciones de equivalencia ricardiana se cumplen.”**

- ☺ *The level of public debt cannot be determined in the extreme (and unrealistic) case in which taxes do not have a distorting effect and other conditions of Ricardian equivalence hold.*

La presencia de un doble negativo “*unrealistic*”, “*taxes do not have a distorting effect*” y luego una condición positiva “*conditions (...) hold*” dificulta la comprensión de esta frase en ambas versiones.

## 2.7 Expresar las ideas debidamente coordinadas

En lo referente a los textos del Banco Central, la expresión más común de esta regla es la necesidad de mantener las estructuras paralelas. Esto, particularmente, cuando se trata de comparación de cifras.

### Ejemplos:

- ☺ *Formerly, science was taught by the textbook method, while now the laboratory method is employed.*
- ☺ *Formerly, science was taught by the textbook method; now, it is taught by the laboratory method.*

La segunda oración mantiene una estructura estrictamente paralela. Cuando las dos cláusulas siguen una estructura estrictamente paralela, es más fácil para el lector absorber el significado sin tener que detenerse y examinar la frase.

**“Hacia fines del segundo trimestre se evidenció una lenta recuperación de la actividad, finalizando el año con un cuarto trimestre en expansión.”**

- ☺ *Toward the end of the second quarter, activity recovered slowly, then rose by the fourth quarter.*
- ☺ *Toward the end of the second quarter, activity recovered slowly, and by the fourth quarter (it) was on the rise.*

La referencia temporal precede al sujeto y al verbo en ambas partes de la frase. Al igual que en el ejemplo anterior, es muy fácil para el lector que está revisando el texto comparar los plazos gracias a la estructura paralela, ya que no tiene que buscar la referencia temporal a lo largo de la oración.

**“Entre 1988 y 1998, los bienes industrializados elevaron su ponderación de 63,9% a 76,2%.”**

- ☺ *Between 1988 and 1998, the weight of manufactured goods rose from 63.9% to 76.2%.*
- ☺ *The weight of manufactured goods rose from 63.9% in 1988 to 76.2% in 1998.*

Ambas estructuras son correctas, pero la segunda es la versión que más se usa, ya que facilita una lectura rápida y también sirve para alguien que está revisando sólo las cifras del texto. En el primer ejemplo, se debe leer la



referencia temporal, luego la cifra que corresponde a esa referencia, luego la segunda referencia temporal y luego la cifra.

**“Por otra parte, se considera que, desde una perspectiva de largo plazo, la probabilidad de que el tipo de cambio se aprecie en el futuro es similar a la probabilidad de una depreciación adicional.”**

- ☺ *From a long-term perspective, it also considers the probability that the exchange rate will appreciate in the future as similar to the probability of additional depreciation.*
- ☺ *From a long-term perspective, it also considers the probability that the exchange rate will appreciate in the future as similar to the probability that it will depreciate.*

En el segundo ejemplo, “*will appreciate*” y “*will depreciate*” se equilibran y la comparación se entiende fácilmente. En el primer ejemplo, el lector tiende a volver a la primera frase, para asegurarse que entendió el significado. La estructura paralela también podría respetarse utilizando: *the probability of exchange rate appreciation; the probability of exchange rate depreciation.*

## 2.8 Mantener juntas las palabras y las ideas relacionadas

A menudo este concepto está íntimamente relacionado con el anterior. En su forma más sencilla, esto significa mantener unidos sustantivos con adjetivos y verbos con adverbios, pero esta regla tiene una importancia especial para entender la comparación de cifras.

### Ejemplos:

**“Los ingresos netos por este concepto pasaron de 9.000 a 86.000 millones de dólares, entre 1990 y 1999.”**

- ☺ *Net income for this item went from US\$9 billion to US\$86 billion between 1990 and 1999.*
- ☺ *Net income for this item was US\$9 billion in 1990 and in 1999 rose to US\$86 billion.*
- ☺ *Net income for this item rose from US\$9 billion in 1990 to US\$86 billion in 1999.*

En el primer ejemplo, para entender cuán significativo es el aumento, el lector necesita saber el plazo, pero una vez que lo sabe es probable que haya olvidado los números y deba releer la frase para entender el significado. En el segundo ejemplo, se debió agregar un segundo verbo: “*was*” y “*rose to*”. Se pierde la comparación (y la elegancia y movimiento de la frase ocupada en el tercer ejemplo). En el tercer ejemplo, existe un solo movimiento (expresado por un único verbo, “*rose*”): la cifra subió desde “xx” en tal año a “yy” 9 años después. Mejora el ritmo de la frase y facilita mucho la comprensión. Por lo tanto, la sugerencia es utilizar siempre la cifra con su referencia temporal, y en el mismo orden.

## 2.9 Ocupar siempre un mismo tiempo verbal

Es esencial ejercer un cuidado especial con el uso del presente como si fuera el pasado, estilo que se ocupa en español, pero que resulta muy confuso en inglés. Solo se puede utilizar el presente para una observación general. ☺ Documentos como actas de reuniones deben ir en pasado y, en general, todo texto que trata asuntos ya pasados, deben expresarse en ese tiempo verbal. Si bien en la literatura se puede encontrar una narrativa expresada en presente, esto normalmente no procede en el caso de un documento del Banco Central.

### Ejemplos:

- ☺ “Bajo el actual esquema de política monetaria, la evolución de los agregados monetarios de más corto plazo responde principalmente a las variaciones que experimentan la actividad económica y las tasas de interés de mercado” (observación general).

**“Entre los factores que más directamente influyeron en la depreciación del peso está la trayectoria a la baja de la diferencia entre las tasas de interés internas y externas, especialmente en las operaciones de corto plazo.”**

- ☹ *Among the factors that directly influenced peso depreciation, is the shrinking difference between domestic and foreign interest rates.*
- ☺ *The factors directly responsible for peso depreciation included the shrinking difference between domestic and foreign interest rates.*
- ☺ *The shrinking difference between domestic and foreign interest rates was one of the factors directly responsible for peso depreciation.*

**“Los miembros del Consejo y demás asistentes a la reunión concuerdan con la evaluación de la Gerencia de División Estudios respecto de los resultados alcanzados durante 2012 y las perspectivas que se presentan para 2013. Se destacó por parte de los asistentes que los shocks externos (...).”**

- ☺ *Board Members and others present at the meeting agreed with the Research Division’s report on 2012 achievements and prospects for 2013. They emphasized that the external shocks (...).*

**“En efecto, las importaciones de bienes de capital han recuperado el dinamismo exhibido en los primeros meses del año, con excepción de lo acontecido en el trimestre octubre-diciembre en que se expandieron a una tasa de solo 0,5%. Las ventas de bienes de capital, por otra parte, han ido revirtiendo su caída con respecto al primer semestre del año: en el periodo septiembre-noviembre se expandieron 33,3% (t/t).”**

- ☺ *Capital goods imports have recovered the drive shown early last year, with the exception of trends during the last quarter, when they rose just 0.5%. Capital goods sales tended to revert their fall during the first half of the year, rising 33.3% between September and November over the previous three months.*



En este ejemplo, el original ocupa el presente, pero se está refiriendo al año anterior. Era esencial cambiarlo al pasado ya que era recién enero del año entrante, y se hablaba del trimestre “octubre-diciembre”.

## 2.10 Colocar las palabras enfáticas al final de la oración

Esta observación se aplica más en el ensayo y en la literatura que en los informes.

### Ejemplos:

- ☺ *This steel is principally used for making razors, because of its hardness.*
- ☺ *Because of its hardness, this steel is used principally for making razors.*

En el ejemplo, la última palabra recibe un mayor énfasis: “hardness” es más abstracto, mientras “razors” es una palabra concreta.

- ☺ *Slower growth trends became the rule, with the dynamic performance of the United States (U.S.) and the unexpected recovery of Asian economies contrasting with depressed commodity prices and recession in Latin America.*
- ☺ *Slower growth trends became the rule, with the dynamic performance of the United States (U.S.) and the unexpected recovery of Asian economies contrasting with depressed commodity prices and a Latin America sunk in recession.*

En el ejemplo, “Latin America” es de poco impacto por ser un término que se repite a menudo, mientras “sunk in recession” deja una impresión clara en el lector.

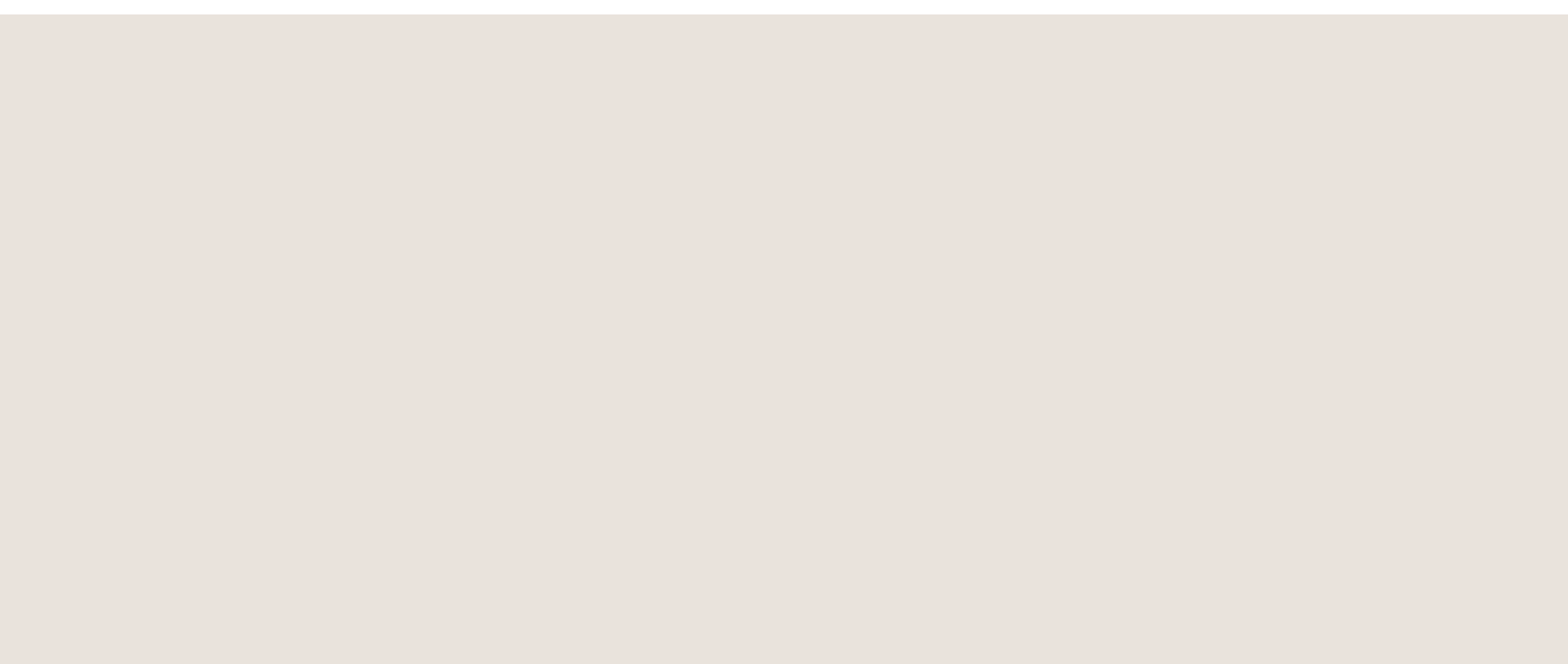
## 3. Gramática

📖 Las reglas de gramática del inglés son muchísimas para incluirlas en detalle aquí. En caso de duda, la referencia básica es Merriam Webster’s Manual for Writers & Editors, que incluye las reglas básicas de puntuación, mayúsculas e itálicas, plurales, posesivos y compuestos, abreviaciones, números, citas, y otras. En esta *Guía* se expone solo algunas reglas básicas, que permiten solucionar el máximo de dudas cuando se está traduciendo. Más adelante se entregan otras de carácter más específico para los documentos en inglés del Banco Central de Chile. Por ejemplo, en el caso de las citas en inglés, existen diversas pautas. El estilo del Banco Central ha optado por el uso más sencillo y coherente, recomendado por Merriam Webster’s. Las comillas siempre van después de la puntuación.

### Ejemplo:

“Tempus loquendi,” the frail voice said with its typical rising quaver, “tempus tacendi,” quoting Ecclesiastes, Malatesta, and Thomas Jefferson simultaneously.







## II. ESTILO DE LOS DOCUMENTOS OFICIALES DEL BANCO CENTRAL DE CHILE

Para facilitar la lectura a todos los interesados, esta sección ha sido preparada, en general, en español. Sin embargo, algunos elementos se expresan en inglés.

### 1. Nombres propios y acrónimos

**1.1** En el caso de nombres propios:

- ☺ Cuando el nombre propio representa una institución que tiene un nombre en inglés y español, en el texto en inglés se debe utilizar el nombre (y el acrónimo) ocupado habitualmente en inglés.
- ☺ Cuando el nombre propio no tiene un equivalente en inglés, el texto en inglés debe mantener el nombre propio en español, con una explicación en inglés entre paréntesis inmediatamente después.

#### Ejemplos:

- Cepal, Comisión Económica para América Latina y el Caribe / ECLAC, Economic Commission for Latin America and the Caribbean.
- FMI, Fondo Monetario Internacional / *IMF, International Monetary Fund*.
- Sofofa, Sociedad de Fomento Fabril / *Manufacturing developing association*.
- BM, Banco Mundial / *WB, World Bank*.
- Banco Central de Chile / *Central Bank of Chile*.<sup>1</sup>
- Instituto Nacional de Estadísticas / *National Statistics Institute*.<sup>2</sup>

<sup>1/</sup> Aunque el Banco Central de Chile y el Instituto Nacional de Estadísticas no son instituciones internacionales, se ocupa una versión en inglés de sus nombres, y no una mera explicación, para facilitar la lectura de los múltiples documentos que publican en inglés.

<sup>2/</sup> Véase nota anterior.



Para la traducción de títulos de documentos se debe aplicar un criterio similar.

- ☺ Si el documento está disponible en inglés, ocupar el nombre en inglés.
- ☺ Si el documento está disponible solo en español, ocupar el nombre en español, con una explicación entre paréntesis. Así, el lector que desea buscar el documento, sabe en qué idioma y con qué palabras clave se puede buscar.

**Ejemplos:**

Si solo está disponible en español: "Manejo Óptimo de Deuda Indizada y no Indizada" (*Optimal Management of Indexed and Nominal Debt*).

Si está disponible en inglés: "*Optimal Management of Indexed and Nominal Debt*".

- 1.2** No utilizar nunca un acrónimo o una abreviación sin haber entregado primero su nombre completo.

**Ejemplos:**

En el caso del nombre de una variable económica que existe en inglés:  
Primera mención: *Consumer Price Index* (CPI); siguientes menciones: CPI.

En el caso del nombre propio de una institución chilena:

Primera mención en textos: *National Statistics Institute* (Instituto Nacional de Estadística, INE); menciones siguientes en textos: INE; mención de fuente en cuadros: *National Statistics Institute*.

- 1.3** En inglés, el acrónimo representa la primera letra de cada palabra principal del nombre propio. En español, el acrónimo forma una palabra.

**Ejemplos:**

- Instituto Nacional de Estadísticas: INE (*National Statistics Institute*).
- Administradora de Fondos de Pensiones: AFP (*pension fund managers*).
- Fondo Nacional de Salud: Fonasa (*national health insurance fund*).
- Instituciones de Salud Previsional: Isapre (*private health insurance companies*).

- 1.4** Es necesario tomar una decisión respecto a la conveniencia y oportunidad de traducir el acrónimo de un nombre propio. En general, lo mejor es referirse a lo que ya se hizo en la versión anterior del documento que se está trabajando. Como regla general (rule of thumb), se traduce cuando se trata de un término internacional que se usa generalmente en países de habla inglesa. No se traduce el acrónimo cuando se trata de un término más bien específico del Banco Central. Muchos de estos términos están incluidos en el glosario.

**Ejemplos:**

- IPC (Índice de Precios al Consumidor): siempre se traduce internacionalmente como *Consumer Price Index* (CPI).
- TCM (Índice del tipo de cambio multilateral): *Multilateral Exchange Rate* (tipo de cambio multilateral, TCM) *Index* (TCM *index represents a nominal value for the peso against a broad basket of foreign currencies*;

for example, TCM5 includes the currencies of the U.S., Japan, UK, Canada and the euro).

- TCR (Índice del tipo de cambio real): *Real Exchange Rate* (RER — omite *index*).
- IPEX (Índice de precios externos en dólares): *External Price Index in dollars* (IPEX).
- IVUM (Índice de valor unitario de importación): *Import Unit Values Index* (IVUM).

## 2. Claridad

En muchas ocasiones, la expresión inglesa de una traducción puede resultar más precisa que la española referida a la misma idea. A continuación algunos ejemplos de expresiones que aclaran el texto en inglés:

Ajuste: ☺ *Adjust* — ☺ *Increase or decrease; rise or fall*. En español, frecuentemente se utiliza la expresión “se ajusta”. En inglés, se recomienda especificar si la variable ha subido, bajado o se ha mantenido igual. A menudo, la traducción correcta de “ajustar” es “correct”.

Fenómenos climáticos: ☺ *Climatic phenomenon* — ☺ *Good or bad weather* (se recomienda especificar).

Desarrollo: ☺ *Development* — ☺ *Trend*<sup>3</sup>, (ocasionalmente) *evolution*.

Marco, instancia: ☺ *Framework* — ☺ *Stance, approach*.

Véase también la sección “Redundancias”.

Se recomienda consultar los términos generales incluidos como anexos de este documento, ya que contienen el lenguaje general empleado en textos especializados de importantes instituciones del campo económico, que contribuyen a evitar el incurrir en la jerga extrema que se usa en esta área, sin dejar de emplear los términos correspondientes, ya que estos son los que permiten una más rápida comprensión.

## 3. Comparaciones de fechas y cifras

☺ *From 3% in April 1996 to 10% in December 1999 (...)*.

Mantener la relación y el orden de la cifra y fecha de partida frente a la cifra y fecha posterior de comparación. Para referirse a los cambios en las cifras de variables como *inflation, interest, unemployment, etc.*, es recomendable el uso de términos como *rise, fall, increase, drop*, ocasionalmente *decline*.

☺ Por ser palabras cortas “*rise*” y “*fall*” son las mejores opciones cuando se están entregando muchas cifras en formato de texto.

Véase también la siguiente sección “Fechas / Referencias temporales”.

<sup>3/</sup> La palabra “*trend*” tiene el problema que puede confundirse con un comportamiento de largo plazo y no con sucesos recientes; es lo mismo que ocurre con la palabra “tendencia”. A menudo, la palabra “evolución” puede omitirse en inglés, ya que los estilos equivalentes son: la evolución de la inflación (español) e *inflation* (en inglés). Simplemente, debe entenderse que cuando se trata de inflación, cesantía, PIB, etc. se está hablando de cifras que cambian y evolucionan a través del tiempo.



## 4. Fechas / Referencias temporales

Las fechas se expresan de la siguiente manera:

- ☺ *from January to March.*
- ☺ *from January 1999 to January 2001.*
- ☺ *From 15 December 1999 to 15 December 2000.*
- ☺ *early 1999.*
- ☺ *mid-1999.*
- ☺ *late 1999.*
- ☺ *year's end, end of 1999, late 1999, ☺ toward the end of 1999.*
- ☺ *new year, early 1999, ☺ toward the start of 1999.*

## 5. Números

Respecto a los números, se debe considerar los casos presentados a continuación. Para facilitar la tarea del traductor, esta subsección se escribió en inglés:

- **Whole numbers** through ten, written out in full: *One, two, three, etc.*
- Over ten: 11, 12, 112.
- 1 **billion** (not 1,000 million), 1 **million**, 1 thousand.
- In text, **decimals** should be rounded to one or at most two figures. *US\$1.56 billion or US\$1.6 billion, rather than US\$1.556 billion. In tables, etc. full number should be used. The period should be used to separate whole numbers from decimals. Example: 1.6%.*
- **Percent**, expressed using a % sign (as per UK inflation report) rather than writing out full word – percent – (as per Global Economic Prospects, World Bank).
- **QI, QII, QIII, QIV** in charts, tables, figures, etc.; but first quarter, second quarter, third quarter, fourth quarter in text. Do not use 2010.1 notation in text. Do not change style in the middle of the text, even if the original in Spanish does so. Be consistent throughout.
- **Dollars** expressed as US\$50,000; pesos expressed as 50,000 pesos. ☺ **NEVER** use the dollar sign (\$) to express **pesos** in English. Normally, you don't have to specify Chilean pesos, unless the text refers to several different currencies (some of them pesos from other countries) by name.
- **Dates**: 12 July 2012, 8-9 July (as per UK report and normal book style).
- Where applicable, **interest rates** are expressed as UF + x%, for example UF + 6.5% to avoid confusion. (There may be a substantial difference between 6.5% and UF + 6.5% or "real", meaning interest over inflation). For brevity x% (UF+) can also be used.
- **Peso-dollar parity** should be expressed as 550:1 (pesos per dollar), 525 pesos per dollar, etc.
- **3-month, 6-month**, etc. when used as an adjective before the noun; three months, six months, when used as nouns.
- The **comma** should be used **to separate thousands**. Example: 1,000.
- **Years** should be referred to by their number, 2000, 2017. The term "the year 2018" is redundant and should be avoided.

- **Annual rates** should be expressed as “x% per year”.
- **Correct currency preposition:** *The U.S. dollar rose against the peso.*
- **Year-on-year (y/y) (...)** average, rise, figure (i.e. the change from a specific point one year, to the equivalent point the next) is acceptable.
- **Month-on-month** (i.e. the change from a specific point one month, usually the entire month, to the equivalent point the next month) is acceptable.
- **Over the same quarter/period/ the previous year.**
- **For comparisons from one year to the next:** *Real estate accounted for 47.4% of total leasing contracts outstanding in September 2017, compared to 40% in September 2016.*

## 6. Redundancias (“wordiness”)

El verbalismo es el típico problema de un texto o de una traducción que no ha sido suficientemente perfeccionada, ya que tienden a quedar vestigios del idioma original, que generalmente no ayudan a la claridad del texto.

Se recomienda graduar con acuciosidad el uso de palabras conceptuales sinónimas, para no cansar al lector. Cuando en un mismo texto se repite muchas veces un formato básico, un estilo de información, o una frase, lo mejor es optar por un estilo sencillo, claro y conciso. Los intentos por ocupar siempre una palabra distinta, cuando se trata de un concepto repetido, solo sirven para distraer al lector y oscurecer el significado. Un ejemplo de esto ocurre en el periodismo en inglés: se utiliza casi exclusivamente ☺ *say/said* o *ask/asked* y se evita una serie de expresiones que terminan distrayendo al lector (☹ *she shouted, she mentioned, she posited, she offered, she cried, she commented, she (...)* etc.). Normalmente, estas palabras no se consideran sinónimos, pero en el contexto de un texto periodístico o, en este caso, de un informe técnico, una variedad frecuente de sinónimos para conceptos que se repiten constantemente (*rise, fall*) resulta molesta para el lector. Constituye una distracción del significado y no una aclaración. Esto, sin duda, es el caso cuando se están comparando cifras para el rendimiento económico de un año a otro.



## Ejemplos

Algunas frases típicas en inglés que pueden expresarse (mejor) en términos más breves:

✂ ✂ ✂ ✂	😊😊😊😊😊
<i>a reflection of</i>	<i>reflecting</i>
<i>smaller amount of</i>	<i>less</i>
<i>an indication that</i>	<i>indicating</i>
<i>when compared to the same quarter</i>	<i>over the same quarter</i>
<i>the previous year</i>	<i>the previous year</i>
<i>rise further<sup>4</sup></i>	<i>rise</i>
<i>mainly a result of</i>	<i>mainly due to</i>
<i>utilization</i>	<i>use</i>
<i>as well as</i>	<i>and</i>
<i>along with</i>	<i>and</i>
<i>employment showed a quick recovery on the assumption that</i>	<i>employment recovered quickly assuming that</i>
<i>the main results we find are the following</i>	<i>the main results were; or: our main results were (note change to past tense better English)</i>
<i>variation</i>	<i>change</i>
<i>among the results are</i>	<i>results include(d)</i>
<i>augment</i>	<i>rise, increase, climb</i>
<i>is expected to</i>	<i>should, could, may</i>
<i>in terms of</i>	<i>regarding</i>
<i>the average value of (TCM5)</i>	<i>TCM5 averaged</i>
<i>participation</i>	<i>share</i>
<i>failed to maintain momentum</i>	<i>lost momentum</i>
<i>to a large extent</i>	<i>largely</i>
<i>various dimensions</i>	<i>several ways, on several levels</i>
<i>inflation measured by the CPI</i>	<i>CPI-measured inflation</i>
<i>a process caused by</i>	<i>due to</i>

✂ *RATE: Unemployment.* En la primera mención se puede utilizar el nombre completo (*unemployment rate*) y de allí en adelante ocupar el término más abreviado (*unemployment*), ya que "*unemployment*" casi siempre está expresado como "*rate*". En inglés, normalmente se habla de "*unemployment*" y no se repite "*unemployment rate*". Lo mismo ocurre con "*inflation*", "*interest*", etc. –lo habitual es "*inflation*" y no "*inflation rate*".

✂ *It is worth mentioning/underlining/highlighting, etc.* Casi siempre es mejor eliminar esta frase. Si no valiera la pena mencionar algo, no estaría en el texto. Y si algo realmente merece una mención especial, el estilo normal en inglés es: "*We would like to emphasize that (...)*".<sup>5</sup>

<sup>4</sup> Es cierto que a veces "*rise further*" tiene un énfasis distinto que "*rise*", pero en ese caso (cuando se quiere poner énfasis) se debe usar una forma equivalente: "*rise even further*" (por ejemplo). A menudo, sin embargo, se usa "*rise further*" cuando "*rise*" es suficiente. Esto es particularmente cierto cuando se está refiriendo a cifras, ya que "*rise further*" parece muy torpe cuando se inserta entre números y, en ese caso, los números lo dicen mejor.

<sup>5</sup> *Because the Central Bank eschews the use of the royal "we", this becomes an extremely difficult structure to translate well, without simply being wordy. In the case of meeting minutes, it is possible to say: The Research Department emphasized that (...) or The Research Department underlined the importance of (...).*

⌘ *On one hand / on the other hand* (por un lado, por otro lado, ver otras expresiones “puentes”) – Estas expresiones se utilizan mucho más en español que en inglés y deben omitirse, a menos que realmente exista una comparación y/o un contraste. A veces, es mejor utilizar la expresión “*in contrast*”.

## 7. Terminología convencional

### 7.1 Términos claves en español

Se debe ocupar el nombre apropiado en inglés (normalmente según la terminología contenida en el glosario), seguida del término en español en *cursivas* y entre paréntesis.

#### Ejemplos:

Reserve requirement (*encaje*); Basic Constitutional Act of the Central Bank of Chile (*Ley Orgánica Constitucional del Banco Central de Chile*).  
*Rule of thumb: Ask yourself, will the English-speaking reader need to know the Spanish term to find out more on this subject?*

### 7.2 Términos en general

- ☹ No debe usarse las abreviaciones que ocupan apóstrofo: *it's, can't, shouldn't*.
- ☹ Se debe evitar el uso excesivo de la preposición “*of*”. “*De*” es muy común en español, pero no lo es en inglés.
- ☺ También se debe evitar utilizar excesivamente la conjunción “*and*”. Ejemplo: “*low, stable inflation*”, en vez de “*low and stable inflation*”. Un ejemplo de un buen uso de ambas formas se encuentra en el *Informe de Política Monetaria: The main objective of the Central Bank of Chile's monetary policy is to keep inflation low and stable, which is defined as a range of 2-4%. Controlling inflation is the means by which monetary policy contributes to the population's welfare. Low, stable inflation favors the better functioning of the economy and greater economic growth, at the same time as it avoids eroding people's income.*

En general, dentro del estilo del Banco Central se prefieren las siguientes opciones:

- *Index, Indices* (no utilizar “*indexes*”).
- *Appendix, Appendices* (no utilizar *appendixes* or “*annexes*”).
- *Generally speaking, overall* (términos preferidos a “*in general*”); nunca utilizar “*global*” en inglés como sinónimo de “*general*” en español; solo es correcto en el sentido de “*global economy*”, “*global markets*”, etc.
- “*Short-, medium-and long-term*” se utilizan más que “*short-run*”<sup>6</sup>. Se debe emplear un guión cuando se utiliza como adjetivo y sin guión cuando

<sup>6/</sup> Short-run/short-term, long-run/long-term son totalmente sinónimos. A menudo, short-term es más cómodo que short-run, para mantener el paralelismo, ya que medium-run, si es que existe, es muy poco común.



se utiliza como adjetivo que modifica un sustantivo, ie. “*The short-term prospects for inflation (...)*”, y “*The prospects for inflation in the short term (...)*.”

### 7.3 Términos que aportan a la brevedad (*Catch phrases*)

- ☺ *Offset.*
- ☺ *Pick up, slow down.*
- ☺ *Turnaround, rebound, recover.*
- ☺ *GDP /demand/ consumption etc. grew/rose/shrank/fell xx% in 19xx, up xx% over the previous year.*
- ☺ *Accelerated, decelerated, expanded, contracted.*
- ☺ *A result of* (a menudo hay una opción más corta, por ejemplo “*because*”).
- ☒ *With respect of / to* – tiene un uso absolutamente distinto (y mucho menor) que en el español y no corresponde usar esta expresión la mayoría de las veces en inglés. Se puede usar ☺ *in terms of, regarding*, si es absolutamente necesario, pero normalmente es mejor cambiar el orden de la frase, o sea, not ☺ “*With respect of inflation, it rose (...)*”, sino simplemente ☺ “*Inflation rose (...)*”.

### 7.4 Términos para los sectores económicos

- ☺ *Manufacturing, trade, health, social security & welfare, transportation & communication, etc.*. Si falta una definición, la referencia correcta se encuentra en los anuarios “*Balance of Payments Statistics Yearbook*” o el “*Government Finance Statistics Yearbook*”, del año más reciente.

### 7.5 Falsos cognados (o parientes):

*False cognates* en inglés, o *faux-amis* en francés se refieren a términos correspondientes a lenguas diferentes, de etimología y morfología semejantes, pero cuyos sentidos son parcial o totalmente distintos.

Al enfrentar a estos homógrafos hay que considerar que las apariencias engañan. La grafía los asimila y el significado los aparta. A continuación incluimos algunos ejemplos de estos homógrafos, seguidos por su definición en español y algunas recomendaciones en cuanto al inglés.

1. **Actual.** Presente, en el mismo momento. //2. Que existe, sucede o se usa en el tiempo de que se habla. No la traduzca por *actual*, que si bien significa presente, su significado más generalizado es “real, efectivo, verdadero”: gasto efectivo: *actual cost*; caso concreto: *actual case*; valor realizable en efectivo: *actual cash value*; aplicación práctica: *actual application*. Traduzca por *present*. Recuerde que el adverbio *actually* significa: realmente, verdaderamente, efectivamente, en efecto.

<sup>7/</sup> Esta oración es incorrecta, gramaticalmente. El uso de “*of*”, “*Regarding inflation*” es correcto en el sentido gramatical, pero innecesariamente repetitivo, como indica la regla citada arriba.



- 2. Adecuado, da.** Que se ajusta a las necesidades o a las características de alguien o algo: *Es el traje adecuado a las circunstancias.* No debe traducirse por *adequate*, que significa suficiente, idóneo. Use *suitable*, *appropriate*.
- 3. Agresivo, va.** Dícese de la persona o animal que obra o tiende a obrar con agresividad. //2. Propenso a faltar el respeto, a ofender o a provocar a los demás. //3. Que implica provocación o ataque: *discurso agresivo*. No traducir por *aggressive*, sino los equivalentes en inglés de dinámico, activo, emprendedor, resuelto: *dynamic*, *active*, *entrepreneurial*, *determined*, *strong*.
- 4. Aparentar.** Significa “manifestar o dar a entender lo que no es o no hay. Hablando de la edad de una persona, tener el aspecto correspondiente a dicha edad. En inglés se puede traducir por *simulate*, *pretend*. La palabra *apparent* tiene forma parecida, pero significa: evidente, patente, claro, manifiesto.
- 5. Asistir.** Acudir a cierto sitio y estar en él: *Asistieron a la ceremonia.* Ayudar, favorecer, socorrer. Para el primer significado debe usarse “*attend*”: Asistir a una reunión: *Attend a meeting.* *Assist*, de forma parecida a *asistir*, significa prestar ayuda; sinónimo de *aid* y *help*.
- 6. Asumir.** Tomar para sí algo no material, especialmente una responsabilidad o función. //2. Tomar conciencia de algo, aceptarlo. //3. Tomar o pasar a tener determinada forma o tamaño: *El incendio asumió grandes proporciones.* *Assume* posee varias acepciones que comparte con la palabra española *asumir*: *Asumir* (tarea, obligación, presidencia, papel, etc.). //2. Tomar, adoptar (aspecto, proporciones, etc.). //3. Arrogar, usurpar. //4. Fingir, simular (este uso sería muy poco probable en un texto del Banco Central, usándose en el sentido de “*The Spy assumed the identity of a businessman...*”). Pero agrega un significado, que es el que más se usa: *presumir*, *suponer*, *dar por sentado*, que no posee la palabra española. Se aprecia en las siguientes palabras y expresiones: *presumible*: *assumed*; *edad supuesta*: *assumed age*; *alias*: *assumed name*; en el supuesto de que: *assuming that*; *suposición*, *supuesto*, *hipótesis*: *assumption*.
- 7. Colaborar.** Significa ayudar especialmente con el propio esfuerzo a que alguien haga algo. Corrientemente no se traduce por *collaborate* por ser una palabra que se usa más con el significado de cooperar con el enemigo. Generalmente, se traduce por *cooperate*.
- 8. Compromiso.** Obligación contraída, palabra dada, fe empeñada. //2. Situación arriesgada o difícil. //3. Convenio por el que los litigantes se comprometen a aceptar el fallo de un mediador. //4. Acuerdo al que se llega con concesiones mutuas: *Buscaron una fórmula de compromiso con la oposición.* El Diccionario Español Actual de M. Seco agrega: *ceremonia* o *solemnidad*: *Duerme mal en las vísperas de discursos de importancia o compromiso.* La acepción de mayor uso es la primera. Esta palabra no debe traducirse por *compromise*,



que significa componenda, arreglo, avenencia, sino por *commitment* (obligación).

- 9. Conducir.** Llevar, transportar de una parte a otra. //2. Guiar un vehículo automóvil. //3. Guiar es dirigir un negocio o la actuación de una colectividad. El verbo to *conduct* se usa para referirse a: conducir, guiar, dirigir, llevar. // Administrar, manejar, dirigir negocios, etc. Para la acepción de conducir un automóvil, use *drive*. En el sentido de conducir, dirigir, liderar, estar a la cabeza de un grupo, partido político, competición, etc., use to *lead*.
- 10. Control.** Comprobación, inspección, fiscalización, intervención. //2. Dominio, mando, preponderancia. //3. Oficina, despacho, dependencia, etc., donde se controla. La palabra inglesa control comparte la acepción de dominio, gobierno, manejo, pero normalmente no se usa con el significado de "comprobación, inspección, fiscalización", aunque aparezca en algunos diccionarios: un control médico: a *medical checkup*; tablero de mando: *control panel*; caja de mando *control box*; botón de mando, perilla de control: *control knob*; palanca de mando: *control lever*; sala de mando: *control room*; torre de control: *control tower*; economía dirigida: *controlled economy*.
- 11. Corporación.** Organismo oficial, con domicilio propio, formado por una reunión de personas para celebrar sesiones para ocuparse de cuestiones científicas, económicas, etc., de interés general. Son corporaciones, por ejemplo, las Academias, las Cámaras de Comercio, etc. Se llama también corporaciones a las asambleas políticas, el senado, el congreso o el municipio; también a la universidad y a los cuerpos o conjuntos de personas de la misma profesión, cuando esta profesión es de carácter cultural: *La corporación de catedráticos de universidad*. En este caso, las palabras más usadas son *society, association*.
- En inglés, *corporation* es usada para referirse preferentemente a un uso correspondiente al derecho comercial: sociedad anónima, sociedad por acciones, empresa. En el caso de una institución sin fines de lucro, el término correcto en inglés sería *non-profit institution/foundation/organization*.
- 12. Diverso, sa.** Existe *diverse* en inglés, con el mismo significado, pero se usa más *different* o *a range of*. Revisemos las siguientes expresiones: diversos países: *different countries*; diversos indicadores: *different (a range of several) indicators* y no *diverse indicators*.
- 13. Doméstico, ca.** Relativo a la casa u hogar. En inglés *domestic* es también casero, hogareño, pero preferentemente y en forma generalizada se usa con el significado de "nacional, interior, interno" como en las expresiones: activo interno: *domestic assets*; empresas de capital nacionales: *domestic capital enterprises*; demanda de bienes de consumo interno: *domestic consumer demand*; contenido de origen nacional; (grado de) integración nacional: *domestic content*; costos

internos: *domestic costs*; deuda interna: *domestic debt*; mercado nacional; *domestic market*; ahorro interno: *domestic savings*.

Sin embargo:

Huerto familiar: *domestic garden*.

(en educación) economía doméstica: *domestic science*.

desagüe doméstico: *domestic sewage*.

**14. Económico, ca.** Perteneiente o relativo a la economía. //2. Que gasta con prudencia. //3. Barato. Se traduce por *economic* si se refiere a la economía.

Adelanto o progreso económico: *economic achievement*.

Agregados económicos: *economic aggregates*.

Crisis o depresión económica: *economic depression*.

Desbarajustes económicos: *economic dislocation*.

Entorno económico: *economic framework or climate*.

Indicador económico: *economic indicator*.

Gestión de la economía: *economic management*.

Rentabilidad: *economic pay-off, profitability*.

Precio económico: *economic price*.

Inversión de la tendencia económica: *economic reversal*.

Coyuntura o situación económica: *economic situation*.

Agentes económicos: *economic agents*.

Para la acepción de *barato*, use las palabras *cheap, inexpensive*.

Mano de obra barata: *cheap labor*.

Dinero barato: *cheap money*.

Baja del interés del dinero: *decline/ fall in the cost of capital*.

**15. Eventual.** Su primer significado y el de mayor uso en español es: sujeto a cualquier evento, imprevisto o contingencia: *un eventual conflicto, un empleo eventual, unos ingresos eventuales*. En este caso se puede utilizar *possible, unexpected*. En inglés, *eventual* significa final, definitivo: este programa conducirá a la definitiva erradicación de la enfermedad: *This program will eventually eliminate the disease*. Recuerde que *eventually* significa con el tiempo, finalmente, a la larga, en definitiva. *Eventualmente* en español significa ocasionalmente.

**16. Importante.** Debe traducirse normalmente por *significant* y no por *important*. *Important*, a la vez, es la mejor traducción de *relevante*, que en español es: sobresaliente, excelente. //2. Importante, significativo: Cifras importantes, significativas: *significant figures*. *Relevant* significa: Pertinente, a propósito, que hace o viene al caso en cuestión, que viene a propósito, a tono con la realidad: Elementos de juicio. *relevant factors*. Hechos pertinentes: *relevant facts*.

**17. Integridad.** Cualidad de íntegro. Íntegro: cosa entera, de la que no se ha quitado o falta ninguna parte. //2. Persona de honradez y rectitud inalterables. *Integrity* comparte la acepción de honradez, rectitud, probidad, pero no la primera. Para esta se puede utilizar *whole or wholeness*.



**18. Negocio.** Cualquier ocupación, quehacer, o trabajo. //2. Actividad mercantil en que se persigue una ganancia. //3. Local en que se negocia o comercia. //4. Asunto o cuestión. La palabra inglesa que la traduce es *business*, que tiene las siguientes acepciones: ocupación, profesión, especialidad. //2. Tarea, deber. //3. Incumbencia, asunto propio: Esa es cosa suya: *That is his business*. //4. Asunto (especialmente difícil), problema; (despectivo cosa, asunto, lío, por ejemplo, un asunto raro: a *strange business*; ¡qué lío!; *what a business*. //5. Comercio, negocio, empresa comercial. //6. Movimiento, negociar, compras y ventas. *Business* es la traducción normal de negocio: hombre de negocios, empresario: *businessman*; mujer de empresa: *businesswoman*; contabilidad comercial o de empresa: *business activity*; dirección; *business address*; administración de empresa, gestión comercial, ingeniería comercial: *business administration*; centro industrial y comercial; *business center*; medios, esferas o círculos comerciales o empresariales: *business center*; agrupación de empresas: *business conglomerate*; sociedad mercantil: *corporation*; día hábil: *business o working day*; transacción comercial, trato económico: *business deal*; zona comercial: *business district*; horas hábiles: *business o working hours*; derecho mercantil: *business law*, administrador, director, gerente comercial: *business manager*; margen de beneficio de las empresas: *business profit margin*; impuestos sobre las utilidades: *tax on profits*; razón social: *business name*. Pero cuidado, en "tengo un negocio" en el sentido de "tengo un almacén o tienda: *I have a shop/store*.

**19. Pretender.** Tiene varias acepciones: Querer conseguir algo. //2. Hacer diligencias para conseguir algo. //3. Querer tener relaciones formales con una mujer. El Diccionario Español Actual de M. Seco agrega: Afirmar o sostener algo dudoso o increíble. No debe traducirse por la voz *pretend*, de forma parecida, pero cuyo significado más generalizado es "fingir, simular". En inglés debe usarse: *try, attempt*.

**20. Registrar.** Mirar, examinar una cosa con cuidado y diligencia. //2. Examinar algo o a alguien, minuciosamente, para encontrar algo que puede estar oculto. //3. Manifestar o declarar mercaderías, géneros o bienes para que sean examinados o anotados. //4. Anotar, señalar. //5. Contabilizar, enumerar los casos reiterados de alguna cosa o suceso. *Register* comparte las últimas tres acepciones, pero no las primeras dos con el sentido de mirar, examinar, para las cuales se recomienda *to search*. Revisemos las siguientes expresiones: escritura pública: *registered deed*, capital social, accionario: *registered capital*; carta certificada: *registered letter*; enfermera titulada: *registered nurse*; semilla registrada: *registered seed*; registro civil; *registry*; tonelaje de registro: *registered tonnage*.

**21. Renta.** Utilidad, beneficio. //2. Lo que paga un arrendatario. //3. Ingreso. *Rent* en inglés, significa preferentemente alquiler, arrendamiento. En el caso de las otras acepciones la palabra *renta* se puede traducir por *profits o earnings*.

**22. Retirar.** Tiene varias acepciones: Apartar o separar una persona o cosa de otra de un sitio. //2. Apartar de la vista una cosa, reservándola u ocultándola. //3. Obligar a uno a que se aparte o rechazarle. //4. Desdecirse, declarar alguien que no mantiene lo dicho. //5. Negar, dejar de dar alguna cosa: *Le retiró el saludo.* //6. Parecerse, asemejarse. //7. Irse a dormir. //8. Abandonar un trabajo, una competición, etc. El Diccionario de Uso del Español de María Moliner agrega acepciones no registradas por la Academia Española: Llevarse o sacar dinero u otra cosa que está guardada o depositada en un sitio: *Retiró dinero de su cuenta corriente.* // Declarar que un empleado cesa en el servicio activo pasando a percibir la pensión que le corresponde. En inglés *retire* significa: retirarse, retroceder. //2. Recluirse, retraerse. //3. Jubilar(se). La última acepción es la de mayor uso. Jubilado se traduce por *retiree*; jubilación anticipada: *early retirement*; jubilación: *retirement*. Para la acepción, retirar, quitar, sacar, use *withdraw*.

**23. Seguro.** Se puede traducir por *secure* en el sentido de bien asegurado, inexpugnable, bien resguardado. Con el significado de estar a salvo, ileso, incólume, fuera de peligro, normalmente se usa *safe*.

Véase las siguientes expresiones:

Deuda garantizada: *secured debt*.

Préstamo garantizado: *secured loan*.

Pagaré garantizado: *secured promissory note*.

Sano y salvo, ileso: *safe and sound*.

Custodia: *safekeeping*.

Enseñanza de medidas de seguridad: *safety education*.

Bóveda de seguridad: *safe-deposit*.

Ladrón de cajas fuertes: *safecraker*.

Salvoconducto: *safe-conduct*.

Válvula de seguridad: *safety valve*.

**24. Sensible.** Que siente física y moralmente. //2. Que puede ser conocido por medio de los sentidos. //3. Perceptible, manifiesto, patente al entendimiento. //4. Que causa o mueve sentimientos de pena o de dolor. //5. Dícese de las cosas que ceden fácilmente a la acción de ciertos agentes naturales: *Placa sensible*. La palabra inglesa *sensible* significa perceptible; apreciable; manifiesto. //2. Sensitivo, capaz de sentir. //3. Sabedor, consciente. Pero no conviene usarla por la española, porque tiene una última acepción, que es la de uso más generalizado: razonable, sensato, cuerdo, inteligente, acertado; en inglés, *sensible, reasonable, rational*. Para impresionable, sensitivo, use *sensitive*.

**25. Significar.** Con el significado de querer decir, ser una palabra o frase expresión de una idea, use *mean*. Para el significado de tener importancia, use *signify*.

Otras palabras y términos en esta categoría:

- **Calificar:** su acepción de "evaluar", "dar nota" no tiene una traducción exacta, así que el traductor debe decidir la mejor solución.



Su cognado *qualify* solo se utiliza en el sentido de “cumplir los requisitos”. “Mano de obra” calificada es *skilled labor*.

- **Fiscal:** “fiscal” en inglés tiene un uso mucho más acotado (☺ *fiscal year, fiscal policies*). A menudo la traducción correcta para “fiscal” es ☺ *governmental* o incluso *national* como en el caso del ☺ *national budget* (“presupuesto fiscal”), para referirse a Fiscal abogado, use *Prosecutor*.
- **Implicar:** Traducir al inglés por *to mean*. No utilice *imply*, que significa más bien “sugerir”.
- **Promover:** En el sentido de “un ascenso” en inglés se utiliza *promote*. No obstante, en el sentido de ☺ “publicitar para vender” es mejor *marketing*.
- **Relación:** A veces es *relate, relation* (a menudo pariente), *relationship* (ligazón entre dos o más cosas) en inglés. Es mejor que su uso sea decidido por una persona muy experta en inglés para evitar errores o imprecisiones.

También existen algunas palabras que, si bien son (casi) sinónimos, tienen un uso diferente. Muchas veces esto depende más de costumbres que de reglas. En este caso, es mejor que su uso sea decidido por una persona muy experta en inglés para evitar errores o imprecisiones.

Ejemplos de este fenómeno desde el español (la traducción correcta de la palabra original en español sigue en inglés):

- **Avance:** puede ser ☺ *advance*, pero normalmente ☺ *progress* es la mejor palabra en inglés, ej: “un informe de avance”, a *progress report*, para anticipo de remuneración use *advance*. Utilice *advance* según recomendación del traductor.
- **Carrera:** en el sentido de “estudios” se traduce como ☺ *studies*. En el sentido de “profesión/ trayectoria profesional” como *career*.
- **Caracterizar vs. considered, typical** u otras opciones: ☺ *characterized* existe en inglés, pero se usa mucho menos que en español. Las opciones más comunes, dependiendo del contexto en inglés, incluyen: *considered, typical* o una estructura diferente de la frase.
- **Collaborate vs. cooperate:** ☺ “colaborar” debe traducirse ☺ *cooperate* (cooperar) en inglés, pero ☺ *collaborate*, si bien se usa a veces en inglés, no es tan común, porque tiene connotaciones negativas (bordea el sentido de “traicionar”, o sea, “colaborar con el enemigo”).
- **Comercio:** a veces ☺ *commerce*, pero se debe ocupar con precaución, ya que los términos más normales son ☺ *retail* or *wholesale*. “Comercio exterior” es *foreign trade*.
- **Decepción:** se traduce por ☺ *disappointment*, no confundir con *deception* que significa “engaño”.
- **Desgracia:** se traduce ☺ *misfortune*. No traduzca por *disgrace*, que significa “deshonra”, “cayó en desgracia”.
- **Equivalente:** se traduce por ☺ *equal to, amount to*, y no por *equivalent*, que normalmente significa “aproximado”.
- **Evolución:** No se debe traducir por *evolution*, que normalmente se refiere a la teoría de Darwin, si bien en algunos casos se usa en

un sentido de tendencia. La acepción de “desarrollo”, “cambio”, “proceso” es mejor traducirla por *change, shift, trend* o, suprimirla. Por ejemplo, es muy común en los cuadros hablar de la “Evolución de la inflación, 2010-2017”. En inglés, el título equivalente sería simplemente ☺ “Inflation: 2010-2017”.

- **Éxito:** Se debe traducir como *success*. No confundir esta palabra con “suceso” en español, que significa “evento”. Tampoco confundir “éxito” con *exit* que significa “salida”.
- **Introducir:** normalmente se traduce por ☺ *to enter into, o to add; introduce* significa “presentar”.
- **Nacional:** Traducir por *domestic, Chilean*. Ejemplo: “moneda nacional”, *Chilean pesos o Chilean currency*. La expresión *Gross Domestic Product* (Producto Interno Bruto), nunca Producto Doméstico Bruto.
- **Objetivo** (propósito, intención): Si bien, se puede traducir por *objective*, normalmente es mejor ocupar ☺ *purpose* (“El objetivo de este manual” sería *the purpose of this manual*). Ahora, normalmente su significado de “meta” se traduce como ☺ *target* (“inflación objetiva”, por ejemplo, *target inflation*).
- **Realizar:** se traduce por ☺ *execute, carry out, implement*, no confunda con *realize* que significa “darse cuenta”.
- **Representar:** Traducir por *account*. Ejemplo: “representó más de una quinta parte”, *accounted for over one-fifth*.
- **Resto de:** A menudo la traducción correcta es *other* o *the other*. Ejemplo: “al resto de los países”, *the other countries*.
- **Sustituir:** *substitute* existe en inglés, pero normalmente ☺ *replace* es mejor (“la adopción de reglas pasa a sustituir los anteriores amplios espacios de discrecionalidad” sería *new rules are replacing authorities formerly broad discretionary powers*). En general, utilice *substitute* más como sustantivo que verbo.

## 8. Ejemplos y lecciones

En esta sección se indican las preferencias del Banco Central respecto al uso de términos específicos en sus documentos. Si bien muchos de estos términos están en el glosario, se repiten en esta sección para agruparlos y facilitar, de esta manera, la consulta rápida a las personas que trabajan con estos textos.

### 8.1 Memoria Anual

Las versiones en inglés de la *Memoria Anual* del Banco Central son el producto de mucho tiempo de trabajo, conversaciones y negociaciones, para llegar a establecer un estilo apropiado en la traducción de las mismas. Debe usarse como importante punto de referencia para la traducción de cualquier otro documento de la Institución. El glosario es particularmente decisivo para la traducción de la *Memoria Anual*. Además, se debe considerar las siguientes notas de estilo:

- *broadly speaking* (preferido a “*generally speaking*”).
- *exceptional* —no “*unusual*”— *episodes*.
- *linked* (no “*tied to*”).
- *lower, higher* (no “*a rise in, a drop in*”).



- *regarding* (no “in terms of”).
- *uneasiness* (no “nervousness”).
- *weather* (no “climatic factors”).<sup>8</sup>
- *year’s end* (no utilizar “yearend” para “fin de año”): Ejemplo: (...) *by*
- *year’s end, year-end* (adjective form), *year-end figures*.

## 8.2 Informe de Política Monetaria

Es conveniente utilizar la versión del informe más reciente en inglés como punto de referencia clave para todo lo relacionado con la terminología de esta área de trabajo del Banco Central, combinada con el glosario. Específicamente, se debe notar lo siguiente:

### Definiciones:

- Bienes de consumo durable y bienes de consumo habitual: ***durable and non-durable consumer goods***, no *consumable goods*.
- CERO cupón: ***cero coupon indexed bond*** (glosario).
- Descontando: ***excluding, except for, minus***, no es ***discounting*** que significa rebaja.
- Especialmente: utilizar ***especially***, no *especially*.
- Estimulo: no utilizar *stimulation*, preferir ***stimulus, spur, incentive***, etc.
- Expectativas de inflación: ***inflation expectations*** (i.e. *expectations of inflation*), frente a *inflationary expectations* (*expectations that boost inflation*).
- ***Figure*** es la palabra correcta para los términos en español: gráfico, diagrama, foto, mapa, etc. ***table*** se usa para tabla o cuadro, según el estilo del FMI. Para otros términos, ver el documento apropiado en inglés (*Annual Report, Monetary Policy Report*).
- Financiamiento: ***financing***, normalmente no es ***funding***, este último es más específico.
- ***From 2005 to December 2012*** o “*between 2005 and 2012*”. Ambos son aceptados, pero normalmente la primera estructura es preferible.
- Fuentes de variabilidad: ***sources of variability***.
- Gasto: preferir ***expenditure*** a *spending*.
- ***Historical prices*** (no “*historic*”), *evidence*, etc.
- ***Index*** (*indices*); *Appendix* (*appendices*).
- Insumos debería traducirse como ***inputs***, a menos que el contexto (“insumos de oficina”, que obviamente se refiere a ***office supplies***) requiere de otra traducción.
- Intervalos de confianza: ***confidence intervals***.
- ***Level*** frente a ***value***: ***value*** debe usarse exclusivamente en el sentido de una cantidad de dinero, por ejemplo, ***the value of exports (US\$xx billion)***; mientras ***level*** debe usarse como el término genérico, como se ve en el siguiente ejemplo: “*This implies a mean real exchange rate depreciation of 2% to 3% for the projection horizon as compared to its level during the first quarter of this year (...)*.” No se puede decir “*value of the first quarter of the year*”. “*The value of US exports of goods and services rose \$26 billion in 1999, to a level of \$960 billion (...)*”.

<sup>8/</sup> Sin duda, el español tiene un término más específico para “weather” (tiempo), pero se tiende a utilizar “clima” en este sentido, seguramente para evitar la confusión con “tiempo” (time).



- Márgenes de comercialización: **retail margins**, *margins*, *mark-ups* (a veces).
- Mercado laboral: *labor market*.
- PPP significa **purchasing power parity**. Seguir la regla general para acrónimos.
- Proyecciones: **projections** (término preferido). Use **forecast** como verbo. *Estimates* (no "estimations") ocasionalmente.
- Punto porcentual: **percentage point**.
- **Quarter** y **half**, no se usa *semester*. Preferir **first quarter/half of the year** o **first half of 2017**. Si se repite muchas veces en el mismo párrafo, acortar a "half".
- Razón precio-utilidad: **price-earnings ratio**, no *price-utility ratio*, note "utility" se usa en el sentido de *water /gas/ electric utility* (i.e. servicio público).
- Recuadro: *Box*, no *Sidebar*.
- Reiterado: Preferir **repeated**. Ocupar "reiterated" ocasionalmente.
- Repetición: existe la tendencia de sobreutilizar expresiones como "through the closing date of this report" o "this report's closing date" y otras similares. Es importante comunicar la idea de que se trabajó con las cifras disponibles hasta cierto punto en el tiempo, sin repetirlo una y otra vez. La solución en inglés es, simplemente, ocupar una mención completa la primera vez, y en lo sucesivo acortar. O sea, primera mención: "through the closing date of this report (mid-May)"; menciones siguientes, "to mid-May" or "through mid-May", o si la fecha exacta se encuentra disponible "15 May". No se debe utilizar "deadline".
- Reposición de inventarios: Preferir **inventory replacement** o **restocking**.
- Rezago: **lag**.
- **Smooth/sudden slowdown**: preferir *soft* o **hard landing** (pero no *abuse*, *slowdown* se ocupa más comúnmente en este tipo de informes en inglés).
- Tasa de interés (UF), UF + xx%: El principio general es que en cada informe, la primera referencia debe ser completa, **interest rate set at 5.5% (over the UF o Unidad de Fomento, an indexed unit of account**. Luego, se debe expresar como: **UF + xx% o xx% (UF+)**.
- **Transitory** frente a **temporary**. *Transitory* se usa menos en inglés que en español, y en situaciones muy específicas. Se recomienda el uso general de **temporary**, *transitory* ocasionalmente, pero sí en expresiones específicas como **transitory price factors**.
- **Unused capacity**: preferir *idle capacity*.
- **Wood pulp**, utilizar la frase completa en la primera mención. En adelante utilizar **pulp**.

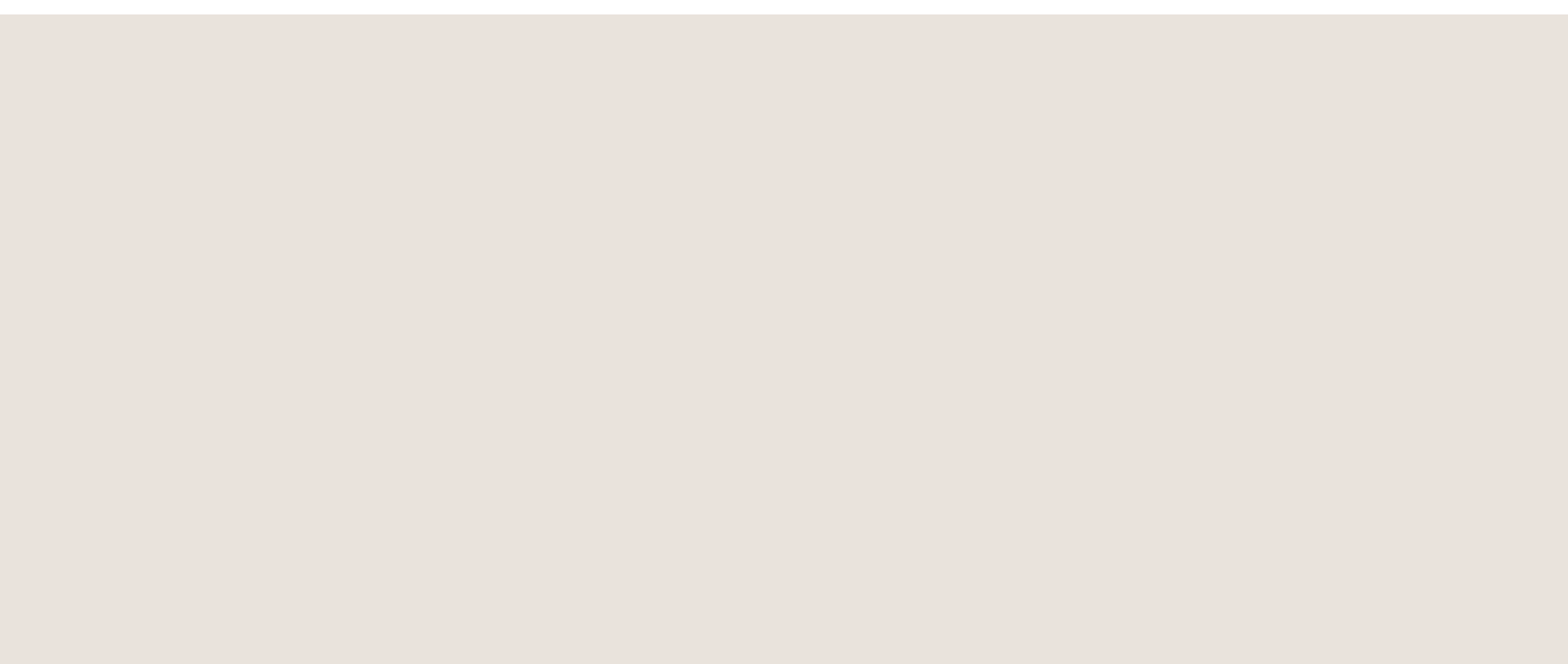
#### Preferencias:

- **A pesar de**, preferir **despite a in spite of**.
- **Cobertura de riesgo**: *hedging*, *risk coverage*.
- **Dinámico/dinamismo**: *dynamic/dynamism*, preferir *active*, *vigorous*, *forceful*, *strength*.
- FBCF: Nunca se deben ocupar acrónimos sin explicación. Ej. FBCF siempre debe ser especificado: **gross fixed capital formation**.
- *From 2015 to date*, *from June to date*, preferir **since 2015**, **since June**.



- Preferir **in markets** en vez de **on markets**.
- Preferir **international markets** en lugar de *world markets*.
- Ley de Presupuesto: “*National Budget*” frente a “*Budget Law*”: Término preferido **National Budget**. “*Budget Law*” suggests a law governing something related to budgets but not the specific budget for the year. In English, the budget itself, although passed by parliament or congress, is usually referred to as “the national budget for 2000”, ie. Governments “bring down the budget” every year (...). Use National Budget because it is easier to understand for English-speaking readers, although we sacrifice literal translation. (In Chile and in the IPOM, Ley de Presupuesto means both the law and the actual approved budget under execution).
- **Mean** (implicar), preferir las alternativas: **lead to, result in, cause**.
- **Ministry of Labor and Social Security**, no utilizar *Ministry of Labor and Pensions*.
- **People**, pero se puede utilizar **persons** ocasionalmente.
- **Rather**, no utilizar “pretty”.
- Repetición: Para expresiones que se repiten a menudo tales como: “*The baseline scenario contained in this report*” o “*The baseline scenario of this report*”. Primera mención: “*The baseline scenario in this report*”, luego: “*The baseline scenario (...)*”. Ello se puede utilizar, porque normalmente no se menciona otro escenario base, quedando claro a cual nos referimos.
- **Services with regulated fees** (no ocupar *fares*, puesto que esto se refiere solamente a las tarifas de transporte).
- **t/t, q/q**, etc. No utilizar estructuras como *y/y (year on year)* o *q/q*. La referencia debe ser: **over the same quarter of the previous year, over November 2017**.
- **The oil price**, no *oil prices*, cuando se refiere a un precio específico (promedio).
- **To the degree that** a menudo se puede traducir simplemente como “if”.
- Un mayor peso relativo: puede ser “*greater relative weight*”, pero hay que tener cuidado, puesto que *weight* puede ser negativo y por lo tanto tener el significado opuesto a lo que se busca: ejemplo “La dinámica económica que muestra China, que tiene un peso significativo en la región, explica este resultado.” Si se ocupa “*weight*” aquí, pareciera que China está limitando la economía de la región. Es mejor simplemente hacer referencia a China como un “*regional leader*”.





## III. RECOMENDACIONES PARA AUTORES Y TRADUCTORES

### 1. Diferencias importantes entre la redacción en inglés y en español

- 1.1 El inglés bien escrito es extremadamente conciso. No se permite repeticiones.
- 1.2 No es conveniente el uso de la voz pasiva en inglés.
- 1.3 Se debe buscar el uso de expresiones que permitan que una frase resulte más natural, más “inglés”, recordando que aunque las definiciones pueden ser correctas, debe regir la costumbre.
- 1.4 En español, el verbo suele llevar implícito el sujeto (pienso, piensas, piensa); en inglés no sucede así, (“*think*” puede ser *I, you, we, they*).
- 1.5 No se pueden trasladar las costumbres (acuerdos implícitos de una comunidad que comparte un idioma y una cultura — “*conventions*”) del español al inglés tal como son. A menudo, la costumbre debe regir por encima del diccionario.

### 2. Técnicas para lograr un inglés más natural

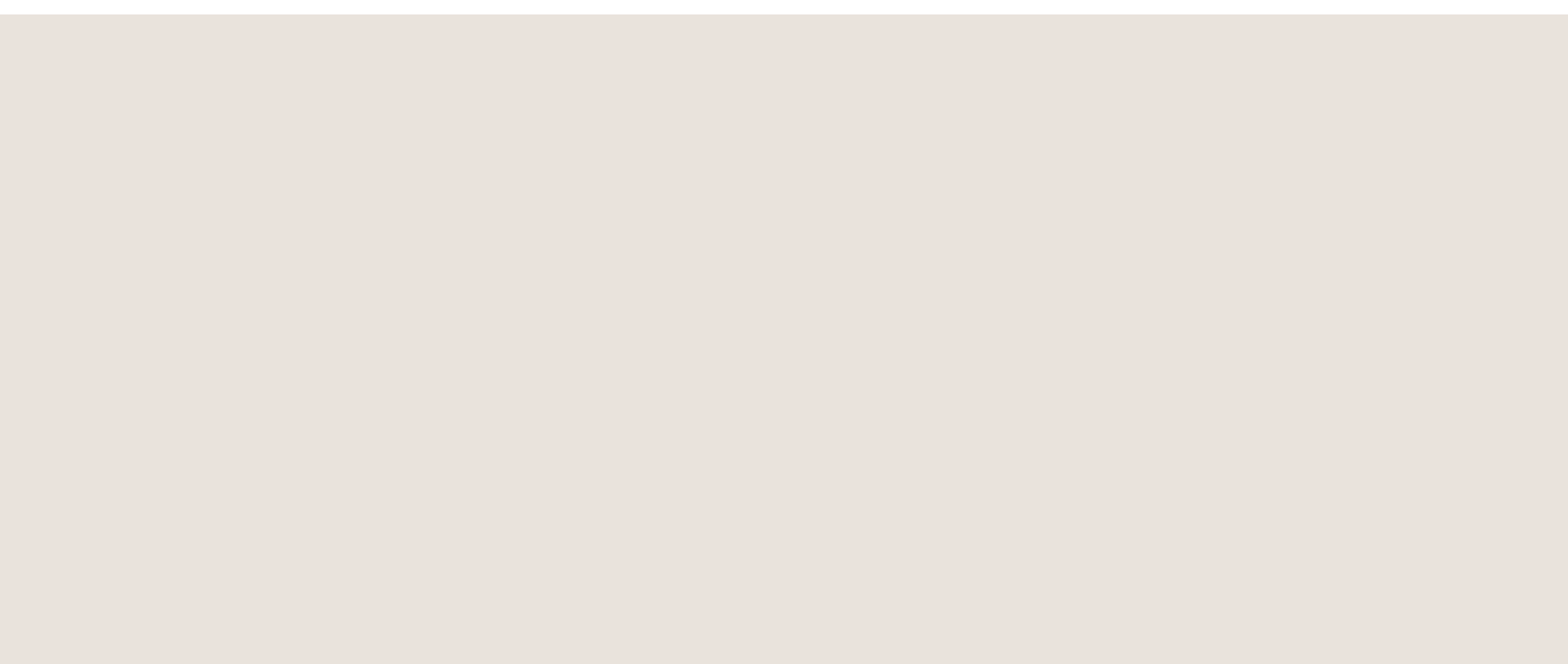
- 2.1 Es recomendable seleccionar un texto parecido al que se está preparando y utilizarlo como modelo. En este caso, es esencial que haya sido escrito originalmente en inglés por alguien muy competente en el uso del idioma, en el manejo de técnicas de lenguaje escrito y con dominio del tema que corresponda.
- 2.2 Siempre se debe aprovechar al máximo el uso del computador, en particular el procesador de palabras. Son particularmente útiles las herramientas que permiten la revisión de la ortografía y de la gramática. Si bien estas



no son completas (especialmente en la revisión de la gramática), ayudan a eliminar los errores más evidentes.

- 2.3** Siempre se debe intentar escribir en un inglés correcto, sin errores gramaticales y ocupando un estilo acorde con la naturaleza del público que leerá el documento. A veces algo puede estar mal expresado en español, pero el inglés debe ser correcto.
- 2.4** Es conveniente, además, utilizar siempre un buen diccionario, un manual para escritores y editores (*Manual for Writers and Editors*), como el Merriam Webster, un diccionario de sinónimos (*Thesaurus*, Roget's es el más aceptado), un diccionario bilingüe y otras referencias que puedan resultar de interés. Los diccionarios en CD pueden ser de gran utilidad, cuando están basados en buenos diccionarios publicados por editoriales reconocidas (*Webster's*, *American Heritage*, *Collins*, etc.). Otros libros esenciales son *Strunk & White's Elements of Style* y *On Writing Well*, de Zinsser, particularmente el capítulo 16 de este último, "Professional Writing and Business Writing" y el capítulo 20, "Writing—and rewriting — with a Word Processor".
- 2.5** Un buen estilo es el resultado de un proceso de muchas revisiones. Cada texto debe pasar por lo menos por las siguientes etapas (a veces, cuando se es muy experto, se combinan algunas):
  - a. Primer borrador (anotar lo mejor posible las ideas esenciales del trabajo): A menudo ayuda mucho no ser muy crítico ni muy detallista en esta etapa, ya que en ella prima la parte creativa. En las siguientes etapas debe predominar el factor crítico más que el creativo.
  - b. Segundo borrador: Se debe organizar las ideas bases del texto conforme a un esquema ordenado y formal. Al respecto, algunas preguntas básicas son: ¿He dicho todo lo que quería decir? ¿Tienen un orden lógico y entendible? ¿Qué falta? ¿Qué sobra? ¿Qué se repite?
  - c. Tercer borrador: Revisión detallada de los aspectos gramaticales que normalmente ofrecen dificultades. (Ocupar los textos de referencia).
  - d. Cuarto borrador: Revisión detallada del estilo. Las preguntas básicas son: ¿He dicho esto de la forma más breve? ¿Más clara? ¿Más impactante? ¿He enfatizado lo que se debe enfatizar? ¿He enfatizado mucho o muy poco? ¿Qué está demás? Es importante eliminar ideas muy secundarias e ideas que no aportan a la argumentación central del texto.
  - e. Quinto borrador: Es más bien una revisión general. Ayuda mucho dejar el texto un tiempo y luego volver a leerlo. Normalmente, en esta etapa, surgen algunos problemas adicionales que todavía se pueden corregir.







## IV. RECOMENDACIONES PARA REVISORES

☺ Si existe una inclinación por un estilo determinado que proviene de un texto escrito originalmente en inglés o de la experiencia propia que se tenga en este idioma, es preferible señalarla al traductor, ojalá con una muestra de ese estilo (*Memoria Anual, Documentos de Trabajo, Informes del FMI, etc.*).

Los principales elementos que el revisor debe considerar son los siguientes:

1. El proceso de revisión debe cuidar de no introducir errores en el texto.
2. Una traducción exige decisiones. En algunos casos no, como lo es en la terminología técnica. En otros, existen opciones: aplicación de una gramática rigurosa o utilizar licencias que permiten romper las normas. Ello dependerá del estilo general (formal, informal, jerga de una profesión en particular o búsqueda de un lenguaje accesible a toda persona con un buen nivel educacional, etc.) o de las preferencias del autor/traductor.
3. A veces el original puede estar pobremente escrito en español, con frases llenas de condicionales y situaciones ambiguas, párrafos mal diseñados y un abuso de "frases comunes". En este caso, el revisor debe entender que es deber del traductor producir una versión mejorada del texto, consultando al autor original en el caso de duda fundamental del significado.
4. En general, los traductores son profesionales del idioma, pero no economistas. En términos del inglés, el revisor debe confiar bastante en el dominio lingüístico del traductor, asumiendo que es de habla inglesa, ya que para manejar las convenciones se requiere años de lectura, estudio y vivencia en todo tipo de situación. Donde pueden surgir errores de términos es específicamente en el caso de terminología o conceptos muy técnicos.
5. Hay palabras técnicas definidas en los documentos principales (*Memoria Anual, Informe de Política Monetaria, Glosario*), que conforman el lenguaje estándar del Banco Central en inglés. Hay otros términos que representan preferencias del autor o una opción estilística. Un buen traductor, experto en temas de gramática y estilo, puede asesorar en esto, pero la opinión y la preferencia del autor siempre debe tomarse en cuenta.



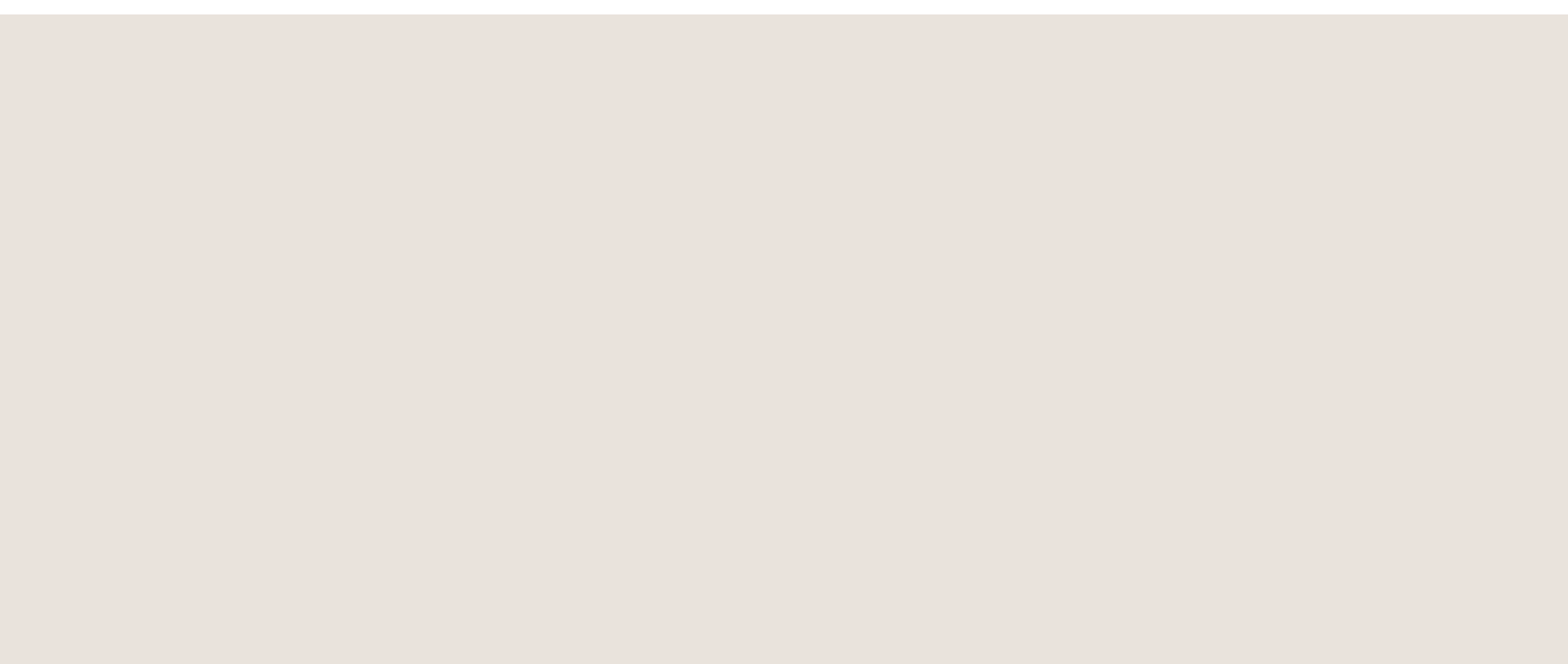
En general, se recomienda dejar al traductor:

- Preposiciones.
- La selección del lenguaje no técnico.
- Tiempo verbal, particularmente *"would"*, *"should"*, etc.
- El orden de las palabras dentro de la oración.
- La división de las oraciones (a veces se debe cambiar dos cláusulas en dos oraciones distintas, o viceversa, para que las ideas se comuniquen como se debe en inglés).
- Cláusulas subordinadas (*"due to"*, *"regarding"*, *"with respect to"*, *"in terms of"*, etc.)
- Decisiones globales de estilo y elección de palabras.

El revisor debe concentrarse particularmente en:

- La terminología técnica.
- El uso correcto de términos técnicos.
- Oraciones o frases omitidas.
- Términos específicos del Banco Central.
- Conceptos complejos, particularmente cuando estén poco claros por la redacción en el español original.
- Ideas muy sutiles que el traductor puede no captar.
- Errores de cifras o significados.





## V. REFERENCIAS

### 1. Referencias básicas

📖 Para ocupar el término preciso en el caso de una referencia del Banco Central, se debe ocupar el Glosario de Términos Económico-Financieros (Español / Inglés).

📖 Otros textos de referencia fundamental, de traducción, incluyen los siguientes libros: *World Bank Spanish English Glossary, Diccionario de términos financieros y de inversión* (2ª edición, Francisco Mochón Morcillo, Rafael Isidro Aparicio; McGraw Hill/Interamericana de España, 1998; ISBN: 84-481-2005-1); Diccionarios de inglés–español en general; para el inglés, *Websters Collegiate Dictionary* (última edición) y *Websters Unabridged Dictionary* (última edición).

📖 En cuanto a estilo y reglas gramaticales en general, se recomienda utilizar como referencia básica: *Merriam Webster's Manual for Writers & Editors*, última edición (también es muy valioso el *Chicago Style Guide*, que es el texto básico utilizado en el mundo editorial de habla inglesa).

### 2. Fuentes útiles en internet

Para confirmar si el uso de un texto, término o expresión es correcto se recomienda revisar con una búsqueda sencilla utilizando: [www.dogpile.com](http://www.dogpile.com), [www.monstercrawler.com](http://www.monstercrawler.com), [www.yahoo.com](http://www.yahoo.com).

<http://biz.yahoo.com/f/g/bfglosw.html>: El glosario financiero (inglés) de Yahoo es muy completo.

<http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicwww.pl>: Es el diccionario electrónico de referencia de la comunidad europea, con posibilidades de traducir varios idiomas, entre ellos español e inglés.



<http://www.yourdictionary.com/>: Una extensa red de diccionarios generales, especializados y de idioma (el cielo virtual de los obsesionados por el lenguaje).

<http://www.andromeda.rutgers.edu/~jlynch/Writing/>: *Handy guide to grammar and style* by Jack Lynch. Actualización regular.

*"(...) really bad writing is rarely a matter of broken rules -editors can clean these up with a few pencil marks. It's more often the result of muddled thought. Bad writers consider long words more impressive than short ones, and use words like usage instead of use or methodologies instead of methods without knowing what they mean. They qualify everything with It has been noted after careful consideration, and the facts get buried under loads of useless words."*

<http://risk.ifci.ch/>: Requiere registro previo (gratis). Incluye un glosario muy útil, que cubre términos como *"maturity mismatch"*, *"timing mismatch"*, y otros que son difíciles de encontrar. Este sitio es un servicio provisto por *International Finance & Commodities Institute (IFCI)*, Ginebra, Suiza.

<http://www.stats.gla.ac.uk/steps/glossary/>: Glosario estadístico de la Universidad de Newcastle. Si el texto incluye terminología de este campo de estudio, esta es una excelente fuente de equivalentes en inglés.

<http://www.investorwords.com/>

<http://www.worldcargoalliance.com/Library/globaldata/terms.htm>: Contiene una lista de terminología muy utilizada en el comercio internacional (fob, COD, etc.).

<http://www.annualreportservice.com/>: Informes anuales escritos originalmente en inglés. Muy útiles para la terminología financiera y de contabilidad.

<http://www.rbnz.govt.nz/>: Es el sitio de internet oficial del New Zealand Reserve Bank. Esta página contiene artículos de investigación, informes y muchos documentos de índole similar a los que publica el Banco Central de Chile. Una advertencia: Algunos textos están escritos más bien en inglés británico. El Banco Central de Chile prefiere el estilo estadounidense.

### **Glosarios adicionales**

Existe una serie de glosarios adicionales disponibles en Internet, particularmente varios relacionados con los distintos bancos afiliados al Federal Reserve System de EE.UU. Incluimos algunas de las direcciones electrónicas relevantes, como fuentes adicionales.

Chicago Board of Trade: <http://www.cbot.com/150/e3/glossary/glossary.html>

Woodrow Federal Reserve Bank of Minneapolis: <http://woodrow.mpls.frb.fed.us/glossary.html>

Washington Post Business glossary (incluye como fuente los glosarios del Federal Reserve Board, publicados por el Federal Reserve Bank of Chicago): <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/business/specials/glossary/index.html>  
 Futures and Options Glossary (Duke University): Es considerada "The largest financial glossary on the Internet":  
<http://www.duke.edu/~charvey/Classes/wpg/glossary.htm>

### **3. Informes y otros textos consultados para esta Guía**

Bank of Canada (varios números). *Bank of Canada Review*. Spring.

Bank of England (varios números). *Inflation Report*.

Documento de Trabajo del Banco Central de Chile (Working Papers of Central Bank of Chile).

Chicago Board of Trade, Glossary, Internet.

Emerging Stock Markets. *Factbook*.

International Finance Corporation (World Bank).

Federal Reserve Bank of Chicago, Glossary, Internet.

Federal Reserve Bank. *Bulletin* (varios números).

Fondo Monetario Internacional. *Annual Report*.

Gámez, T. de. Editora de *Simon and Schuster's International Dictionary English/Spanish, Spanish/English* (novena edición). Nueva York, EE.UU.: Prentice Hall.

International Monetary Fund. *World Economic Outlook*.

Merriam-Webster's (1998). *Manual for Writers & Editors, A clear, Authoritative Guide to Effective Writing and Publishing*. Springfield, Massachusetts, EE.UU.: Merriam-Webster's.

Mochón Morcillo, F. y R. I. Aparicio (1998). *Diccionario de Términos Financieros y de Inversión*. Madrid, España: McGraw Hill/Interamericana de España.

Opdycke, J. B. (1965). *Harper's English Grammar*. Nueva York, EE.UU.: Warner Books Edition.

Strunk, W., y E. B. White (1979). *Strunk and White's Elements of Style*. Nueva York, EE.UU.: Macmillan Publishing Co., Inc.



UN Statistics Home Page. Internet.

University of Newcastle. Statistics Glossary. Internet.

*Webster's New Universal Unabridged Dictionary* (1979). Nueva York, EE.UU.: Simon and Schuster.

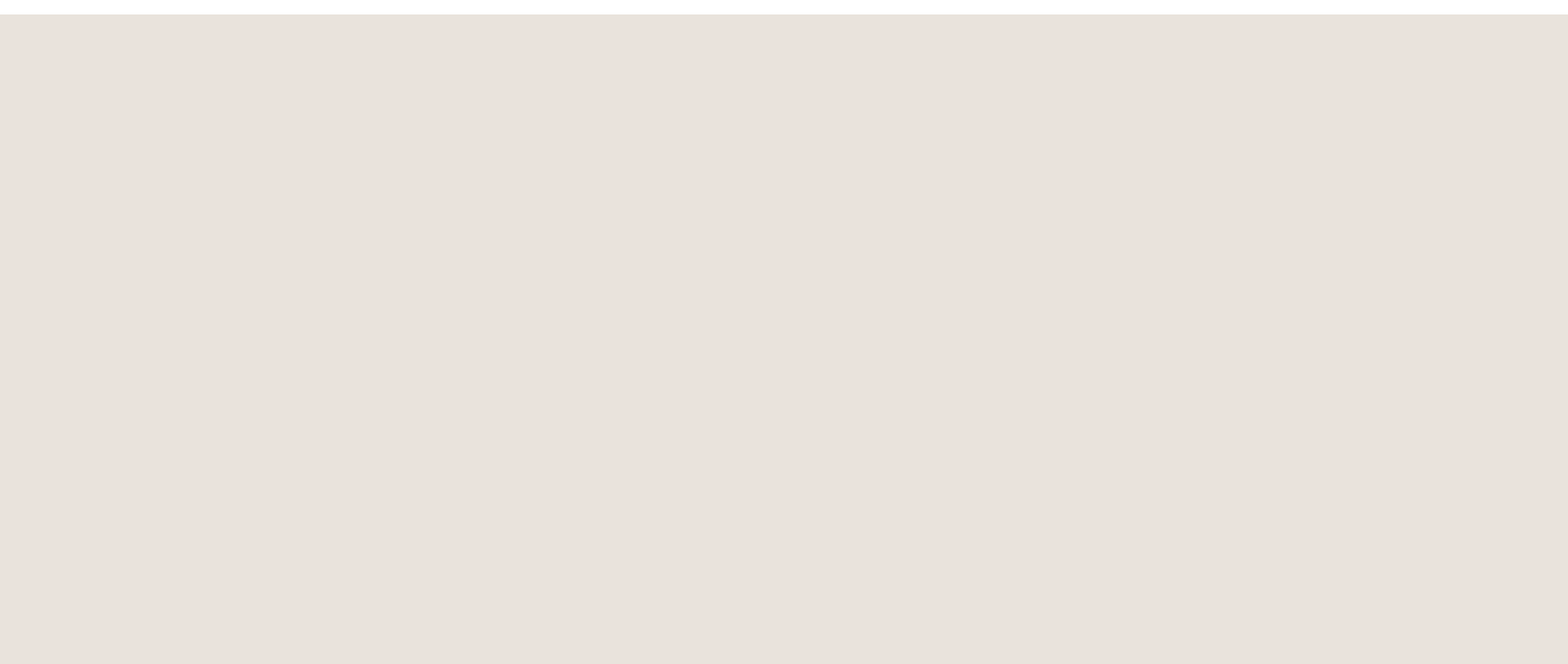
*Webster's Ninth New Collegiate Dictionary* (1989). Markham, Ontario, Canadá: Thomas Allen & Son Limited.

Banco Mundial. *World Bank Glossary English-Spanish, Spanish-English*. Washington, DC, EE.UU: World Bank.

Zinsser, W. (1985). *On Writing Well, An informal Guide to Writing Nonfiction*. Nueva York: EE.UU.: Harper & Row.







# APÉNDICES

## APÉNDICE 1 GLOSARIO DE TÉRMINOS ECONÓMICO - FINANCIEROS (Español/Inglés)

### A

A más de un año plazo: at more than one year/ due in over one year.

A precio de mercado: at market price.

Abogado jefe: chief counsel.

Absorción pública: public absorption, public expenditure, public spending.

Acciones y aportes: shares and contributions.

Acreedor: creditor.

Acreencias: payables.

Actividad económica: economic activity, GDP.

Activos comprometidos, prendarios: pledged assets.

Activos de renta fija/variable: fixed/variable income assets.

Activos de reservas: reserve assets.

Activos externos del Banco Central: Central Bank external assets.

Activos externos del sector privado no bancario: foreign assets of the non-banking private sector.

Activos financieros: financial assets.

Activos internacionales en divisas: foreign exchange holdings, foreign exchange assets.

Activos internos del Banco Central: Central Bank internal assets.

Activos internos: domestic assets.

Activos netos en moneda extranjera: net foreign currency assets.

Activos ponderados por riesgo (APR): Risk-weighted assets (RWA).

Activos sobre el exterior: foreign assets.

Activos y pasivos del balance del Banco Central de Chile: Central Bank assets and liabilities.



Acuerdo de Basilea: Basel agreement.  
Acuerdo de distribución de pérdidas: loss distribution agreement.  
Acuerdo: resolution (especially in reference to balance sheets, Annual Report, etc.). In the context of international agreements, usually agreement or treaty.  
Acuerdos de créditos recíprocos: mutual credit agreements.  
Acumulación de inventarios: inventory buildup.  
Acumulación de reservas internacionales: foreign exchange reserve accumulation.  
Adelanto de dinero: cash advance.  
Adelanto/ rezago: advance/ lag.  
Administración local de la comuna: local communal administration.  
Administración Pública: Civil Service Administration.  
Administración y contabilidad: management and accounting.  
Administradoras de Fondos de Pensiones (AFP): private pension funds, or pension fund managers. Although administrator is used rather widely, the most correct term in English is "manager", not "administrator" (ie. Investment fund manager, etc.).  
Agencia de clasificación: rating agency.  
Agencia evaluadora de riesgos: credit risk-rating agency.  
Agencias externas: foreign agencies.  
Agente liquidador: settlement agent.  
Agentes económicos: economic agents.  
Agentes racionales: rational agents.  
Agregados monetarios: monetary aggregates.  
Ahorro externo: external saving.  
Ahorro financiero privado (M7): private financial saving.  
Ahorro flujo: saving.  
Ahorro nacional bruto a precios corrientes: gross national saving at current prices.  
Ahorro nacional bruto: gross national saving.  
Ahorro nacional: national saving.  
Ahorro público: public saving.  
Ahorro stock: savings.  
Ajuste de paridades/precio: parity/price restatement.  
Ajuste monetario: monetary tightening.  
Ajuste: adjustment, tightening.  
Ajustes de cartera: portfolio adjustments.  
Amortizaciones: amortizations.  
Análisis financiero: financial analysis.  
Análisis internacional: international analysis.  
Ancla nominal: Nominal anchor.  
Anticipos de exportaciones: advanced exports payments.  
Apalancamiento: leverage.  
Apetito por riesgo: risk appetite.  
Aportes de capital: capital contributions.  
Apreciación del dólar en los mercados internacionales: appreciation of the dollar in international markets; dollar appreciation in international markets.  
Apreciación real promedio: average real appreciation.  
Aranceles: tariffs.  
Área del euro: Eurozone.  
Asalariados: wage earners, salaried workers.  
Asociación Chilena de Seguridad (ACHS): Chilean Association for Occupational Safety.

Asociación de Ahorro y Préstamos: Savings and Loan Association.  
 Asociación de Bancos e Instituciones Financieras: Chilean Banking Association.  
 Asociación Nacional Automotriz de Chile: National Association of Car Dealers.  
 Asociación Latinoamericana de Integración (Aladi): Latin American Integration Association (Laia).  
 Atasco en la red: gridlock.  
 Autoridad monetaria: monetary authority, Central Bank.  
 Autoridades: officials, authorities.  
 Aval: colateral, guarantor.

## B

Baja capitalización: undercapitalization.  
 Bajar datos, formulario de compra, etc (de un sitio web): to download data, an order form, so on.  
 Balance de riesgos: balance of risks.  
 Balance del Banco Central de Chile: Central Bank of Chile's balance sheet.  
 Balance financiero externo de Chile: Chile's external financial balance.  
 Balanza comercial: trade balance.  
 Balanza de pagos: balance of payments.  
 Bancarrota (quiebra comercial): bankruptcy.  
 Banco Central de Chile: Central Bank of Chile.  
 Banco de Pagos Internacionales: Bank for International Settlements, BIS.  
 Banco Interamericano de Desarrollo (IDB): Inter-American Development Bank (IDB).  
 Banco liquidador: settlement bank.  
 Banco Mundial: World Bank.  
 Bancos medianos y grandes: medium- and large-sized banks.  
 Banda cambiaria: exchange-rate band.  
 Barreras naturales y paraarancelarias: quasi-tariffs and natural barriers to international trade.  
 Base monetaria: monetary base.  
 Bienes adquiridos en puerto: goods procured in ports.  
 Bienes de capital: capital goods.  
 Bienes de consumo durable y bienes de consumo habitual: durable and non-durable consumer goods.  
 Bienes de consumo habitual: regularly-consumed goods.  
 Bienes de consumo: consumer goods.  
 Bienes durables-no durables/perecibles: durable-non-durable/perishable goods.  
 Bienes intermedios: intermediate goods.  
 Bienes no transables: non-tradable goods.  
 Bienes semidurables: semidurable goods.  
 Bienes transables: tradable goods.  
 Bienes y servicios no transables: Non-tradable goods and services.  
 Billetes de banco: banknotes (bank notes).  
 Bolsa de acciones: stockmarket, stock exchange.  
 Bolsa de Comercio de Santiago: Santiago Stock Exchange.  
 Bolsa de Metales de Londres (BML): London Metal Exchange (LME).  
 Bono instrumento financiero: bond financial instrument.  
 Bonos al portador convertibles en letras de crédito: convertible bearer bonds.



Bonos de reconocimiento: pension recognition bonds.  
Bonos del BCCh en pesos (BCP): Peso-denominated Central Bank of Chile bonds (BCP).  
Bonos del BCCh en unidades de fomento (BCU): UF-denominated Central Bank of Chile bonds (BCU).  
Bonos del BCCh expresados en dólares de EE.UU. de América (BCD): Dollar-denominated Central Bank of Chile bonds (BCD).  
Bonos subordinados: subordinate bonds.  
Bonos: bonds.  
Brecha de actividad: output gap, idle capacity.  
Brecha gasto-producto: spending-output gap.  
Brecha: gap.

## C

Caja: cash.  
Cajero automático: automatic teller machine (ATM), cash dispenser.  
Calce de moneda extranjera: foreign currency match.  
Calce de plazos: maturity match.  
Calce de tasas de interés: interest rate match.  
Calificación crediticia: credit rating.  
Cámara Chilena de la Construcción (CChC): Chilean Chamber of Construction (CChC).  
Cámara de Compensación de Alto Valor (CCAV): High-Value Clearing House (CCAV).  
Cámara de Compensación y Liquidación de Valores (CCLV): Securities Settlement and Clearing House (CCLV).  
Cámara de compensación: clearing house.  
Cámara de operaciones interfinancieras: interfinancial operations clearing house.  
Cámara Nacional de Comercio: National Chamber of Commerce.  
Cámaras de Compensación de Pagos de Alto Valor: Clearing Houses for Large-Value Payments.  
Canasta de monedas: currency basket.  
Canasta referencial de monedas (CRM): currency reference basket (CRM).  
Canje: float. (neto de canje: net of settlements).  
Cantidad nominal de dinero: nominal quantity of money.  
Capacidad instalada: installed capacity.  
Capacidad ociosa, exceso de capacidad: idle capacity.  
Capital básico: primary capital.  
Capital en acciones: equity capital.  
Capital regulado: regulatory capital.  
Capital y reservas: capital and reserves.  
Capital: capital, principal.  
Capital: capital.  
Capitales externos de corto plazo: short-term foreign capital.  
Captaciones de 90 a 365 días reajustables en UF: CPI-indexed (UF) 90-day to 365-day deposits.  
Cartera de colocaciones: loan portfolio.  
Cartera de inversiones: investment portfolio.  
Cartera de renta fija/variable: fixed/variable income portfolio

Cartera en incumplimiento: loans in default, non-performing portfolio.  
 Cartera normal: Normal loans.  
 Cartera subestándar: Substandard portfolio.  
 Cartera vencida: Non-performing loans.  
 Cartera: portfolio.  
 Casa de cambio: money exchange bureau.  
 Castigar (activos): write down (assets), write off.  
 Catastro de inversión: investment list, survey.  
 Ceder un crédito: assign a claim.  
 CERO (Cupón de Emisión Reajutable Opcional en UF o dólar sin interés):  
 Indexed coupons to the value of the UF or exchange rate (dollar), with  
 no interest.  
 Certificado de depósito: deposit certificate.  
 Certificados de depósitos expresados en US\$: US dollar deposit certificates.  
 Cesación de pago: default.  
 Cheque: Check.  
 Ciclo económico: business cycle.  
 Cierre del año: year's close.  
 Cifras provisionales/preliminares: provisional/preliminary figures.  
 Circulante: currency.  
 Circulares: memoranda.  
 Clasificación de riesgo internacional: international risk rating.  
 Clasificación de riesgo: risk rating.  
 Clasificación Uniforme para el Comercio Internacional (CUCI): Standard  
 International Trade Classification (SITC).  
 Cláusulas de salvaguardia: safeguard clauses.  
 Club de París: Paris Club.  
 Cobertura de importación: import hedging.  
 Cobertura de intereses: interest coverage ratio.  
 Cobertura de riesgo cambiario/financiero: exchange-rate/financial risk hedging.  
 Cobranzas pendientes de importación: pendent import payments.  
 Código del Trabajo: Labor code.  
 Coeficientes de ahorro e inversión: saving and investment ratios.  
 Colapso del mercado: market crash.  
 Colocaciones del sistema financiero: financial system loans.  
 Comercio exterior y cambios internacionales: foreign trade and international  
 exchange.  
 Comercio exterior: foreign trade.  
 Comercio, hoteles y restaurantes: trade, hotels and catering.  
 Comercio: trade.  
 Comisión Automotriz, Corporación de Fomento de la Producción, (Corfo):  
 Automotive Commission, (Corfo).  
 Comisión Chilena del Cobre (Cochilco): Chilean Copper Commission (Cochilco).  
 Comisión Nacional de Distorsiones de Precios: National Price Distortion Commission.  
 Comisión Nacional de Energía (CNE): National Energy Commission (CNE).  
 Comisión Nacional de Energía Nuclear: Chilean Commission of Nuclear Energy.  
 Comisión Resolutiva: Resolving Power Commission.  
 Comisiones pagadas y devengadas: paid and accrued fees.  
 Comité de Inversiones Extranjeras (CIE): Foreign Investment Committee (CIE).  
 Comité de Sistemas de Pago y Liquidación (CPSS): Committee on Payment  
 and Settlement Systems (CPSS).



Comité de Sistemas de Pagos y Liquidación, del Banco de Pagos Internacionales (BIS): Committee on Payment and Settlement Systems (CPSS), based at the Bank for International Settlements (BIS).

Comité Técnico Asesor (del nivel provincial): Technical Advisory Committee.

Compañía Siderúrgica Huachipato S.A.: Iron and Steel Corporation.

Comparador de referencia: reference benchmark.

Comparador referencial (benchmark): benchmark/reference structure.

Compendio de Normas de Cambios Internacionales (CNCI): Compendium of Foreign Exchange Regulations (CNCI).

Compendio de Normas Financieras (CNF): Compendium of Financial Regulations (CNF).

Compensación: clearing.

Compensación inflacionaria: breakeven inflation.

Componentes de los agregados monetarios privados: private monetary aggregate components.

Componentes del gasto interno: domestic expenditure components.

Composición del gasto del producto interno bruto: GDP spending components, components of GDP spending.

Compra de dólares con pacto de retroventa: dollar acquisitions using buy-back/under repurchase agreement(s).

Comunicado público: official/public statement.

Condonación de una deuda: debt write off/ remission.

Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo: United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD).

Confiabilidad operativa: operational reliability.

Confiable: trustworthy, reliable.

Confianza del consumidor: consumer confidence.

Consejero: Board member.

Consejo de Defensa del Estado: State Prosecution Office.

Consejo del Banco Central: Board of the Central Bank.

Consejo Económico y Social Provincial: Provincial Social and Economic Council.

Consejo Regional: Regional Council.

Consejo: Board.

Consignaciones: consignments/ on consignment.

Construcción aprobada: authorized construction

Construcción iniciada: construction underway.

Construcción: construction.

Consumo habitual: Routine consumption.

Consumo privado/público/total: private/public/total consumption.

Continuidad de negocios: business continuity.

Contralor General de la República: General Comptroller of the Republic.

Contraloría General de la República: Office of the General Comptroller of the Republic.

Contrato de flete: bill of lading.

Contrato de operaciones a futuro: forward.

Contratos a futuro: forward contracts.

Contratos de negociación colectiva: union contracts, union bargaining contracts.

Convenio de pagos y créditos recíprocos (Aladi): reciprocal payments and credits agreement (Laia).

Cooperativas de ahorro y crédito: savings and credit cooperatives.



Corporación de Desarrollo Tecnológico de Bienes de Capital: Capital Goods and Technological Development Corporation.  
 Corporación de Fomento de la Producción (Corfo): Chilean Development Agency (Corfo).  
 Corporación Nacional del Cobre (Codelco): Chilean Copper Corporation (Codelco).  
 Corporación Nacional Forestal (Conaf): National Forestry Agency (Conaf).  
 Corrección monetaria: monetary correction.  
 Corredor de valores: stockbroker.  
 Corredores autorizados: broker-dealer.  
 Corredores o intermediarios principales en operaciones de valores: brokers or main intermediary in security operations.  
 Corregido al alza (baja): revised upward (downward).  
 Corregido monetariamente: inflation-adjusted.  
 Costo de la mano de obra: labor cost.  
 Costo laboral unitario: (CLU): unit labor costs (CLU).  
 Cotización de monedas: currency quotation.  
 Crecimiento de los socios comerciales: growth of trading partners.  
 Crecimiento de tendencia de la productividad: productivity growth trend.  
 Crecimiento económico: economic growth.  
 Crecimiento esperado en EE.UU.: growth expected in U. S.  
 Crecimiento mundial a tipo de cambio de mercado: world growth at market exchange rate.  
 Crecimiento sostenido: steady growth.  
 Crédito interno: domestic credit.  
 Crédito intradía: intraday credit.  
 Crédito por obligación subordinada de instituciones financieras (ley 18.401): credit due to bank's subordinated debt (law 18,401).  
 Créditos a bancos comerciales: credits to commercial banks.  
 Créditos a empresas estatales: credits to state-owned companies.  
 Créditos a otras instituciones: credits to other institutions.  
 Créditos al Banco del Estado de Chile: Credits to Banco del Estado de Chile (state bank).  
 Créditos comerciales de corto plazo: short-term trade credits.  
 Créditos desembolsados: disbursed credits.  
 Créditos externos: foreign credits.  
 Créditos sindicados: syndicated loans.  
 Créditos tributarios: tax credits.  
 Créditos vencidos: overdue credits.  
 Créditos: credits.  
 Cronograma: time frame, schedule.  
 Cuadro (en una publicación): table.  
 Cuasi dinero bancario: bank quasi-money.  
 Cuenta corriente de la balanza de pagos: current account of the balance of payments.  
 Cuenta de ahorro a plazo: time/term savings account.  
 Cuenta de capitales salvo reservas: capital account excluding reserves.  
 Cuenta de capitales: capital account.  
 Cuenta de depósito de liquidez: liquidity deposit account.  
 Cuenta de servicios financieros: financial services accounts.  
 Cuenta Única Fiscal: General Treasury Banking Account.  
 Cuentas externas: external accounts.



Cuota a pagar semestralmente: Installment payable semiannually.  
Cuota de pago: installment.  
Cuota suscripción FMI: IMF quota subscription.  
Cupón de Emisión reajutable en dólares (CERO): Indexed coupon in U.S. dollars CERO).  
Cupón de Emisión Reajutable Opcional (CERO): Optional Indexed Coupon in UF (CERO).  
Curva de rendimiento, curva de retorno: yield curve.  
Custodio internacional: international custodian.

## D

Decreto con Fuerza de Ley (DFL): Decree with Force of Law (DFL).  
Decreto Supremo: Executive Decree.  
Déficit patrimonial: net worth shortfall.  
Déficit/superávit del ejercicio: deficit/surplus for the fiscal year.  
Déficit/superávit en balanza comercial: trade balance deficit/surplus.  
Déficit/superávit en cuenta corriente: current account deficit/surplus.  
Deflación: deflation.  
Deflactar: deflate.  
Demanda agregada: aggregate demand.  
Demanda interna: domestic demand.  
Demanda por saldos monetarios: money demand, demand for money.  
Demanda real de dinero: real money demand.  
Demandante: demander.  
Depósito a la vista privado: private demand deposit.  
Depósito a la vista: demand deposit, sight deposit.  
Depósito a plazo: time deposit, term deposit.  
Depósito Central de Valores (DCV): Central Securities Deposit.  
Depósito de liquidez: Liquidity deposit.  
Depósitos a un día plazo: overnight deposits.  
Depósitos por el fin de semana: weekend deposits.  
Depreciación, amortización y castigos: depreciation, amortization and write-offs.  
Derechos de importación: import duties.  
Derechos Especiales de Giro (DEG): Special Drawing Rights (SDRs).  
Derivados financieros: financial derivatives.  
Desarrollo económico: economic development.  
Descalce cambiario: currency mismatch.  
Descalce: mismatch.  
Descuento: haircut.  
Desembolso: disbursement.  
Desequilibrio: imbalance.  
Desglose: breakdown.  
Desocupación: unemployment.  
Desocupados: unemployed.  
Despacho de materiales: delivery of materials.  
Determinantes del precio del cobre: Fundamentals of copper price.  
Deuda de corto plazo: short-term debt.  
Deuda de largo plazo: long-term debt.  
Deuda externa de corto plazo residual: Residual Short-Term External Debt (RSTED).

Deuda externa de corto plazo: short-term external debt.  
 Deuda externa de mediano y largo plazo (del sector privado): medium- and long-term (private sector) external debt.  
 Deuda externa total: total external debt.  
 Deuda externa: external debt.  
 Deuda financiera: financial debt.  
 Deuda subordinada: subordinated debt.  
 Deudor: debtor.  
 Diagrama: diagram.  
 Diario Oficial: *Official Gazette*.  
 Diésel: diesel oil.  
 Diferencial entre...: differential between...  
 Dinero ampliado: broad money.  
 Dinero privado ampliado (M1A): broad private money (M1A).  
 Disponibilidad de dinero: money supply.  
 Dirección de Presupuestos: National Budget Division, Ministry of Finance.  
 Dirección de Promoción de Exportaciones (Prochile): Division for Exports Promotion (Prochile).  
 Dirección de Vialidad, Ministerio de Obras Públicas: Highway Division, Ministry of Public Works.  
 Dirección del Trabajo: Labor Bureau.  
 Dirección General del Territorio Marítimo y de Marina Mercante (Directimar): General Board of Maritime Territory and Merchant Navy.  
 Dirección Meteorológica de Chile: National Meteorological Division.  
 Director de Tecnología de la Información: IT Director (information technology director).  
 Disponibilidad de capital: capital endowment.  
 Disponibilidad de liquidez: liquidity available.  
 Disponibilidad rápida (de recursos): readily available (resources).  
 Divisas: foreign exchange.  
 Doctrina (opinión, creencia): tenet, belief.  
 Documentos emitidos por el Banco Central: Central Bank issues, instruments, promissory notes, securities, papers (note papers –this term is not as widely used as the others; the best generic term is securities).  
 Documentos: promissory notes, instruments, securities, papers (Note papers –this term is not as widely used as the others; the best generic term is securities).  
 Dólar acuerdo: reference dollar, reference exchange rate.  
 Dólar observado: observed dollar.  
 Duración referencial: Benchmark duration.  
 Duración: duration.

## E

Economía (ciencia): economics.  
 Economía (de un país): economy.  
 Economía de mercado: market economy.  
 Economía internacional: world economy.  
 Economías emergentes/avanzadas, desarrolladas: emerging, / advanced, developed economies.



Efecto cíclico del presupuesto: budget's cyclical impact.  
Efectos de comercio por redenominación de títulos de deuda externa: trade bills from redenominated foreign debt securities.  
Efectos de comercio: commercial drafts, trade bills.  
Efectos de la relación de términos de intercambio: effects of terms of trade relation.  
Efectos de segunda ronda, vuelta: second round effects.  
Ejecutivo jefe: CEO, chief executive officer.  
Ejercicio: fiscal year.  
Electricidad, gas y agua: electricity, gas and water.  
Embarques de exportación: export shipments.  
Emisión de ADR's, primarios y secundarios: primary and secondary ADR issues.  
Emisión monetaria (E): monetary emission, monetary issue.  
Emisión primaria: first issue.  
Emisión: emission.  
Empleados por cuenta propia y familiare no remunerados: self-employed and unremunerated family members.  
Empleo (creción de): job openings.  
Empleo asalariado: formal employment.  
Empleo: employment.  
Empobrecido: impoverished.  
Empresa Nacional de Minería (Enami): National Mining Corporation (Enami).  
Empresa Nacional del Petróleo (Enap): National Petroleum Corporation (Enap).  
Empresa pública: state-owned /public companies.  
En términos de dólar/expresado en dólares: in dollar terms, dollar equivalent.  
Encaje a la entrada de capitales externos: reserve requirement on foreign capital inflows.  
Encaje bancario: bank reserve requirement.  
Encaje en moneda extranjera: reserve requirement in foreign currency.  
Encaje: reserve requirement.  
Encuesta de Crédito Bancario: Bank Lending Survey.  
Encuesta de expectativas: expectations survey.  
Encuesta Nacional del Empleo: National Employment Survey.  
Endeudamiento financiero: financial indebtedness.  
Entidad de Contraparte Central (ECC): Central Counterparty (CCP).  
Entidades privadas: private bodies.  
Entorno económico externo: world economic environment.  
Entrada bruta de capitales: gross capital inflows.  
Entrega contra pago (ECP): delivery versus payment (DVP).  
Equilibrio en las cuentas externas: external accounts balance.  
Equilibrio externo: external balance.  
Equipamiento de la vivienda: household goods.  
Errores y omisiones: errors and omissions.  
Escenario base: baseline scenario.  
Escritura pública: deed.  
Esperanza de vida al nacer/a un año: life expectancy at birth/one year age.  
Estabilidad de precios: price stability.  
Estabilidad macroeconómica: macro-economic stability.  
Estabilidad: stability.  
Estación de muestreo: sampling station.

Estacionalidad: seasonality.  
 Estadísticas de deuda externa: external debt statistics.  
 Estado de resultados: profit and loss statement, income statement.  
 Estados financieros del Banco Central de Chile: Central Bank of Chile's financial statements.  
 Estados financieros: financial statements.  
 Estancado: stagnant.  
 Estatuto de la Inversión Extranjera: Foreign Investment Statute.  
 Estímulo monetario: monetary stimulus.  
 Estructura de activos y pasivos: asset and liability structure.  
 Estructura de tasas de interés: interest rate term structure.  
 Estructura orgánica del Banco Central de Chile: organizational structure of the Central Bank of Chile.  
 Estructura temporal de tasas de interés: term structure of interest rates.  
 Evaluación de riesgo: risk assesment.  
 Evolución de los agregados monetarios: monetary aggregate performance.  
 Excedentes de la Nación en Cuenta Corriente: National Current Account Surplus.  
 Expectativas de inflación: inflation expectations.  
 Expectativas de los agentes económicos: expectations (of economic agents), market expectations, private sector expectations.  
 Expectativas racionales: rational expectations.  
 Exportaciones de bienes y servicios: goods and services exports.  
 Exportaciones de cobre: copper exports.  
 Exportaciones de productos no tradicionales: non-traditional good exports.  
 Exportaciones no tradicionales: non-traditional exports.  
 Exportaciones totales: total exports.  
 Exportaciones tradicionales distintas de cobre: non-copper traditional exports.  
 Exportaciones tradicionales: traditional exports.  
 Exposición al riesgo de mercado: market risk exposure.  
 Exposición crediticia: Credit exposure.

## F

Facilidad de liquidez intradía (FLI): intraday liquidity facility, overnight liquidity.  
 Facilidad Permanente de Depósito (FPD): Standing deposit facility.  
 Facilidad Permanente de Liquidez (FPL): Standing liquidity facility.  
 Factoraje: factoring.  
 Factores productivos: production factors (or economic resources).  
 Fianza simple: guarantor.  
 Fianza solidaria: guarantor jointly.  
 Fianza: surety, bail.  
 Figura (en una publicación): figure, graph.  
 Filial: subsidiary, affiliate.  
 Financiamiento externo: external financing.  
 Financiamiento más conveniente: cheaper financing. (No usar "convenient" que significa, más a mano, más cercano).  
 Financiamiento neto: net financing.  
 Financiera (institución): finance house/company.  
 Finanzas públicas: public finance.  
 Firmeza (a firme): finality.



Fiscal: General Counselor, legal counselor.  
Fiscal (política): fiscal policy.  
Fisco: General Treasury.  
Fletes y seguros: freight and insurance.  
Flotación sucia: dirty float.  
Flujos comerciales directos: direct trade flows.  
Flujos de inversión extranjera (neta): (net) foreign investment flows.  
Flujos netos de corto plazo: net short-term flows.  
Flujos netos de pasivos por préstamos de mediano plazo: net liability flows from medium-term loans.  
Fondo de Compensación del Cobre (FCC): Copper Compensation Fund (FCC).  
Fondo de Estabilización del Precio del Petróleo (FEPP): Petroleum Price Stabilization Fund (PPSF).  
Fondo Monetario Internacional (FMI): International Monetary Fund (IMF).  
Fondos de inversión de capital extranjero (FICE): foreign-capital investment funds.  
Fondos de inversión extranjeros: foreign investment funds.  
Fondos de inversión internacional: international /foreign investment funds.  
Fondos de inversión: investment funds.  
Fondos de pensión: pension funds.  
Fondos de resguardo: hedge funds  
Fondos prestables: loanable funds.  
Formación bruta de capital fijo: gross fixed capital formation.  
Franquicia tributaria/arancelaria: tax/tariff franchise.  
Fruticultura. Fruit growing.  
Fuentes de volatilidad: sources of volatility.  
Fuerza de trabajo: workforce, labor force.  
Fusión de bancos/empresas, etc.: Banks/firms mergers.

## G

Ganancia del capital antes de impuesto: pre-tax profit to capital.  
Gasto del producto interno bruto: expenditure on GDP, GDP spending.  
Gasto interno bruto: gross domestic expenditure.  
Gasto interno: domestic expenditure.  
Gasto público: public expenditure, central government expenditure.  
Gastos de administración: administrative expenses.  
Gastos de operación: operating expenses (balance sheet reference).  
Gastos de personal: personnel expenses.  
Gastos no operacionales: non-operating expenses.  
Generación de energía eléctrica: electric power generation.  
Gerente de estudios: manager of research.  
Gerente de gestión y desarrollo: manager of administration and development.  
Gerente de la División de Estadísticas: Statistics Division Director.  
Gerente de la División de Estudios: Director of Research Division.  
Gerente de la División de Gestión y Servicios Institucionales: Director of Corporate Management and Services Division.  
Gerente de la División de Mercados Financieros: Director of Financial Markets Division.  
Gerente de la División de Política Financiera: Director of Financial Policy Division.  
Gerente general: general manager.

Gerentes de División: Division Directors.

Gerentes: managers.

Gráfico: figure, graph, chart.

Guía Metodológica sobre Estadísticas de la Deuda Eterna para Compiladores y Usuarios: Methodological Guide on Statistics of External Debt for Compilers and Users.

## H

Habitantes por km<sup>2</sup>: inhabitants per square kilometer (sq. km)

Hasta un año (plazo): up to one year/ due within one year.

Hipoteca: mortgage.

Holgura: slack, room, gap.

Holguras de capacidad, capacidad ociosa: excess capacity.

Horizonte base de proyección: forecast horizon.

Horizonte de política: policy horizon.

## I

Importaciones de bienes y servicios: imports of goods and services.

Imposiciones previsionales: pension funds contributions.

Impuesto al valor agregado (IVA): value added tax (VAT).

Impuesto inflación: inflation tax.

Impuestos, contribuciones y aportes: taxes, contributions and payments.

Imputaciones bancarias: bank charges.

Incertidumbre: uncertainty.

Incumplimiento: noncompliance, default.

Indemnización: Indemnity, compensation, severance (por despido).

Indexación o indización: indexation.

Indicador a costo de factores: indicator at factor cost.

Indicador de adecuación de capital de Basilea: Basel capital adequacy indicator (CAI).

Indicador de Basilea: Basel Capital Accord standards (set by the Bank for International Standards, BIS).

Indicador de cambios en las condiciones de oferta y demanda de crédito: indicator of changes in credit supply and demand conditions.

Indicador de impulso fiscal: fiscal impulse indicator.

Indicador de premio por riesgo de bonos en dólares de bancos y empresas de mercados emergentes (CEMBI): Corporate Emerging Market Bond Index (CEMBI).

Indicador Mensual de Actividad Económica (Imacec): monthly indicator of economic activity (Imacec).

Indicador referencial: reference benchmark.

Indicador retardado (con posterioridad): lagging indicator.

Indicadores bursátiles: stock indices.

Indicadores de inflación y remuneraciones: inflation and wage indicators.

Indicadores de inflación: inflation indicators.

Indicadores del comercio exterior: foreign trade indicators.

Índice corregido por estacionalidad: seasonally-adjusted index.

Índice de adecuación de capital (IAC): Capital adequacy ratio (CAR).



Índice de Cartera Vencida (ICV): Nonperforming loans (NPL) ratio.  
Índice de Confianza del Consumidor (IMCE): consumer confidence index (IMCE).  
Índice de costo de la mano de obra: labor cost index.  
Índice de inflación subyacente: underlying or core inflation index.  
Índice de Percepción Económica (IPEC): Economic Perception Indicator  
Índice de Precios al Consumidor (IPC): Consumer Price Index (CPI).  
Índice de precios al consumidor desestacionalizado: seasonally-adjusted consumer price index.  
Índice de Precios de Importaciones (IVUM): Import Price Index (IVUM).  
Índice de Precios de Vivienda (IPV): House Price Index (HPI).  
Índice de Precios Externos (IPE): Foreign Price Index (FPI).  
Índice de Precios Externos en Dólares (IPEX): External Price Index in Dollars (IPEX).  
Índice de Precios Externos Relevante para Chile (IPE): External Price Index for Chile (EPI).  
Índice de remuneraciones por hora: hourly wage index.  
Índice de Riesgo de los Bonos de Mercados Emergentes (EMBI): Emerging Market Bond Index (EMBI).  
Índice de tipo de cambio multilateral (TCM): multilateral exchange rate (MER) index.  
Índice del tipo de cambio real (efectivo): (effective) real exchange rate index.  
Índice del tipo de cambio real observado: real observed exchange rate index.  
Índice desestacionalizado: seasonally adjusted index.  
Índice de estabilidad política/económica: political/economic-stability index.  
Índice general de producción industrial (manufacturera): manufacturing production general index.  
Índice general de ventas industriales (manufacturas): manufacturing sales general index.  
Índice nominal de remuneraciones de costo de la mano de obra: nominal labor cost index.  
Índice nominal de remuneraciones por hora: nominal index of hourly wages.  
Índices de precios: price indices.  
Índice de Valores Unitarios de Importación IVUM: Import Unit Values Index.  
Inflación de tendencia: trend inflation.  
Inflación desestacionalizada: seasonally-adjusted inflation.  
Inflación esperada uno/dos años: inflation expected one/two year/years hence.  
Inflación externa: foreign inflation.  
Inflación interna: domestic inflation.  
Inflación subyacente medida por el IPCX: underlying/core inflation as measured by CPIX, CPIX-measured underlying/core inflation.  
Inflación subyacente: underlying/core inflation.  
Inflación: inflation.  
Información asimétrica: asymmetric information.  
Informática: information technology, computer systems.  
Informe de Percepción de Negocios (IPN): Business Perception Report (BPR).  
Infraestructura del mercado financiero: financial market infrastructure.  
Ingreso interno: domestic income.  
Ingreso nacional bruto disponible real: real gross national disposable income.  
Ingreso nacional bruto disponible: disposable gross national income.  
Ingreso nacional: national income.  
Ingreso neto de factores del resto del mundo: net factor income from the rest of/elsewhere in the world.



Ingresos corrientes: current income.  
 Ingresos de operación: operating income.  
 Ingresos netos por concepto de inversión externa directa: net income from foreign direct investment.  
 Ingresos netos tributarios: net taxes income.  
 Ingresos no operacionales: non-operating income.  
 Ingresos operacionales: operating income.  
 Institucionalidad cambiaria: foreign exchange regulations or controls.  
 Instituciones financieras externas (agencias): external financial institutions (agencies).  
 Instituto Antártico Chileno (Inach): Chilean Antarctic Institute (Inach).  
 Instituto de Fomento Pesquero (Ifop): Institute for Fishing Development (Ifop).  
 Instituto de Previsión Social (IPS): Pension Funds Institute (IPS).  
 Instituto emisor: Central Bank.  
 Instituto Forestal, filial Corfo (IF): Forestry Institute, Corfo affiliate (IF).  
 Instituto Nacional de Estadísticas (INE): National Statistics Institute (INE).  
 Instrucción de transferencia de fondos: fund transfer instruction.  
 Instrucción de transferencia de fondos revocada: recalled fund transfer instruction.  
 Instrucción para la transferencia de fondos: fund transfer instruction (in Chile, SWIFT FIN messaging).  
 Instrumentos de renta variable: variable income instruments.  
 Instrumentos del mercado monetario: money market instruments.  
 Instrumentos derivados: derivatives.  
 Insumo: input, unless the context requires a different translation (eg: insumos de oficina: office supplies).  
 Intercambio comercial y financiero: trade and financial transactions.  
 Intereses de la deuda externa total: total external debt interest.  
 Intereses pagados y devengados: paid and accrued interest.  
 Intereses pagados: interest paid.  
 Intereses percibidos y devengados: earned and accrued interest.  
 Intereses por cobrar: interest receivable.  
 Intereses recibidos: interest received.  
 Interfinanciero: interbank.  
 Intermediarios primarios: primary dealers.  
 International Monetary Fund (IMF).  
 Intervalo de confianza: confidence interval.  
 Inversión bruta de capital: gross capital investment.  
 Inversión de cartera: portfolio investment.  
 Inversión en capital fijo: fixed capital investment.  
 Inversión internacional o en el exterior: investment abroad.  
 Inversión total: total investment.  
 Inversionistas institucionales: institutional investors.  
 Investigación económica: economic research.  
 Investigación en marcha: research in progress.  
 IPC de bienes y servicios no transables (IPC�): CPIN, non-traded goods CPI, non-traded CPI.  
 IPC de bienes y servicios transables (IPCT): CPIT, traded goods CPI, traded CPI.  
 IPCNX: CPIXN, non-traded underlying/core inflation.  
 IPCSAE: CPIPEFE. Consumer price index excluding food and energy  
 IPCTX: CPIXT, traded goods underlying/core inflation.



IPCX: CPIX, underlying/core inflation.

IPCX: CPIX, underlying/core inflation. CPI excluding perishables (fresh fruit and vegetables) and energy (gasoline, kerosene and gas).

IPCX1: CPIX1. underlying/core inflation. CPI, excluding perishables (fresh fruit and vegetables) and energy (gasoline, kerosene and gas) and goods and services subject to discreet and significant changes due to administrative decisions or regulatory changes that are independent of demand conditions (e.g., bus fares, electric power rates, and other regulated public utility rates).

Irrevocabilidad: irrevocability.

IVA neto recaudado: net VAT collected.

## J

Junta Aeronáutica Civil, Ministerio de Transportes y Telecomunicaciones: Civil Aviation Board, Ministry of Transport and Telecommunications.

Junta Nacional de Auxilio Escolar y Becas (Junaeb), Ministerio de Educación: National Board on Students Aid and Fellowship (Junaeb), Ministry of Education.

## L

Largo plazo: long term.

Letras de cambio: bills of exchange.

Letras de crédito: credit bills, bills of credit, letters of credit.

Letras hipotecarias: mortgage bills.

Ley de Presupuesto: National Budget Law.

Ley General de Bancos: General Banking Law.

Ley Orgánica Constitucional del Banco Central de Chile: Basic Constitutional Act of the Central Bank of Chile.

Libid, tasa interbancaria de captación en Londres: London interbank indebtedness, (Libid).

Libor, Tasa interbancaria de colocación en Londres: London interbank offered rate (Libor).

Libro de negociación: trading book.

Licitación de pagarés nominales a 90 días: tender of 90-day nominal promissory notes.

Licitación de pagarés nominales de corto plazo (PDBC): tender of short-term nominal promissory notes (PDBC).

Licitación: auction.

Límite inferior/superior de la banda cambiaria: lower/upper limit of the exchange-rate band.

Línea de crédito de liquidez: liquidity credit line.

Línea de pobreza/subsistencia: poverty/subsistence line.

Líneas comerciales bancarias: commercial bank credit lines.

Liquidación Bruta en Tiempo Real (LBTR): Real-Time Gross Settlement (RGTS).

Liquidación de un instrumento: settlement.

Liquidez: liquidity.

Logros más débiles: weaker performances.

## M

Margen bruto: gross margin.  
 Margen de comercialización: profit margin or mark-up.  
 Margen de flotación: band width.  
 Margen de intereses: interest margin.  
 Margen de reajustes: indexation margin, restatement.  
 Margen neto (total resultado operacional): net margin (total operating balance).  
 Margen neto de intereses: Net interest margin.  
 Margen operacional de de sociedades anónimas: Companies' operating margins.  
 Márgenes: margins, spreads.  
 Mecanismo de solución de controversias: dispute settlement mechanism.  
 Mecanismos efectivos, exigibles y transparentes: effective, accountable, and transparent arrangements.  
 Mediana: median.  
 Medianas/promedios podados: trimmed medians/means.  
 Memoria anual: annual report.  
 Mensajería SWIFT de alta seguridad: high-security SWIFT message software.  
 Mercado cambiario formal, (MCF)/informal: formal, (MCF)/informal foreign exchange market.  
 Mercado Cambiario Formal: Formal Exchange Market (FEM).  
 Mercado cambiario: foreign exchange market.  
 Mercado de bienes y factores: goods and factor market.  
 Mercado de divisas: foreign exchange market.  
 Mercado de propiedades: property market.  
 Mercado de renta fija: fixed-income market.  
 Mercado financiero: financial market.  
 Mercado hipotecario: mortgage market.  
 Mercado inmobiliario: real estate market.  
 Mercado laboral: labor market.  
 Mercado monetario: money market.  
 Mercado mundial de bonos: world bond market.  
 Mercado primario: primary market.  
 Mercado secundario: secondary market.  
 Mercados cambiarios internacionales: international (world) currency markets.  
 Mesa de dinero: money desk.  
 Meta de inflación: inflation target.  
 Metodología aplicada en cuentas nacionales desde 2017 en adelante: national accounts methodology applied from 2017 on.  
 Miles de millones de pesos: billions of Chilean pesos (first mention, then omit Chilean) or xx billion pesos; in charts, CLP bn.  
 Millones de dólares: millions of U.S. dollars (in charts, US\$ million).  
 Minerales no metálicos: non-metal minerals.  
 Minería: mining.  
 Ministerio de Agricultura: Ministry of Agriculture.  
 Ministerio de Economía, Fomento y Turismo: Ministry of Economics, Development and Tourism.  
 Ministerio de Hacienda: Ministry of Finance.  
 Ministro de Fe: certifying official.



Modelo estructural de proyecciones: (MEP): structural projections model.  
Modelos de equilibrio general: general equilibrium models.  
Modo (la mayor frecuencia estadística): Mode.  
Moneda extranjera: foreign currency.  
Moneda nacional (M/N): domestic currency.  
Monto adjudicado: amount awarded.  
Mora de 90 días o más: default of 90 days or more.  
Movimientos de capitales: capital flows.  
Movimientos en cuenta bancaria (depósitos y giros): current account movements (deposits and withdrawals).  
Multa: fine.

## N

Neteos (Compensaciones o liquidaciones): multilaterales: multilateral netting.  
Nivel de precios: price level.  
No perecibles: nonperishables.  
No reajustables: non-index-linked, nominal.  
Normas de calce: matching regulations.  
Normas Especiales de Divulgación de Datos (NEDD) del FMI: Special Data Dissemination Standards (SDDS) of the IMF.  
Novación: novation.

## O

Obligación de rendir cuentas: accountability  
Obligación subordinada: subordinated debt.  
Obligación: bond, liability, debt.  
Obligaciones interbancarias no consolidadas: unconsolidated interbank liabilities.  
Obligaciones no clasificadas: unclassified liabilities.  
Obligaciones no monetarias: non-monetary liabilities.  
Ocupación: employment.  
Ocupados: employed.  
Ofertantes de crédito de consumo: consumer credit suppliers.  
Ofertantes de crédito no bancario: Nonbank lenders.  
Oferta: supply.  
Oficina de Estudios y Políticas Agrarias (Odepa), Ministerio de Agricultura: Office for Agricultural Research and Policies (Odepa), Ministry of Agriculture.  
Onza troy de oro/plata: troy ounce of gold/silver.  
Operaciones con el exterior: operations abroad.  
Operaciones de arbitraje: arbitrage operations.  
Operaciones de cambio: foreign exchange operations.  
Operaciones de comercio exterior: foreign trade operations.  
Operaciones de compra con pacto de retroventa: purchase operations using buy-back agreements.  
Operaciones de factoraje: factoring.  
Operaciones de Mercado Abierto (OMA): Open market operations.  
Operaciones en la cámara de compensación: clearing house operations.  
Operaciones financieras internacionales: international financial operations.  
Operaciones interbancarias: interbank operations.

Operaciones monetarias: monetary operations.  
 Operadores de maquinaria/equipos: machinery/equipment operators.  
 Opinión: tenet.  
 Organismo público autónomo: public autonomous body.  
 Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OECD): Organization for Economic Cooperation and Development (OECD).  
 Organización no gubernamental (ONG): Non-governmental organization (NGO).  
 Oro no monetario: non-monetary gold.  
 Otros ingresos de operación: other operating income.

## P

Pacto de retrocompra: repurchase agreement.  
 Pacto de retroventa: buy-back agreement.  
 Pagarés de política monetaria: monetary policy promissory notes.  
 Pagarés Descontables del Banco Central de Chile (PDBC): Central Bank discountable promissory notes (PDBC).  
 Pagarés en UF provenientes de certificados en US\$: UF-indexed promissory notes based on US\$ certificates.  
 Pagarés en UF: UF-indexed promissory notes.  
 Pagarés Fiscales: General Treasury promissory notes.  
 Pagarés por diferencial cambiario: promissory notes issued due to exchange-rate differential.  
 Pagarés Reajustables con Tasa de Interés Flotante (PTF): indexed promissory notes at floating interest rates.  
 Pagarés Reajustables del Banco Central de Chile (PRBC): Central Bank indexed promissory notes (PRBC).  
 Pagarés Reajustables del Banco Central de Chile con pago en Cupones (PRC): Central Bank indexed promissory notes payable in coupons (PRC).  
 Pagarés Reajustables en Dólares del Banco Central (PRD): Central Bank promissory notes in dollars (PRD).  
 Pago contra entrega: Delivery versus payment (DVP).  
 Pago de cheque/cuenta: settling check/account.  
 Pago semestral: semiannual payment.  
 Pagos de alto valor: large value payments.  
 Pagos: payment.  
 Panorama general: overview.  
 Paridad del poder de compra (PPC): purchasing power parity (PPP).  
 Paridad peso-dólar: peso-dollar parity.  
 Pasaje (tarifa) del bus: busfare.  
 Pasivo exigible: current liabilities.  
 Pasivos: liabilities, obligations.  
 Patrimonio acotado: controlled equity.  
 Patrimonio de riesgo: risk-based capital.  
 Patrimonio neto: net equity.  
 Patrimonio: equity, capital and reserves (balance sheets), net worth.  
 Patrón de ajuste del tipo v: v-type pattern of adjustment.  
 Pautas de inversión: Investment guidelines.  
 Pérdida diferida: deferred losses.  
 Pérdidas cambiarias: foreign exchange losses.



Pérdidas por diferencias de precios: price-difference losses.  
Periodicidad de los datos: data frequency.  
Periódicos y publicaciones: newspapers and publications.  
Período de gracia: grace period.  
Personal administrativo: administrative staff.  
Personal de seguridad: security service staff.  
Personal de servicio: personal service staff.  
Personal directivo: executive staff.  
Personalidad jurídica y patrimonio propio (autoridad o institución con): with full legal capacity and its own assets (authority or institution).  
Perspectivas inflacionarias: inflation outlook.  
Perspectivas macroeconómicas: macroeconomic outlook.  
Petróleo crudo/ diésel: crude/ diesel oil.  
PIB potencial: potential GDP.  
PIB tendencial: Trend GDP.  
Planta hidroeléctrica/termoeléctrica: hydroelectric/thermoelectric plant.  
Planta termoeléctrica movida a petróleo, carbón o gas: oil-coal- or gas-fired power plant.  
Plata metálica: metallic silver.  
Plazo residual: residual maturity.  
Población en proceso de envejecimiento: ageing population.  
Polinomio de ajuste: adjustment/indexing formula or polynomial.  
Política cambiaria: exchange rate policy.  
Política comercial: trade policy.  
Política contracíclica (o anticíclica): countercyclical policy.  
Política de metas de inflación: inflation targeting policy.  
Política de reservas internacionales: policy on foreign exchange reserves.  
Política fiscal: fiscal policy.  
Política monetaria: monetary policy.  
Portafolio de inversiones: investment portfolio.  
Posición actual: current position.  
Posición de inversión internacional neta: Net International Investment Position (NIIP).  
Posición de política monetaria: monetary policy stance.  
Potafolio de caja: cash portfolio.  
Potencia eléctrica instalada: installed electric power.  
Potestades resolutorias, normativas y fiscalizadoras: resolving, normative and supervisory capacities.  
Precio de productor (mayorista): producer price.  
Precio del cobre: copper price.  
Precio del dólar: dollar-peso exchange rate.  
Precio del petróleo: price of oil.  
Precio real: real price.  
Precios constantes: constant prices.  
Precios de materias primas: commodity prices.  
Precios de productos perecibles: perishable goods prices.  
Precios relativos: relative prices.  
Premio por riesgo soberano: sovereign risk premium.  
Presidente (del Banco Central): Governor.

Prestaciones previsionales: pension services.  
 Préstamos contingentes: contingent loans.  
 Préstamos: loans.  
 Presupuesto fiscal: national budget.  
 Presupuesto: budget.  
 Prima (seguros): premium.  
 Primer cuarto del año: first quarter.  
 Primera emisión: first issue.  
 Principales agregados macroeconómicos: main macroeconomic aggregates.  
 Principales agregados monetarios: main monetary aggregates.  
 Principales eventos económicos y financieros: main economic and financial developments.  
 Principales medidas cambiarias y de comercio exterior: main foreign exchange and trade measures.  
 Principales medidas monetarias y crediticias: main monetary and credit-related measures.  
 Principales productos de exportación: main export products.  
 Principios básicos: core principles.  
 Proceso de ajuste: adjustment process.  
 Proceso de bancarización de algunos sectores de la economía: bringing additional sectors into the banking sector of the economy.  
 Producción y demanda agregada: aggregate output and demand.  
 Productividad media del trabajo: average labor productivity.  
 Productividad total de factores: total factor productivity.  
 Producto interno bruto (PIB): gross domestic product (GDP).  
 Producto interno bruto a precios de mercado: Gross domestic product at market price.  
 Producto interno bruto sectorial: gross domestic product by sector.  
 Producto interno bruto trimestral: quarterly gross domestic product.  
 Producto Nacional Bruto: Gross National Product.  
 Producto por habitante: per capita GDP.  
 Producto: output, product (depending on context: Gross Domestic Product, national output).  
 Producto-Ingreso: Product-Income.  
 Productos agrícolas no alimenticios: non-food agriculturals.  
 Productos agrícolas: agricultural products.  
 Productos básicos (exportados): commodities.  
 Productos electrónicos/industriales/ químicos: electronics/industrials/chemicals.  
 Productos perecibles: perishable goods.  
 Profundidad del mercado de bonos: bond market depth.  
 Programación macroeconómica: macroeconomic planning.  
 Promedio anual: annual average.  
 Promedio ponderado: weighted average/mean.  
 Promedios móviles anuales/trimestrales: annual/quarterly moving averages.  
 Propiedad de la vivienda: home ownership.  
 Provisión, provisiones: provision(s).  
 Provisiones contracíclicas: countercyclical provisions.  
 Proyección: projection, forecast.  
 Prueba de tensión: stress test.



Puestos de trabajo: jobs.  
Punto porcentual: percentage point.  
Puntos base (pb): basis point (bp).

## Q

Quántum: quantum, by volume.  
Quiebra (comercial): bankruptcy.

## R

Rango de dispersión: dispersion range.  
Rango meta: target range.  
Razón de carga financiera a ingreso disponible (RCI): debt service ratio (DSR).  
Razón de deuda a ingreso disponible (RDI): debt-to-income (DTI) ratio.  
Razón de fondeo volátil: funding volatility ratio.  
Razón de liquidez: liquidity ratio.  
Razón préstamo a garantía: Loan-to-Value (LTV) ratio.  
Reajustabilidad: index-link, wage restatement, correction.  
Reajuste real convenido en negociaciones colectivas: cost-of-living adjustment agreed on during collective bargaining.  
Reajustes marginales mensuales: monthly marginal adjustments.  
Reajustes pagados y devengados: paid and accrued adjustments.  
Reajustes percibidos y devengados: earned and accrued adjustments.  
Reaseguro: reinsurance.  
Recargo (del interés) surcharge.  
Recaudación de impuesto: tax revenue.  
Recesión: recession.  
Récord nunca visto: all-time record.  
Recuperación de trabajos perdidos: the job-loss recovery.  
Recursos humanos: human resources.  
Recursos naturales: natural resources.  
Refinanciamiento de obligaciones: refinancing liabilities.  
Regalías: royalties, non-wage benefits (if it refers to non-wage remunerations or benefits in labor markets).  
Regla cambiaria: exchange rate rule.  
Regla fiscal: fiscal structural deficit rule.  
Regulaciones burocráticas: burdensome regulations.  
Reinversión de utilidades: profits reinvestment.  
Relator: speaker.  
Remuneraciones de empleados: compensation of employees/employee wages.  
Remuneraciones nominales: nominal earnings.  
Remuneraciones reales: real wages.  
Remuneraciones: wages, salaries, wages and salaries.  
Rendimiento del bono del Tesoro estadounidense a 10 años: U.S. 10-year Treasury bond yield.  
Renovación (depósito) al vencimiento: rolled over at maturity (deposit).  
Renta de la inversión: investment income.  
Rentabilidad de los activos: Return On Assets (ROA).



Rentabilidad del patrimonio: Return On Equity (ROE).  
 Rentas vitalicias: annuities.  
 Reposición de inventarios: inventory restocking, build up.  
 Reprecio: repricing.  
 Representante directo de él/ella (autoridad): answerable to him/her (authority).  
 Representante legal: Legal representative.  
 Reserva técnica: Technical reserve.  
 Reservas en divisas: foreign-exchange reserves.  
 Reservas internacionales: foreign exchange reserves, foreign currency reserves.  
 Resultado antes de corrección monetaria: balance before inflation-indexation, balance before monetary correction.  
 Resultados no operacionales: non-operating balance.  
 Retorno diferencial: return differential.  
 Reunión de política monetaria: monetary policy meeting.  
 Reuniones trimestrales de política monetaria: quarterly monetary policy meetings.  
 Revisión de estadísticas: statistical review.  
 Revisor general: general auditor.  
 Rezago: lag.  
 Riesgo bancario: bank risk.  
 Riesgo cambiario: exchange-rate risk.  
 Riesgo crediticio: credit risk.  
 Riesgo de contraparte: counterparty risk.  
 Riesgo de crédito: Credit risk.  
 Riesgo de liquidez: liquidity risk.  
 Riesgo de mercado: market risk.  
 Riesgo de moneda: currency risk.  
 Riesgo de principal/capital: principal/capital risk.  
 Riesgo de tasa de interés: interest rate risk.  
 Riesgo legal: legal risk.  
 Riesgo operacional: operating risk.  
 Riesgo soberano/país: sovereign/country risk.  
 Riesgo supranacional: supranational risk.  
 Riesgo-país: country risk.  
 Riesgos sistémicos: systemic risks.  
 Rotación de inventarios: inventory turnover.

## S

Salarios nominales: nominal wages.  
 Saldo en moneda extranjera: foreign-currency stock/balance.  
 Saldos contables: account balances.  
 Secretaría de la Mancomunidad Británica de Naciones (Commonwealth): Commonwealth Secretariat.  
 Secretaría del Club de París: Paris Club Secretariat.  
 Sector externo: external sector.  
 Sector manufacturero o industrial: manufacturing or industrial sector.  
 Sector minería: mining (sector).  
 Sector no transable: non-traded sector.  
 Sector transporte y comunicaciones: transportation and communication (sector).



Sector/segmento económico muy subsidiado: heavily-subsidized sector/segment of the economy.  
Segunda emisión: secondary issue.  
Seguridad y eficiencia de los sistemas de pago: payment system safety and efficiency.  
Seguro de depósito: deposit insurance.  
Serie desestacionalizada: seasonally adjusted series.  
Servicio Agrícola y Ganadero (SAG), Ministerio de Agricultura: Agricultural and livestock service (SAG), Ministry of Agriculture.  
Servicio de Impuestos Internos (SII): Internal Revenue Service (SII).  
Servicio de la deuda de mediano y largo plazo: medium- and long-term debt service.  
Servicio de red: netting service.  
Servicio Metropolitano del Medio Ambiente (Sesma): Santiago Metropolitan Service of Environmental Health, (Sesma).  
Servicio Nacional de Aduanas: National Customs Service.  
Servicio Nacional de Geología y Minería (Sernageomin): National Geological and Mining Service.  
Servicio Nacional de Pesca (Sernapesca), Ministerio de Economía Fomento y Turismo: National Fishing Service (Sernapesca), Ministry of Economics, Development and Tourism.  
Servicio Nacional de Turismo (Sernatur): National Tourism Service (Sernatur).  
Servicios comunes (de un condominio): utilities.  
Servicios de leasing: leasing services.  
Servicios financieros y empresariales: financial and business services.  
Servicios financieros/no financieros: financial/non-financial services.  
Servicios personales: personal services.  
Servicios públicos: utilities.  
Sistema bancario: banking system.  
Sistema de licitación electrónica: electronic bidding system.  
Sistema de Operaciones de Mercado Abierto (SOMA): Open market operations system (SOMA).  
Sistema de Pagos de Alto Valor (SPAV): High-Value Payment System (HVPS).  
Sistema de pagos minorista: retail payment system.  
Sistema Generalizado de Preferencias: Generalized System of Preferences (GSP).  
Sistema tributario regresivo: regressive tax system.  
Sistemas de liquidación bruta en tiempo real (LBTR): real-time gross settlement systems (RTGS).  
Sistemas de pago de alto valor: large-value payment systems.  
Sitio web: website.  
Sobregiro: overdraft.  
Sociedad de Fomento Fabril (Sofofa): Manufacturing Development Association (Sofofa).  
Solvencia y liquidez externa: external solvency and liquidity.  
Spread soberano: sovereign spread.  
Subsecretaría de Pesca: Fishing Undersecretary.  
Sucursales bancarias: bank branches.  
Superávit de cuenta corriente: current account surplus.  
Superávit en la balanza de pagos: balance of payments surplus.  
Superávit fiscal: fiscal surplus.

Superávit global: overall surplus.  
 Superficie edificada: built-up area.  
 Superintendencia de Administradores de Fondos de Pensiones: Superintendence of Pension Funds.  
 Superintendencia de Bancos e Instituciones Financieras (SBIF): Superintendence of Banks and Financial Institutions.  
 Superintendencia de Seguridad Social (Suseso): Social Security Superintendence (Suseso).  
 Superintendencia de Valores y Seguros (SVS): Superintendence of Securities and Insurance (SVS).  
 Supervisión (supervisar): oversight (oversee).  
 Supresión de plazas de trabajo: job cuts.  
 Supuestos básicos: main assumptions.  
 Swap de divisas: Currency swap.  
 Swap de incumplimiento crediticio (CDS): Credit Default Swap (CDS).  
 Swap de tasas de interés: interest rate swap.

## T

Tablas estadísticas (cuadros): statistical tables, tables.  
 Tarifas de servicios regulados: regulated-service rates.  
 Tarjetas de prepago o tarjetas de pago con provisión de fondos: prepaid debit cards.  
 Tasa comprometida de las Compañías de Seguros de Vida (CSV): guaranteed rate of the Life Insurance Companies (LIC).  
 Tasa de adjudicación: Tender rate.  
 Tasa de captación: deposit rate.  
 Tasa de colocación: lending rate.  
 Tasa de crecimiento anual: annual growth rate.  
 Tasa de crecimiento de la producción: production growth rate.  
 Tasa de crecimiento de la productividad: productivity growth rate.  
 Tasa de crecimiento del PIB trimestral: quarterly GDP growth rate.  
 Tasa de crecimiento: growth rate.  
 Tasa de depósito de liquidez: liquidity deposit rate.  
 Tasa de desempleo, de desocupación (nacional): (national) unemployment rate (but usually shortened to unemployment).  
 Tasa de encaje: reserve requirement rate.  
 Tasa de formación bruta de capital fijo como porcentaje del PIB: gross fixed capital formation as a percentage of GDP.  
 Tasa de incumplimiento (TI): arrears rate (AR), default rate (DR).  
 Tasa de inflación efectiva: effective rate of inflation.  
 Tasa de inflación: inflation rate (but usually shortened to inflation).  
 Tasa de instancia monetaria: monetary policy rate/stance.  
 Tasa de interés de 90 a 365 días en operaciones reajustables: interest rate on 90- to 365-day indexed operations.  
 Tasa de interés de captación: deposit rate.  
 Tasa de interés de colocación: lending rate.  
 Tasa de interés de corto plazo: short-term interest rate.  
 Tasa de interés diaria: daily/overnight interest rate.



Tasa de interés interbancaria: interbank interest rate.  
Tasa de interés máximo convencional: conventional maximum interest rate.  
Tasa de interés reajutable en UF de 90 a 365 días: interest rate on 90- to 365-day inflation-adjusted operations.  
Tasa de inversión en capital fijo: rate of fixed capital investment.  
Tasa de Política Monetaria (TPM): Monetary Policy Rate (MPR).  
Tasa de variación en doce meses: 12-month change, % (figures, tables), 12-month percentage change.  
Tasa interbancaria de captación en Londres (Libid): London interbank indebtedness, (Libid).  
Tasa interbancaria de colocación en Londres (Libor): London interbank offered rate (Libor).  
Tasa interbancaria ofrecida para colocaciones en euros (Euribor): Euro interbank offered rate (Euribor).  
Tasa interna de retorno (promedio): average internal rate of return.  
Tasa interna de retorno (TIR): Internal revenue rate (IRR).  
Tasa objetivo de la política monetaria: target monetary policy interest rate.  
Tasa objetivo: target rate.  
Tasas de interés de los instrumentos del Banco Central de Chile: interest (rates) on Central Bank of Chile instruments.  
Técnicos: technicians.  
Teléfono celular/móvil: mobile phone.  
Tendencia de apreciación: appreciation trend.  
Tendencia de la productividad: productivity trend.  
Tendencia lineal: linear trend.  
Tenencias en moneda extranjera: foreign-currency holdings.  
Términos de intercambio: terms of trade.  
Tesorería General de la República: General Treasury.  
Tesorero general: general treasurer.  
Test de suficiencia de activos: asset sufficiency test.  
Tipo de cambio de representación contable (SBIF): accounting exchange rate (SBIF).  
Tipo de cambio flotante: floating exchange rate.  
Tipo de cambio medio nominal: average nominal exchange rate.  
Tipo de Cambio Multilateral (TCM): Multilateral exchange rate (MER).  
Tipo de cambio observado: Observed exchange rate (OER).  
Tipo de Cambio Real (TCR): Real Exchange Rate (RER).  
Tipo de cambio: exchange rate.  
Títulos por reconocimiento de deuda: foreign-debt recognition securities.  
Trabajadores calificados/no calificados: skilled/unskilled workers.  
Trabajos/trabajadores a tiempo parcial: part-time jobs/workers.  
Trabajos/trabajadores temporales: temporary jobs/workers.  
Transferencias corrientes netas del exterior: net current transfers from abroad.  
Transferencias fiscales: government transfers/General Treasury transfers.  
Transferencias unilaterales: unrequited transfers.  
Transferencias: transfers.  
Transporte y comunicaciones: transport and communications.  
Traspaso: passthrough.  
Tratado de Libre Comercio (TLC): Free Trade Agreement (FTA).

Trayectoria declinante: downward trend.

Tribunal de Defensa de la Libre Competencia: Defence of Free Competition Tribunal.

Trimestre móvil: moving quarter.

## U

Unidad de fomento (UF): indexed unit of account (UF).

Unidad tributaria mensual (UTM): monthly tax unit (UTM).

Unión Europea (UE): European Unit (EU).

Unión monetaria: monetary union.

Utilidades de cambio: earnings/profits on foreign exchange transactions.

Utilidades de inversión: investment earnings/profits.

Utilidades devengadas: accrued earnings / profits.

Utilidades por diferencias de precios: profits due to price differentials.

Utilidades y dividendos remesados: remitted profits and dividends.

Utilidades y dividendos: earnings and dividends/profits.

## V

Vacantes: vacancies.

Vale vista: bank draft, cashier's check.

Valor agregado: value-added.

Valor de las exportaciones totales de bienes y servicios: total exports of goods and services, by value.

Valor del dólar: peso/ dollar exchange rate.

Valor en riesgo: Value at Risk (VaR).

Valor nominal (billete, documento): face value.

Valores respaldados con hipoteca: mortgage-backed securities.

Valores: securities.

Variable nominal: nominal variable.

Variación anual del índice de precios al consumidor (IPC): annual consumer price index change, annual CPI change.

Variación respecto al período anterior: change over previous period (year/month/...).

Variación de caja: cash flow.

Variación de diciembre a diciembre: December to December change.

Variación de inventarios: change in inventories, inventory change.

Variación de precio: price change.

Variación de valor: change in (by) value.

Variación de volumen: change in (by) volume.

Variación media anual: annual average change.

Variación mensual: monthly change.

Variación nominal anual: nominal annual change.

Variación nominal en doce meses de los agregados monetarios: 12-month nominal change in monetary aggregates.

Variación nominal en doce meses: 12-month nominal change, year on year nominal change.



Variación porcentual acumulada: cumulative percentage change.  
Variación porcentual respecto al mismo período del año anterior: change over the same period of the previous year (percent).  
Variación porcentual en doce meses: change over previous 12 months (%), year on year change.  
Variación porcentual mensual: monthly change (%).  
Variación porcentual: percentage change.  
Variación respecto de diciembre: change over previous December.  
Variación: change.  
Vendedores del comercio detallista: retail sellers.  
Venta de activos: assets sales.  
Venta por ventanilla de los PDBC a 30 días: over-the-counter sale of PDBC-30s.  
Vicepresidente: vice-governor, deputy governor.  
Vigente: in force.  
Volatilidad: volatility.  
Volumen de fondos intermediados: amounts of funds intermediate.  
Volumen de las exportaciones totales de bienes y servicios: total exports of goods and services, by volume.

## **Z**

Zona europea: Eurozone.  
Zona franca: duty-free zone.

## APÉNDICE 2 ABREVIACIONES

### A

Achef: Association of Chilean Factoring Firms (Asociación Chilena de Empresas de Factoring).

ADR: American Depositary Receipts.

AFP: Pension Funds (Administradora de Fondos de Pensiones).

AR: Arrears Rate.

### B

BCBS: Basel Committee on Banking Supervision.

BCP: Central Bank bonds denominated in Chilean pesos.

BCS: Santiago Stock Exchange (Bolsa de Comercio de Santiago).

BCU: Central Bank bonds denominated in UFs.

BEA: Bureau of Economic Analysis.

BIS: Bank for International Settlements.

BLS: Bank Lending Survey.

BOE: Bank of England.

bp: Basis points.

BPS: Business Perceptions Survey.

BR: Benchmark compilation.

BSP: Banking service providers.

### C

CAR: Capital Adequacy Ratio.

CBC: Central Bank of Chile.

CBOE: Chicago Board Options Exchange.

CCAF: Family Compensation Funds (Cajas de Compensación y Asignación Familiar).

CChC: Chilean Chamber of Construction (Cámara Chilena de la Construcción).

CCL: Collateralized Credit Lines (Líneas de Crédito con Garantía Prendaria).

CCP: Central Counterparty.

CDS: Credit Default Swap.

CEF: Financial Stability Board (Consejo de Estabilidad Financiera).

CEMBI: Corporate Emerging Markets Bond Index.

CFTC: United States Commodity Futures Trading Commission.

CGFS: Committee on the Global Financial System.

Cif: Cost, Insurance and Freight.

CMR: Conventional Maximum Rate.

CNCI: Compendium of Foreign Exchange Regulations (Compendio de Normas de Cambios Internacionales).

CNF: Compendium of Financial Regulations (Compendio de Normas Financieras).

COMEX: Foreign trade.

CPI: Consumer Price Index.

CPIEFE: Consumer price index excluding food and energy.



CPIX: Consumer Price Index excluding food (fresh fruit and vegetables) and energy.

CPIX1: Consumer Price Index excluding food (fresh fruit and vegetables) and energy, and goods and services subject to discreet and significant changes due to administrative decisions or regulatory changes that are independent of demand conditions (e.g., bus fares, electric power rates, and other regulated public utility rates).

CPMI: Committee on Payments and Market Infrastructures.

CRM: Currency Reference Basket

CSD: Central Securities Depository.

## D

DC: Domestic Currency.

Dipres: Budget Division (Dirección de Presupuestos).

DR: Default Rate.

DSR: debt service ratio.

DTI: Debt-to-income ratio.

DvP: Delivery versus Payment.

## E

EBIT: Earnings Before Interest and Taxes.

EBITDA: Earnings Before Interest, Taxes, Depreciation, and Amortization

ECB: European Central Bank.

EES: Economic Expectations Survey.

EM: Emerging Market Economies.

EMBI: Emerging Market Bond Index.

EMIR: European Market Infrastructure Regulation.

EPFR: Emerging Portfolio Fund Research.

EPI: External Price Index for Chile.

ER: Exchange Rate.

ESMA: European Securities and Markets Authority.

ESSF: Economic and Social Stabilization Fund.

ETF: Exchange-Traded Fund.

EUS: Employment and Unemployment Survey.

## F

FBS: Financial Brokers Survey.

FDI: Foreign Direct Investment.

Fed: U.S. Federal Reserve System.

FEM: Formal Exchange Market.

FFR: Federal Fund Rate.

FI: Financial infrastructure.

FI: Fixed income.

FLI: Intraday Liquidity Facility (Facilidad de Liquidez Intradía).

FMC: Financial Market Committee.

Fob: Free on Board.

FOMC: Federal Open Market Committee.



FPD: Standing Deposit Facility (Facilidad Permanente de Depósito).  
 FSB: Financial Stability Board.  
 FSI: Financial Soundness Indicators.  
 FSOC: Financial Stability Oversight Council.  
 FSR: Financial Stability Report.  
 FTD: Fixed-Term Deposit.  
 FX: Foreign currency.

## G

GBI: J.P. Morgan Government Bond Index.  
 GBL: General Banking Law.  
 GDN: Global Depository Notes.  
 GDP: Gross Domestic Product.  
 GEPU: Global Economic Policy Uncertainty Index.  
 GFCF: Gross Fixed Capital Formation.  
 GFSI: Global Financial Stress Index.  
 GFSR: Global Financial Stability Report.

## H

HFS: Household Financial Survey.  
 HPI: House Price Index.

## I

IAIS: International Association of Insurance Supervisors.  
 Imacec: Monthly Indicator of Economic Activity (Indicador Mensual de Actividad Económica).  
 IMCE: Monthly Business Confidence Index.  
 IMF: International Monetary Fund.  
 INE: National Statistics Institute (Instituto Nacional de Estadísticas).  
 IOSCO: International Organization of Securities Commissions.  
 IPEC: Consumer Confidence Index.  
 IPoM: Monetary Policy Report.  
 IPSA: Selective Stock Price Index (Índice de Precios Selectivo de Acciones).  
 IR: International Reserves.  
 IVUM: Import price index.

## L

LAC: Latin America and the Caribbean.  
 LATAM: Latin America.  
 LCI: Labor Cost Index.  
 LIBID: London Interbank Bid Rate  
 LIBOR: London Interbank Offered Rate  
 LIC: Life Insurance Companies.  
 LOC: Central Bank of Chile's Basic Constitutional Act.  
 LTRO: Long-term refinancing operation.  
 LTV: Loan To Value.  
 LVPS: Large-Value Payment System.



## M

MC: Markets Committee.  
MER: Multilateral Exchange Rate.  
MF: Mutual Funds.  
MINDHA: Ministry of Finance.  
MOVE: Merrill Lynch Option Volatility Estimate.  
MPR: Monetary Policy Rate.  
MRO: Main Refinancing Operations.  
MSCI: Morgan Stanley Capital International.

## N

NBL: Nonbank Lender.  
NCG: General Regulation (Norma de Carácter General).  
NDF: Non Deliverable Forwards  
NIIP: Net International Investment Position.  
NPL: Nonperforming Loan.

## O

OECD: Organization for Economic Cooperation and Development.  
OFI: Other Financial Intermediaries.  
OFR: Office of Financial Research.  
OTC: Over the Counter.

## P

pb: Basis points.  
PF: Pension Funds.  
PFMI: Principles for Financial Market Infrastructures.  
POS: Point-of-Sale.  
pp: percentage points.  
PPP: Purchasing Power Parity.  
PRA: Prudential Regulation Authority.  
PRF: Pension Reserve Fund.

## Q

QCCP: Qualifying Central Counterparty.

## R

RAN: SBIF banking regulations (Recopilación Actualizada de Normas).  
RBC: Risk-Based Capital.  
RER: Real Exchange Rate.  
ROA: Return on Assets.  
ROE: Return on Equity.  
ROSC: Report on the Observance of Standards and Codes.

RSTED: Residual Short-Term External Debt.  
 RTGS: Real-Time Gross Settlement.  
 RUT: Chilean tax identification number (Rol Único Tributario).  
 RWA: Risk-Weighted Assets.

## S

S&L: Savings and Loan associations.  
 SAC: Sales and Administrative Costs.  
 SBIF: Superintendence of Banks and Financial Institutions (Superintendencia de Bancos e Instituciones Financieras).  
 SII: Chilean Internal Revenue Service (Servicio de Impuestos Internos).  
 SML: Securities Market Law.  
 SMP: Survey of Market Participants.  
 SMR: Santiago Metropolitan Region.  
 SNA: System of National Accounts.  
 SP: Superintendence of Pensions (Superintendencia de Pensiones).  
 SPD: Survey of Primary Dealers.  
 Suseso: Superintendence of Social Security (Superintendencia de Seguridad Social).  
 SVS: Superintendence of Securities and Insurance (Superintendencia de Valores y Seguros).  
 SWIFT: Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication.

## T

TI: Tasa de incumplimiento  
 TLAC: Total loss-absorbing capacity.  
 TYVIX: U.S. Treasury Volatility Index 10-Year Note.

## U

UF: Inflation-Indexed Unit of Account (Unidad de Fomento).  
 USA.: United States of America.

## V

VaR: Value at Risk.  
 VAT: Value Added Tax.  
 VI: Variable Income.  
 VIX: Chicago Board Options Exchange Volatility Index.

## W

WEO: World Economic Outlook.  
 WI: Wage Index.  
 WPI: Wholesale Price Index.  
 WTI: West Texas Intermediate crude oil.



## APÉNDICE 3 ESTRUCTURACIÓN DE REFERENCIAS

### Documentación - Referencias Bibliográficas - Contenido, forma y estructura

(Norma Chilena Oficial NCh1143.Of1999 / ISO 690)

#### Preámbulo

El Instituto Nacional de Normalización, INN, es el organismo que tiene a su cargo el estudio y preparación de las normas técnicas a nivel nacional. Es miembro de la *INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION* (ISO) y de la COMISIÓN PANAMERICANA DE NORMAS TÉCNICAS (COPANT), representando a Chile ante esos organismos.

La norma NCh1143 ha sido preparada por la División de Normas del Instituto Nacional de Normalización, y en su estudio participaron los organismos y personas naturales siguientes:

Biblioteca del Congreso Colegio de Bibliotecarios	Marialyse Délano S. Sergio Arce M. Sergio Castro M. Sergio Rodríguez Q.
Instituto Nacional de Normalización, INN Pontificia Universidad Católica de Chile Universidad de Chile	Elizabeth Jiménez B. Denise Depoortere P. Isabel Maturana S.

Durante la consulta pública se recibieron observaciones de las siguientes entidades o personas naturales:

Universidad Andrés Bello Universidad de Playa Ancha	Ana María Duhart Raquel Escobar
--	------------------------------------

Esta norma es una homologación de la norma ISO 690 Documentation - Bibliographic references - Content, form and structure siendo idéntica a la misma, a excepción del anexo que se inserta a título informativo entregando ejemplos en español para los puntos que se indican.

Esta norma anula y reemplaza a la Norma NCh1143.Of75 Documentación-Referencias bibliográficas - Elementos esenciales y complementarios, declarada Oficial de la República por Resolución N°257, de fecha 05 de noviembre de 1975, del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción.

Esta norma ha sido aprobada por el Consejo del Instituto Nacional de Normalización, en sesión efectuada el 05 de enero de 1999.

Esta norma ha sido declarada Norma Oficial de la República por Resolución N°75 de fecha 17 de febrero de 1999, del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, publicada en el Diario Oficial N°36.298, del 24 de febrero de 1999.

## Documentación - Referencias bibliográficas - Contenido, forma y estructura

### 1. Alcance y campo de aplicación

Esta norma especifica los elementos que deben incluirse en las referencias bibliográficas de publicaciones monográficas y en serie, de capítulos, artículos, etc., de tales publicaciones y de patentes. Establece un orden para los elementos de la referencia y establece convenciones para la transcripción y la presentación de la información que se deriva de la publicación fuente.

Esta norma está dirigida para ser usada por autores y editores en la compilación de referencias para una bibliografía y en la formulación de las citas en el texto correspondiente a las entradas de esa bibliografía. No se aplica a las descripciones bibliográficas completas que necesitan los bibliotecarios, los bibliógrafos, los indizadores, etc.

Esta norma cubre las referencias al material publicado tanto en forma impresa como no impresa. Sin embargo, no se aplica en la referencia a los manuscritos y otro material inédito.

### 2. Referencias

NCh834-ISO 8601	Elementos de datos y formatos de intercambio - Intercambio de información - Representación de la fecha y de la hora.
NCh 1283	Documentación - Número internacional normalizado para publicaciones seriadas (ISSN).
NCh2452	Información y documentación - Número internacional normalizado para libros (ISBN).
ISO 4	Documentation - Rules for the abbreviation of title words and titles of publications.
ISO 9	Documentation - Transliteration of Slavic Cyrillic characters into Latin characters.
ISO 233	Documentation - Transliteration of Arabic characters into Latin characters.
ISO 259	Documentation - Transliteration of Hebrew characters into Latin characters.
ISO 832	Documentation - Bibliographic references - Abbreviations of typical words.



ISO 843/R	Documentation - Transliteration of Greek characters into Latin characters.
ISO 3166	Codes for the representation of names of countries.
ISO 5123	Documentation - Headers for microfiche of monographs and serials.
ISO 5127	Documentation and information – Vocabulary.
ISO 7098	Documentation - Romanization of Chinese.

### 3. Definiciones

Para los fines de esta norma se aplican las siguientes definiciones:

- 3.1 autor:** persona o entidad responsable del contenido intelectual o artístico de un documento (7.1.1).
- 3.2 capítulo:** parte numerada o titulada en que se divide un documento escrito, generalmente autosuficiente, pero relacionada con las que le preceden o la siguen.
- 3.3 artículo:** texto independiente que forma parte de una publicación (en inglés contribution).
- 3.4 edición:** conjunto de copias de un documento producido a partir de una sola composición o a partir de un mismo ejemplar usado como matriz.  
**Nota** - Una edición puede incluir varias impresiones, en las que pueden aparecer pequeños cambios.
- 3.5 documento fuente:** documento que contiene artículos o partes que se pueden identificar por separado y que física o bibliográficamente no son independientes.
- 3.6 título clave:** nombre atribuido a una publicación seriada en el Sistema Internacional de Datos sobre Publicaciones Seriadadas (ISDS).
- 3.7 encabezado de microficha:** inscripción legible sin necesidad de ampliación, localizada en la parte superior de la microficha para identificar su contenido.
- 3.8 monografía:** documento que no se publica en serie, es decir, que se presenta completo en un solo volumen o debe ser completado en un número finito de volúmenes.

- 3.9 documento de patente:** especificación publicada oficialmente definiendo una invención y que es utilizado para obtener o justificar los derechos de patente.  
**Nota** - Tales documentos incluyen los certificados de invención, los modelos de utilidad o certificados ampliaciones de, etc.
- 3.10 publicación:** documento publicado usualmente en varias copias y destinada a distribución general.
- 3.11 publicador, editor:** persona o entidad responsable de producir y difundir un documento.
- 3.12 publicación seriada:** publicación, impresa o no, editada en fascículos o volúmenes sucesivos, con designaciones numéricas y/o cronológicas y destinados a continuar apareciendo indefinidamente, cualquiera sea su periodicidad.  
**Nota** - Las publicaciones seriadas comprenden las revistas, diarios, anuarios, series de informes y transacciones de instituciones, series de actas de conferencias y series de monografías.
- 3.13 subtítulo:** palabra o frase que completa el título del documento y aparece en la portada o en su equivalente.
- 3.14 título:** palabra o frase, que normalmente aparece en el documento y que se utiliza para citarlo e identificarlo y que a menudo (aunque no necesariamente) lo distingue de otro documento.

## 4. Presentación de las referencias bibliográficas

Los esquemas que se dan a continuación sirven para identificar los elementos que integran las referencias bibliográficas y para establecer un orden o secuencia normalizada para la presentación de estos elementos. Se dan esquemas separados para las referencias de monografías, publicaciones en serie, capítulos, artículos, etc. y para documentos de patente, todos los cuales siguen el mismo esquema general, pero cada uno tiene características propias de la forma de publicación. En los seis esquemas los elementos presentados en tipo de letra *románica* constituyen la referencia básica. Es esencial que se incluyan estos elementos siempre que sean aplicables al documento que se está identificando. Los elementos que se presentan en cursiva son opcionales y pueden ser incluidos u omitidos según el nivel de detalle establecido para la lista de referencias, o según las características del documento particular que se está identificando.



## 4.1 Monografías

<b>Elemento:</b>	<b>Ejemplo:</b>
Responsabilidad principal	LOMINADZE, DG.
Título	<i>Cyclotron waves in plasma.</i>
Responsabilidad subordinada	Translated by AN. Dellis; edited by SM. Hamberger.
Edición	1st ed.
Publicación ( <i>Lugar, editor</i> )	Oxford: Pergamon Press,
Año	1981
Extensión	206 p.
Serie	International series in natural philosophy.
Notas	Traducción de: Cicklotronnye volny v plazme.
Número normalizado	ISBN 0-08-021680-3.

**Ejemplo:**  
LOMINADZE, DG. *Cyclotron waves in plasma*. Translated by AN. Dellis; edited by SM Hamberger. 1st ed. Oxford: Pergamon Press, 1981. 206 p. International series in natural philosophy. Traducción de Cicklotronnye volny v plazme. ISBN 0-08-021680-3.

## 4.2 Publicaciones en serie

<b>Elemento</b>	<b>Ejemplo:</b>
Título	<i>Communications equipment manufactures.</i>
Responsabilidad	Manufacturing and Primary Industries Division, Statistics Canada.
Edición	Preliminary edition.
Identificación del fascículo (fechas y/o números)	1970-
Publicación ( <i>Lugar, editor</i> )	Ottawa: Statistics Canada,
Año	1971-
Serie	Annual census of manufacturers.
Notas	Texto en inglés y francés.
Número normalizado	ISSN 0700-0758.

**Ejemplo:**  
*Communications equipment manufactures*. Manufacturing and Primary Industries Division, Statistics Canada. Preliminary edition. 1970-. Ottawa: Statistics Canada, 1971-. Annual census of manufacturers. Texto en inglés y francés. ISSN 0700-0758.



## 4.3 Partes o capítulos de monografías

### 4.3.1 Partes de monografías

<b>Elemento:</b>	<b>Ejemplo:</b>
Responsabilidad principal	PARKER, T.J. and HASWELL, W.D.
Título común	<i>A text-book of zoology.</i>
Edición	5th ed.
Numeración de la parte	Vol. 1.
<i>Responsabilidad subordinada</i>	revised by W.D. Lang.
Publicación, ( <i>lugar, editor</i> )	London: Macmillan,
Año	1930
Ubicación de la publicación fuente	Sección 12, Phylum Mollusca, p. 663-782.

**Ejemplo:**

PARKER, T.J. and HASWELL, W.D. *A text-book of zoology.* 5th ed., vol. 1 revised by W.D. Lang. London: Macmillan, 1930. Sección 12, Phylum Mollusca, p. 663-782.

### 4.3.2 Capítulos de monografías

<b>Elemento:</b>	<b>Ejemplo:</b>
Para el capítulo:	
Responsabilidad principal	WRIGLEY, EA.
Título	Parish registers and the historian. In
Para la publicación fuente:	
Responsabilidad principal	STEEL, DJ.
Título	<i>National index of parish registers.</i>
Edición	
Publicación ( <i>lugar, editor</i> )	London: Society of Genealogists,
Año	1968
Ubicación en la publicación fuente	vol.1, p. 155-167.

**Ejemplo:**

WRIGLEY, EA. Parish registers and the historian. In STEEL, DJ. *National index of parish registers.* London: Society of Genealogists, 1968, vol. 1, p. 155-167.

## 4.4 Artículos, etc. en las publicaciones seriadas

<b>Elemento:</b>	<b>Ejemplo:</b>
Responsabilidad principal	WEAVER, William.
Título	The collectors: command performances.
<i>Responsabilidad subordinada</i>	Photography by Robert Emmett Bright
Título del documento fuente	<i>Architectural digest.</i>
Edición	
Ubicación en la publicación fuente	
Fuente:	
Año, número, páginas	Diciembre 1985, vol.42, n° 12, p.126-133.

**Ejemplo:**

WEAVER, William. The collectors: command performances. Photography by Robert Emmett Bright. *Architectural Digest*, Diciembre 1985, vol. 42, n° 12, p.126-133.

**4.5 Documentos de Patente****Elemento:**

Responsabilidad principal  
(solicitante)

**Ejemplo:**

Carl Zeiss Jena, VEB.

*Título de la invención*

*Anordnung zur  
lichtelektrischen Erfassung der Mitte eines  
Lichtfeldes.*

*Responsabilidad subordinada*

Erfinder: W. FEIST,  
C.WAHNERT,  
E. FEISTAUER.

*Notas*

Int .CI.3 G02 B 27/14.

Identificador del documento:

País u oficina que lo emite

Schweiz

Clase de documento de patente

Patentschrift,

Número

608 626.

Fecha de publicación del documento

1979-01-15.

**Ejemplo:**

CARL ZEISS JENA, VEB. *Anordnung zur lichtelektrischen Erfassung der Mitte eines Lichtfeldes.* Erfinder: W. FEIST, C. WAHNERT, E. FEISTAUER. Int. CI3: G02 B 27/14.

Schweiz Patentschrift, 608 626. 1979-01-15.

**5. Fuentes de información**

La fuente principal para los datos de una referencia bibliográfica es el documento al que se refieren.

La fuente preferida para los datos dentro del documento es la portada o su equivalente (por ejemplo la etiqueta en un registro sonoro, el fotograma de título en una microforma, etc.). Si el documento carece de portada o su equivalente, una fuente alternativa es la cubierta o la caja o el encabezado de una microficha, etc.

## 6. Reglas generales

Los datos que se incluyen en la referencia bibliográfica, normalmente deben transcribirse tal como aparecen en la fuente. Sin embargo los detalles de estilo, tales como el uso de mayúsculas, la puntuación, etc., pueden no reproducirse en la transcripción. La regla general que se aplica a estos detalles formales o estilísticos se indican más adelante.

### 6.1 Transliteración o romanización

Los datos que se derivan de la fuente deben transliterarse o romanizarse conforme a la norma adecuada (capítulo 10).

La forma transliterada puede tanto sustituir a la forma original o añadirse a ella, en cuyo caso se pone entre paréntesis.

#### Ejemplo:

- a) Medicinska akademija, or
- b) MegNUNHCKa AKAGEMNr (Medicinska akademija).

### 6.2 Abreviaturas

Los nombres de pila que forman parte del nombre de un autor, editor, etc., pueden reducirse a sus iniciales, siempre que ello no dé lugar a confusión.

Los nombres de los estados, de las provincias, países, etc., que se añaden en el elemento publicación (7.6.2) o en los nombres de organismos como calificadores (7.1.3) pueden abreviarse de acuerdo con la costumbre aceptada. Los nombres de los estados, provincias o países deben abreviarse mediante el uso de los códigos alfa 2 o alfa 3 de la ISO 3166.

Los títulos de las publicaciones en serie deben abreviarse de acuerdo con la ISO 4, siempre que no den lugar a ambigüedad.

Otras palabras o términos de las referencias bibliográficas, pueden abreviarse de acuerdo con la ISO 832.

Para los documentos de patente se puede abreviar el nombre del país o de la autoridad que patenta de acuerdo con el Código WIPO St.3<sup>1</sup>

Con la excepción de las abreviaturas que son de uso común, el significado de las abreviaturas utilizadas en las referencias o en los documentos de las que se derivan debe darse en una nota o una tabla.

<sup>1</sup>/ World Intellectual Property Association. Patent information and documentation handbook. Geneva: WIPO, 1981-1983.



### 6.3 Uso de mayúsculas

Para el uso de mayúsculas, se seguirá el uso ortográfico de la lengua en la que se da la información.

### 6.4 Puntuación

Se debe utilizar un sistema coherente de puntuación para todas las referencias incluidas en una publicación.

Cada elemento de la referencia debe estar claramente separado de los elementos que le siguen, por ejemplo, por medio de signos de puntuación (punto, guión, etc.).

Se debe usar una forma coherente de puntuación para distinguir los subelementos dentro de un elemento.

**Nota** - Para resaltar la importancia de la coherencia, en los ejemplos dados en esta norma, se ha utilizado un esquema uniforme de puntuación y de diferenciación tipográfica. Sin embargo, este esquema se da solo como orientación y no forma parte de esta norma.

### 6.5 Tipos de imprenta

Se puede usar distintos tipos de imprenta o utilizar subrayados para enfatizar las diferencias entre los elementos o para destacar los elementos por los que se ordenan las referencias.

### 6.6 Adiciones y correcciones

Se puede dar datos adicionales en la referencia para corregir errores evidentes de la fuente; para traducir o transliterar la información; para proveer la identificación más precisa posible de las personas o entidades mediante el desarrollo de las iniciales o acrónimos, o para distinguir nombres de lugar igual mediante términos calificadores.

Todos estos datos excepto los que se dan en el elemento notas, normalmente deben ser incluidos entre paréntesis a continuación del elemento modificado.

#### Ejemplos:

- a) CRANE, R[ónald] S
- b) EPPMA (Expanded Polystyrene Product Manufacturer's Association).
- c) 1966 (i.e. 1969).
- d) Trinity College (Cambridge).
- e) Trinity Colleague (Dublín).

## 7. Especificación de los elementos

### 7.1 Responsabilidad principal

#### 7.1.1 Personas o entidades

La responsabilidad principal en el caso de las obras con texto, normalmente es la del autor (3.1). Para otro tipo de obras, puede ser la de los artistas, compositores, etc. En el caso de los documentos de patente, se considera que la responsabilidad principal es la del solicitante o la del propietario de la patente. Las entidades corporativas pueden ser tratadas como responsables principales cuando el trabajo refleja el pensamiento colectivo o la actividad de la entidad (por ejemplo, informes de comités, actas de conferencias, etc.) o cuando la obra es esencialmente de naturaleza administrativa (manuales, directorios, catálogos de empresas, etc.).

Los nombres de editores científicos de documentos que consisten en varias obras procedentes de distintas fuentes o contribuciones de varios autores, pueden constar en el elemento *responsabilidad principal* siempre que el nombre del editor aparezca destacado en la fuente. En tales casos, normalmente se debe añadir la abreviatura *ed.* o su equivalente entre paréntesis, a continuación del nombre.

Independientemente de lo anterior, para todas las publicaciones seriadas el primer elemento debe ser el *Título* y se puede indicar un nombre asociado con la publicación seriada, en el elemento siguiente al título.

#### 7.1.2 Presentación de los nombres

Los nombres que se incluyen en la *responsabilidad principal* se deben registrar tal como aparecen en la fuente pero en forma invertida si es necesario, de manera que la parte del nombre que figure en primer lugar sea aquella bajo la cual se entraría normalmente en un catálogo de biblioteca, en una bibliografía, en un directorio, etc. Los nombres de pila u otros elementos secundarios se harán constar después del apellido.

#### Ejemplos:

- a) HALDANE, JBS
- b) MEYER-UHLENRIED, Karl-Heinrich
- c) DE LA MARE, Walter

#### 7.1.3 Entidades

El nombre de una entidad que figura en este elemento (7.1.1) se debe indicar tal como aparece en la fuente. Si el nombre de la entidad responsable implica una subordinación a una entidad mayor, se debe dar el nombre de aquella entidad junto con todos los niveles intermedios necesarios para la identificación de la organización responsable. Una entidad subordinada debe presentarse bajo su propio nombre si tiene funciones específicas por sí misma y la significación de su nombre es independiente de la entidad de mayor rango.



Para los departamentos gubernamentales, se debe dar el nombre del país.

**Ejemplos:**

- a) Academia scientiarum fennica
- b) Unesco
- c) Imperial Chemical Industries. Paint Division
- d) France. Ministère des transports

Si la identificación de la entidad fuera ambigua se puede añadir, a continuación del nombre de la entidad, el nombre de la ciudad donde esta se localiza, el de su jurisdicción, el de la institución con la que está relacionada, indicándose como un término calificador generalmente entre paréntesis.

**Ejemplos:**

- a) Koninklijke bibliotheek (s'Gravenhage)
- b) Koninklijke bibliotheek (Brussels)
- c) National Research Council (Canada)
- d) National Research Council (U.S.)
- e) Newman Club (Brooklyn College)
- f) Newman Club (University of Maryland)

#### 7.1.4 Dos o tres nombres

Si hay más de un nombre, debe ser registrado primero el que aparece más destacado. Si todos los nombres tienen igual importancia, se debe indicar primero el que aparezca en primer lugar. Si la responsabilidad principal se reparte en no más de tres personas, se debe incluir los nombres de todos.

**Ejemplo:**

ADLER, JH., SCHLESINGER, ER., and WESTERBORG, E. van

#### 7.1.5 Más de tres nombres

Si hay más de tres nombres, se debe indicar el primero o los dos o tres primeros. Los otros pueden ser omitidos. Si se omiten uno o más nombres se debe agregar la abreviatura *et al.* (*et alffii*) o su equivalente a continuación del último nombre registrado.

**Ejemplo:**

HARKINS, William A., *et al.*

#### 7.1.6 Responsabilidad principal desconocida

Si la persona o entidad responsable en primer lugar no aparece en el documento y no se puede identificar mediante otras fuentes, se omitirá este elemento y el título debe ser el primer elemento de la referencia. No se debe utilizar el término *Anónimo* como sustituto del nombre de un autor desconocido.

## 7.2 Título

### 7.2.1 Presentación

El título debe indicarse tal como aparece en la fuente y, si es necesario, se aplicarán las normas establecidas para la transliteración, abreviaturas, uso de mayúsculas, etc. citadas en el capítulo 6.

**Ejemplo:**

- a) Fungi pathogenic to man (monograph title)
- b) Estudios Franciscanos (serial title)
- c) J.Am. Ceram. Soc. (serial title)

### 7.2.2 Traducción

Se puede añadir una traducción del título, entre paréntesis, a continuación del título que aparece en la fuente.

**Ejemplo:**

Zarys dziejow bibliografii w Polsce (Outline of the history of bibliography in Poland).

### 7.2.3 Más de un título

Si en la fuente figura más de un título o si figura en más de un idioma, se indica el título o el idioma que aparece más destacado. Si los títulos tienen igual importancia, se indica el título que aparece primero.

### 7.2.4 Subtítulo

Se puede hacer constar un subtítulo u otro título relacionado si se considera que puede ser útil a efectos de una mejor identificación.

**Ejemplos:**

- a) Shetland sanctuary: birds on the Isle of Noss
- b) Criticism: the major texts

### 7.2.5 Abreviación del título

Un título o un subtítulo puede ser abreviado siempre que no se pierdan datos esenciales. La omisión no puede ser hecha al principio del título. Toda omisión debe indicarse por puntos suspensivos...

### 7.2.6 Título clave

En las referencias de las publicaciones seriadas, el título clave, cuando se indica como tal en la fuente, puede ser sustituido por el título.



**Ejemplos:**

- a) Scientis (Milano)
- b) Contact (Toronto Nutrition Commíttee)

### **7.3 Responsabilidad subordinada (opcional)**

#### **7.3.1 Personas o entidades con responsabilidad subordinada**

Las personas o entidades que realizan una función subordinada (editores, traductores, ilustradores, inventores que tienen intereses en una patente, entidades patrocinadores), normalmente se excluyen del elemento *Responsabilidad principal*. Sin embargo, se pueden indicar sus nombres y funciones en una mención de responsabilidad subordinada, a continuación del título.

**Ejemplo:**

DRYDEN, John. *The Works of John Dryden*. Edited by HT. Swedenberg

#### **7.3.2 Presentación**

Todos los nombres indicados como parte de la responsabilidad subordinada, pueden ser registrados en el orden en que aparecen en la fuente.

### **7.4 Edición**

#### **7.4.1 Presentación**

Cuando se hace referencia a una edición distinta de la primera, el número u otra designación para la edición debe ser registrada en la forma en la cual aparece en la fuente.

**Ejemplos:**

- a) New enlarged edition
- b) Canadian edition

#### **7.4.2 Abreviaturas y términos numéricos**

Los términos que indican una secuencia numérica (*segunda, tercera, etc.*) deben ser registrados en números árabes. Si consta en la fuente, se puede hacer mención de la primera edición.

Los términos que designan la edición y la secuencia numérica deben ser abreviados de acuerdo con la ISO 832.

**Ejemplos:**

- a) 3rd ed.
- b) New enl.ed.
- c) 2., durchges. Aufl.
- d) 5e éd. rev. par l'auteur.



## 7.5 Indicación del fascículo (publicaciones seriadas)

### 7.5.1 Presentación

Para las publicaciones seriadas (3.12), la indicación del fascículo debe ser la más completa posible.

**Ejemplos:**

- a) Fall 1982, vol. 12, N ° 1
- b) 1985-04-16
- c) March 1, 1949
- d) July/Aug. 1985

### 7.5.2 Indicación del primer fascículo solamente

Si la referencia es al conjunto de una publicación todavía en curso, se registra únicamente la indicación cronológica y/o numérica correspondiente al primer fascículo, seguida de guión y espacio.

**Ejemplo:**

Jan./March 1974- , vol.1, N°1-

### 7.5.3 Indicación de una secuencia completa o parcial

En una referencia que identifica una secuencia completa o parcial de una publicación seriada, se debe registrar la indicación cronológica y/o numérica de los fascículos primero y último.

**Ejemplos:**

- a) 1956-1963, vol. 1-8
- b) Jan.1976-April 1981, vol. 12, N° 1-vol. 16, N°4

## 7.6 Datos de publicación

Los detalles relativos al lugar de publicación y el editor son opcionales. La fecha de publicación es obligatoria.

### 7.6.1 Presentación

Los detalles relativos a la publicación de un documento se deben indicar en el siguiente orden: lugar, editor y año.

**Ejemplos:**

- a) London: George Allen & Unwin, 1981
- b) New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1979

### 7.6.2 Lugar de publicación (opcional)

Se indica el nombre de la ciudad en que se editó el documento en el idioma general y en caso nominativo, tal como aparece en la fuente. Cuando es necesario,



para distinguir una ciudad de otra con el mismo nombre o para identificar una ciudad que no es muy conocida, se puede añadir, entre paréntesis, (abreviado si procede), el nombre del estado, provincia, país, etc.

**Ejemplos:**

- a) Cambridge (Mass.)
- b) Menasha (Wis.)
- c) Newport (Gwent)

**7.6.3 Más de un lugar**

Si en la fuente aparece más de un lugar de publicación, se debe registrar el que figure de manera más destacada. Si ninguno se destaca, se debe indicar el primero. También se pueden indicar los nombres de los otros lugares en el orden en que aparecen en la fuente.

**Ejemplos:**

- a) London; New York; Toronto
- b) Toronto; Buffalo

**7.6.4 Lugar de publicación desconocido**

Si en la fuente no figura ningún lugar de publicación, se puede anotar una frase como *lugar de publicación desconocido* o una abreviatura equivalente.

**7.6.5 Editor (opcional)**

Se puede indicar el nombre del editor en forma abreviada siempre que no se produzca ambigüedad. Los nombres propios y las iniciales sólo se indican para evitar confusión. Se deben omitir las frases *y compañía, e hijos, Incv.*, etc. El término *press* no se omite.

**Ejemplos:**

- a) Knopf
- b) Wiley (not John Wiley & Sons)
- c) John Brown
- d) Scarecrow Press

**7.6.6 Más de un editor**

Si figura el nombre de más de un editor, se debe registrar el que aparece más destacado. Si ninguno se destaca, se registra el primero. Los nombres de los demás se pueden hacer constar uniéndolos a su correspondiente lugar de publicación.

**Ejemplos:**

London: T.Nelson: Edinburgh: TC. & EC. Jack

### 7.6.7 Editor desconocido

Si en la fuente no aparece ningún nombre de editor, se puede indicar en su lugar una frase como *editor desconocido* o una abreviatura equivalente.

### 7.6.8 Fecha de publicación

En general se debe indicar el año de publicación tal como aparece en la fuente, en números árabes.

Para los documentos de patente se dará la fecha completa, ya sea como aparece en la fuente, o de acuerdo a NCh834.

### 7.6.9 Publicaciones que se extienden a lo largo de más de un año.

Si la publicación de un documento en varias partes se extiende a más de un año, se debe indicar el primer año y el último. Si todavía no se ha completado la publicación, se indicará el primer año seguido de guión y espacio.

#### Ejemplos:

- a) 1973-1975
- b) 1978-

### 7.6.10 Año de publicación desconocido

Si de la información contenida en la fuente no se puede determinar el año de publicación, se indicará la fecha del copyright, la de impresión o, si no se conocen tampoco éstas, se indicará una fecha aproximada.

#### Ejemplos:

- a) 1953 impresión
- b) ca. 1957

## 7.7 Extensión (opcional)

### 7.7.1 Monografías impresas

Para monografías impresas se debe indicar la extensión, bien en número de páginas, hojas, columnas, etc. o en número de volúmenes (para las monografías en varios volúmenes).

#### Ejemplos:

- a) ix, 206 p.
- b) 3 vol.

### 7.7.2 Documentos no impresos

Para los documentos no impresos, se debe registrar la extensión en número de piezas físicas y, dentro de ellas, si es conveniente, se precisa la extensión.



**Ejemplos:**

- a) 2 microfichas (120 fotogramas)
- b) 3 discos sonoros

### **7.8 Series (opcional)**

Si una monografía o publicación seriada lleva también el nombre de una entidad más amplia de lo que es una unidad (probablemente numerada) se puede indicar el nombre de esa entidad más amplia, por ejemplo series, y se debe indicar la numeración tal como aparece en el documento.

**Ejemplos:**

- a) Contribution de l'Institut botanique de l'Université de Montréal n° 61
- b) Current topics in neurology

### **7.9 Otra información (opcional)**

Se puede registrar en nota la información complementaria que se indica a continuación

- a) información que identifica dónde se puede obtener un documento cuya localización puede ser difícil;

**Ejemplo:**

Disponible en NTIS: AD683428

- b) información que identifica el original del que se ha hecho una reimpresión, una reproducción, o un facsímil;

**Ejemplo:**

Reimpresión de la edición de Boston: Estes and Lauriat, 1902

- c) información correspondiente a las limitaciones de accesibilidad al documento;

**Ejemplo:**

Solo para uso oficial

- d) información relativa al estado de publicación del documento;

**Ejemplos:**

- 1) De próxima aparición
- 2) Solicitud de patente N° 26032/71 presentada el 17 de abril de 1971. Especificación completa publicada el 24 de abril de 1974.

- e) sistema de clasificación y notaciones;

**Ejemplos:**

Dewey: 001.64-25

Int.Cl.<sup>3</sup> : C22B 3/00.

- f) otra información que se considere importante de indicar;

**Ejemplo:**

Edición limitada. 100 ejemplares

## 7.10 Número normalizado

El número normalizado (ISBN, ISSN, etc.) asignado al documento, se tiene que indicar en la forma prescrita por la norma aplicable (véase NCh1283 y NCh2452). Es opcional en el caso de las partes, capítulos, etc., de las monografías y en el de los artículos, etc., de las publicaciones seriadas.

**Ejemplo:**

ISBN 0-15-183242-0

## 7.11 Parte (capítulo, artículo, etc.)

### 7.11.1 Partes de monografías (capítulo, volumen, apéndice, etc.) o de publicaciones seriadas

En una referencia a una parte de una monografía que se identifica de manera separada y que no es una colaboración independiente, la numeración, título y otros detalles propios de la parte siguen a los que corresponden a la totalidad de la obra.

**Ejemplos:**

- a) ROSCOE, John. *The Baganda*. 2nd ed. London: Frank Cass, 1976. Cap.8, Government, p.232-270
- b) PARKER, T.J. y HASWELL, WA. *A text book zoology*. 6th ed. Vol.2 [Chordata], revised by C. Forster-Cooper. London: MacMillan, 1940
- c) *Journal of Documentation*, 1983-1984, vols. 39-40

### 7.11.2 Colaboraciones en monografías o publicaciones seriadas

Los detalles de la responsabilidad principal, título, etc. relativos a la colaboración, deben ir a continuación de una referencia al documento fuente como un todo y se deben distinguir claramente de él por la tipografía, la puntuación o por una palabra como por ejemplo, *En*. La localización del artículo dentro de la fuente se indicará, al final de la referencia, mediante su paginación.

**Ejemplos:**

- a) PRICE, Derek de Solla. A general theory of bibliometric and other cumulative advantage processes. In GRIFFITH, Belfer C. *Key papers in information science*. New York: Knowledge Industry Publications, 1980, p. 177-191
- b) DÜRER, Albrecht. A hare. Watercolour, 1502. In SCHILLING, E., *Albrecht Dürer drawings and watercolours*, London: Zwemmer, 1949, frontispicio
- c) LARSON, Julian y TANNEHILL, Roberts S. Problems in accessing scientific and technical serials. *Special Libraries*. July/Aug. 1977, vol 68, N° 7/8, p.241-251



## 7.12 Elementos de las referencias a los documentos de patente

Para los documentos de patente, la referencia puede empezar con el nombre del solicitante de la patente (código 71)<sup>2</sup> o en su defecto, con el nombre del propietario de la patente (código 73), seguido del título del invento (código 54). Las personas o entidades que realizan otras funciones se pueden incluir en una mención de responsabilidad subordinada.

La referencia debe incluir el identificador del documento que se compone de:

- a) el nombre del país o de la organización internacional a no ser que esté claramente identificado en la clase de documento de patente (véase b) más abajo), en cuyo caso se puede omitir;
- b) la clase del documento de patente (código 12);
- c) el número del documento de patente que consiste en el código ISO de dos cifras para el país (Norma ISO 3166) o el código de la organización internacional (WIPO Standard ST.3), el número del documento (código 11) y el código de dos caracteres de la clase del documento (WIPO Standard ST.16), pero como mínimo se debe usar el número de documento (código 11);
- d) la fecha de publicación (códigos 41-47) de acuerdo con la NCh834-ISO 8601.

### Ejemplo:

Société minière et métallurgique de Peñarroya. Procédé pour la dissolution sélective du plomb. Beutier, D. (inventeur), Int, C13: C22B 3/00; C22B 19/02. Fecha del depósito 1983-08-24. Demande de brevet européen EP00102299A1. 1984-03-07.

## 8. Listas de referencias bibliográficas

### 8.1 Ordenación

Las listas de referencias bibliográficas se ordenan por lo general alfabéticamente por el primer elemento o numéricamente según el orden en que se citan en el texto.

### 8.2 Dos o más referencias con el mismo primer elemento

Si una lista de referencias ordenada alfabéticamente contiene dos o más con el mismo primer elemento y están relacionadas consecutivamente, el primer elemento se puede sustituir por un guión en la segunda referencia y siguientes.

<sup>2</sup>/ Los códigos que designan las etiquetas en documentos de patentes modernos identifican los elementos de información (derivados de los códigos INID, WIPO Standard ST.9).

**Ejemplo:**

Graham, Sheila. *College of one*. New York: Viking, 1967.

-. *The real F. Scott Fitzgerald thirty-five years later*. New York: Grosset & Dunlap, 1976.

**8.3 Todas las referencias con el mismo primer elemento**

Si todas las referencias de una lista bibliográfica o de una sección de una lista están ordenadas por el mismo elemento, este puede omitirse siempre que el encabezamiento de la lista o sección indique claramente el elemento común.

**Ejemplo:**

*The published writings of WH Auden*

Poems. London: Privately printed by Stephen Spender, 1928.

Poems. London: Faber & Faber, 1930.

The Orators: an English study. London: Faber & Faber, 1932.

**8.4 Situación del elemento *responsabilidad principal***

Si una lista de referencias está ordenada de manera que el elemento *responsabilidad principal* no es necesario para la alfabetización, por ejemplo, en una lista clasificada, dicho elemento se puede indicar después del título.

**9. Citas****9.1 Relación entre referencias y citas en el texto**

Una cita es una forma abreviada de referencia inserta entre paréntesis en el texto o añadida como nota al pie de página, al final del capítulo o al final de todo el texto. La cita sirve para identificar la publicación de la que fue tomado el tema referido en el texto, una idea, etc. y para especificar su localización exacta en la publicación fuente.

Si no hay una lista independiente de referencias bibliográficas añadida al final del texto o si la lista no incluye referencias de todos los documentos citados en el texto, es esencial que la primera cita de cada documento que no figura en la lista, contenga un mínimo de los elementos que se consideran esenciales para una referencia básica en el capítulo 4.

Cuando se usan las citas conjuntamente con una lista de referencias bibliográficas, la cita contendrá los datos suficientes para que haya una correspondencia clara entre la cita y la referencia bibliográfica de un determinado documento. Esta correspondencia se establecerá mediante uno de los tres métodos que se describen a continuación:

**9.2 Método de las referencias numéricas**

Los números intercalados en el texto, en forma de supraíndices o entre paréntesis, se refieren a los documentos por el orden en que se citan. Las

citas sucesivas de un documento determinado reciben el mismo número que la primera. Si se citan partes concretas de un documento, se pueden indicar las páginas después de los números. Las referencias se presentan en una lista ordenada numéricamente.

**Ejemplo:***Texto y Citas*

El concepto de un colegio invisible ha sido examinado en las ciencias (24). Stieg (13 p.556) hace notar su ausencia entre los historiadores. Puede ser, como señala Burchard (8)...

*Referencias:*

8. BURCHARD, JE. How humanists use a library. In Intrex: report of a planning conference on information transfer experiments, Sept. 3, 1965. Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 1965, p.219.

...

13. STIEG, MF. The information needs of historians. College and Research Libraries, Nov. 1981, vol. 42, N° 6, p. 549-560.

....

24. CRANE, D. Invisible colleges. Chicago: Univ. of Chicago Press, 1972.

### 9.3 Notas secuenciales

Los números en forma de supraíndices o entre paréntesis que siguen a las citas en el texto, se refieren a las notas ordenadas numéricamente por orden de aparición en el mismo. Estas notas pueden o no contener citas. Se emplea un número de nota para cada mención o grupo de menciones relacionadas con el texto; la nota correspondiente puede citar más de un documento.

Si un documento determinado se cita más de una vez, las citas sucesivas reciben números distintos. Una nota que se refiere a un documento citado en una nota anterior, o repite la cita completa o da el número de la nota anterior con la indicación de las páginas.

#### 9.3.1 Primera cita

Si las citas se presentan como notas, la primera cita referida a un determinado documento (y preferentemente la primera cita de cada capítulo), debe contener los elementos suficientes que aseguren la exacta correspondencia entre la cita y la entrada apropiada en la lista independiente de referencias bibliográficas.

Como mínimo, la primera cita tiene que contener el nombre (s) del autor o autores y el título completo (los subtítulos u otra información complementaria del título) tal como figure en la referencia bibliográfica y, en su caso, las páginas. Los nombres de los autores que se dan en la cita no es necesario que se indiquen en forma invertida.

Si solo el autor o autores y el título no bastan para distinguir entre varias entradas de la lista de referencias bibliográficas, hay que incluir en la cita tantos elementos adicionales como sean necesarios (edición, año de publicación, etc.).



**Ejemplo:***Texto:*

El concepto de un colegio invisible ha sido examinado en las ciencias<sup>32</sup> Sieg<sup>33</sup> ha hecho notar su ausencia entre los historiadores. Puede ser, como señala Burchard<sup>34</sup>...

*Citas:*

32 CRANE, D., *Invisible colleges*.

33. STEIG, MF., The information needs of historians, p. 556.

34. BURCHARD, JE., How humanists use a library, p. 219.

*Referencias:*

BURCHARD, JE. How humanists use a library, *In Intrex: report of a planning conference on information transfer experiments*, Sept. 3, 1965. Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 1965, p. 219.

CRANE, D. *Invisible colleges*. Chicago: Univ. of Chicago Press. 1972.

STIEG, MF. The information needs of historians. *College and Research Libraries*, Nov. 1981, vol. 42. N° 6, p. 549-560.

Si en las citas sucesivas se emplea una abreviatura para identificar los documentos citados con mayor frecuencia, esta abreviatura debe desarrollarse claramente en la primera cita o en una lista de abreviaturas.

**Ejemplo:***Primera cita:*

NATHANIEL, B. Shurtleff, ed., *Records of the governor and company of the Massachusetts Bay in New England (1628-86)*, Boston, publisher unknown, 1853-54, 5 vols., vol 1, p.126, citado en adelante como Mass Records.

**9.3.2 Segunda cita y sucesivas**

La segunda cita de un determinado documento y todas las demás que sigan, pueden abreviarse incluyendo simplemente el apellido del autor o autores y una forma abreviada del título más el número de la página o páginas, o bien una forma abreviada indicada en la primera cita o en una lista de abreviaturas.

**Ejemplo:**

a) SUTTON, *The analysis of free verse form*, p.246

b) Mass. Records, p.128

Si las citas están numeradas secuencialmente según el orden con que aparecen en el texto, la segunda cita y las demás pueden abreviarse incluyendo simplemente el apellido del autor o autores y el número de referencia de la primera mención de la cita más el número de la página o páginas.

**Ejemplo:***Texto:*

El concepto de un colegio invisible ha sido examinado en las ciencias<sup>32</sup> Stieg<sup>33</sup> ha hecho notar su ausencia entre los historiadores. Puede ser, como señala Burchard<sup>34</sup> ...Más adelante, ha indicado Stieg<sup>35</sup>...

*Citas:*

32. CRANE, D. *Invisible colleges*. Chicago: Univ. of Chicago Press, 1972.
33. STIEG, MF. The information needs of historians. *College and Research Libraries*, Nov. 1981, vol. 42, N° 6, p.549-560.
34. BURCHARD, JE. How humanists use a library. In *Intrex: report of a planning conference on information transfer experiments*, Sept. 3, 1965. Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 1965.
35. STIEG, ref 33, p. 556.

**9.4 Método del primer elemento y fecha**

En el texto se indica el primer elemento y el año de publicación del documento citado. Si el primer elemento forma parte del texto, se indica a continuación, entre paréntesis, el año, pero si el primer elemento no forma parte integrante del texto, se ponen entre paréntesis el primer elemento y el año. Si es necesario, se puede indicar el número de las páginas después del año y dentro del paréntesis. Si dos o más documentos tienen el mismo primer elemento y año, se distinguen entre sí con letras minúsculas (a, b, c, etc.) a continuación del año y dentro del paréntesis.

Las referencias de los documentos se relacionan en una lista por orden alfabético de los primeros elementos y, a continuación del primer elemento, se indica el año de publicación y, en su caso, la letra minúscula.

**Ejemplo:***Texto y Citas:*

El concepto de un colegio invisible ha sido examinado en las ciencias (Crane, 1972). Stieg (1981, p.556) ha hecho notar su ausencia entre los historiadores. Puede ser, como señala Burchard (1965, p.219)...

*Referencias:*

- BURCHARD, JE. 1965. How humanists use a library. In *Intrex: report on a planning conference on information transfer experiments*, Sept. 3, 1965. Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 1965.
- CRANE, D. 1972. *Invisible colleges*. Chicago: Univ. of Chicago Press.
- STIEG, MF. 1981. The information needs of historians. *College and Research Libraries*, Nov. 1981, vol. 42, N16, p. 549-560.

Para los documentos con más de dos autores, se puede abreviar la cita indicando solamente el apellido del primer autor seguido de *et al.* siempre que, con la forma abreviada no se produzca una correspondencia confusa entre la cita y la lista de referencias bibliográficas.

Si la lista de referencias bibliográficas contiene más de un documento del mismo autor publicado en el mismo año, se añade una letra (a, b, c,...etc.) al año de publicación tanto en la cita como en la lista de referencias bibliográficas para garantizar una exacta correspondencia entre cita y la referencia.

**Ejemplo:**

(Pasteur 1848a).

## 10. Bibliografía

- |          |   |
|----------|---|
| ISO 9    | <i>Documentación - Transliteración de caracteres cirílicos eslavos en caracteres latinos.</i>     |
| ISO 233  | <i>Documentación -Transliteración de caracteres árabicos en caracteres latinos.</i>               |
| ISO 259  | <i>Documentación - Transliteración de caracteres hebreos en caracteres latinos.</i>               |
| ISO 843  | <i>Documentación - Transliteración de caracteres griegos en caracteres latinos.</i>               |
| ISO 5123 | <i>Documentación - Encabezamiento de microfichas de las monografías y publicaciones en serie.</i> |
| ISO 7098 | <i>Documentación - Romanización del chino.</i>  |



## **APÉNDICE 4**

### ***CURRENT VOCABULARY: EXAMPLES***

#### **(Vocabulario seleccionado: ejemplos)**

#### **ANNUAL REPORT, INTERNATIONAL MONETARY FUND**

Across the board.  
Anticipated moderate slowdown in an economy.  
“Bandwagon” Behavior.  
Bottomed out (as in, economic activity bottomed out).  
Bretton Woods agreement.  
Broad-based easing of monetary conditions.  
Broadly (as in, consumer prices remained broadly unchanged).  
Capital account liberalization, speed and sequencing of.  
Contagion, financial (verb used is usually “spread”).  
Credit (used more than loans). Credit crunch.  
Crises, forestall. Crisis-afflicted.  
Curtail access to private external funding.  
Destabilizing movements (in exchange rates, for example).  
Development, dissemination, and adoption of internally accepted standards or codes of good practice.  
Downturn.  
Drop, precipitous.  
Economic fundamentals, common weaknesses in.  
Emerging market economies.  
Euro, euro area (no capital), euro-area members.  
Executive Board.  
External Fund Facility (EFF). External funding, private.  
Financial integration.  
Fiscal stance, appropriate stance of fiscal policy.  
Fiscal transparency.  
General Arrangements to Borrow (GAB). Growth remained subdued.  
Highlight.  
Hit hard.  
Imbalances, public sector. Import compression, severe.  
Inflation expectations, containing.  
Liquidity ratio (the ratio of net uncommitted, usable resources to liquid liabilities).  
London market price (of gold). Macroeconomic framework. Market turmoil.  
Medium-term requirements, over the medium term.  
Near-term outlook.  
New Arrangements to Borrow (NAB). Pick up (verb).  
Pickup (noun). Policy shortcomings.  
Pound sterling, sterling, the Pound Projections, macroeconomic.  
Public Information Notices (PINs). Quota increase.  
Quota, quotas (fees paid to the IMF). Quotas, paid in.  
Recession deepens. Recovery matures. Reinvigorate growth.  
Revenue shortfall (from lower commodity prices).  
Rights and fulfillments (of member countries).  
Rise, fall, increase, drop. Risk of a sharper slowdown. Run-up (to the April crisis). Soft landing.

Special Drawing Rights (SDR). Staff (rather than personnel).  
 Strong gains (in equity prices, for example).  
 Supplemental Reserve Facility (SRF) – a lending window for members faced with loss of market confidence.  
 Surveillance, IMF surveillance.  
 To the tune of (almost \$100 billion). Troy ounces.  
 Wait-and-see approach.

## **BANK OF CANADA REVIEW**

“Store of value” characteristic of money (measured by broad monetary aggregates).  
 Accountability (and transparency in Monetary Policy).  
 Annualized growth rate of 5 per cent.  
 Automated tellers (AT).  
 Automated telling machines (ATM).  
 Be on guard.  
 Buoyant growth.  
 Debit cards.  
 Degree of substitutability (between demand and notice accounts).  
 Demand, current strong momentum of.  
 Deposit-taking institutions.  
 External value (of the Canadian dollar).  
 Frame of reference.  
 Highly credible monetary policy.  
 Horizon (ie timeframe).  
 Inflation tolerance.  
 Inflationary pressures.  
 Long-run demand-for-M1 function.  
 Mandate (ie most central banks have one).  
 Model-based adjusted M1 measure.  
 Monetary policy regime, move from/to.  
 Money-gap.  
 Outlook.  
 Pros and cons (of different exchange rate regimes).  
 Prosperous (economy).  
 Record (recent record). Reliable.  
 Robust expansion.  
 Shock-induced fluctuations in inflation, interest rates, output, and employment.  
 Telephone/computer banking.  
 Threshold (ie where the inflation rate has exceeded a certain threshold).  
 Time inconsistency, time-inconsistency problems.  
 Transactions money.  
 Vector-error-correction model (VECM).  
 Yardstick for measuring.

## **BANK OF ENGLAND INFLATION REPORT**

Aggregate velocity.  
 Cushion, shelter, protect, insulate.  
 Downturn in activity, a more pronounced.



Fan chart (depicting the probability distribution for inflation). "At any given point during the forecast period, the depth of shading represents the height of the probability density function over a range of outcomes for inflation. The darkest rank includes the central (single most likely) projection and covers 10% of the probability."

Growth profile, weaker/stronger.

Interest rates – rise, fall, are raised or hiked.

Interest rates, three-month forward interest rates.

Level off, hold steady/constant, remain the same.

Liquidity, build-up of (in financial institutions).

Long-term, long-run (average, for example).

Monetary Policy Committee (MPC) – used as subject throughout.

Monetary policy response.

Mortgages, fixed-rate and variable-rate.

Path (preferred), trajectory (very occasionally) – of long-term interest rates, for example.

Restraining influence. Temporary rise (in inflation).

Twelve-month CPIX rate.

Twelve-month growth rate.

Twelve-month rate.

## **EMERGING STOCK MARKETS FACTBOOK, CHILE SECTION**

Bond holdings.

Defend (the peso).

Double-digit gains/losses. Interest rate cuts, successive.

Marginal loss.

Post (results).

Pull out (of market) en masse.

Racing ahead.

Rally.

Recoup.

Take their toll.

Trade gap.

## **FEDERAL RESERVE BULLETIN**

*See also bulletin lists of terminology for specific kinds of statistics and tables.*

Additional net income payments.

Aggregate foreign GDP.

Dollar moves against (other currencies).

External indebtedness.

Factors shaped US current and financial accounts.

Foreign acquisitions of US assets (huge).

Foreign exchange intervention.

Fap, large and growing (between).

Overall trade deficit.

Proximate determinants of trade flows.

Strength, remarkable.

## **GLOBAL DEVELOPMENT FINANCE, WORLD BANK**

Aggregate net resource flows.  
 Aggregate net transfers.  
 Allocation of resources.  
 Bond markets.  
 Creditworthy companies.  
 Currency exposure.  
 Dealers.  
 Debt service.  
 Derivatives.  
 Direct costs.  
 Dispersion of risk (among savers).  
 Ex ante return of capital.  
 Foreign direct investment.  
 International bond markets.  
 International credit agencies.  
 International lender(s).  
 Liquidity.  
 Liquidity premium.  
 Loan disbursement.  
 Loan interest.  
 Maturity.  
 Maturity (comparison).  
 Mortgage and asset-backed securitizations.  
 Net transfers on debt.  
 Nonbank intermediation.  
 Principal repayment.  
 Sources, domestic and foreign (of credit).  
 Sovereign borrowing, foreign.  
 Sovereign debt.  
 Stripping.  
 Systemic risk.  
 Trading volume.

## **GLOBAL ECONOMIC PROSPECTS AND THE DEVELOPING COUNTRIES, WORLD BANK**

(the yen) plummets against the dollar.  
 Adequate domestic institutions.  
 Adjustment programs.  
 Current account deficit: widens or narrows.  
 Bad debts; bad loans (stock of);  
 nonperforming loans.  
 Bailout(s).  
 Balance sheets and cash flow.  
 Banking restructuring.  
 Base-case outlook.  
 Baseline projections.  
 Basel Committee.



Benchmark, indicator.  
Boom, miniboom, bust.  
Boost, trigger (cause to rise). Borrowers, high-risk and low-risk.  
Buoyant growth.  
Channels for contagion in international stock markets.  
Closing down, shutdown in private capital flows.  
Clouding short-term prospects.  
Confidence soars or collapses.  
Contagion effects (of changing capital market sentiment).  
Contagion effects spread throughout the developing world.  
Contractionary policies: more contractionary policies, less contractionary policies.  
Corporate governance.  
Costs of exacerbating the downturn.  
Counterbalancing, offsetting (these improvements).  
Credit crunch, ongoing.  
Credit crunch, the severity of the.  
Cross-country or countrywide experiences  
Crucial vulnerabilities.  
Debt workouts; to work out debt difficulties.  
Deep recession.  
Default, risk of.  
Demand cutbacks.  
Devaluations, sharp, steep, in stock and other asset prices.  
Domestic demand contracts or expands.  
Domestic demand grows (above or below trend), but also heats up and cools.  
Domestic financial liberalization.  
Downside risks, pose, ie Uncertainty poses.  
Downside risks.  
Downturn.  
Downward pressures, severe (on currencies and asset prices).  
Dramatic slowdown (in developing countries' export receipts expressed in dollars" drawn out, prolonged, lengthy (financial sector restructuring, for example).  
Earnings prospects.  
Economic slowdown.  
Excessive buildup of short-term foreign currency debt.  
Excessive sovereign borrowing.  
Exchange rate undervaluation is corrected.  
Exchange rates, fixed or pegged.  
Exchange rates, floating.  
Expand the social safety net.  
Export earnings, export income.  
Export response, strong, weak.  
Exports, labor-intensive.  
External environment (for developing countries).  
Falloff in private investment and consumption.  
Financial system, international or domestic or foreign.  
Financing restructuring package.  
Fiscal and monetary policy.  
Fiscal balances had all been in surplus or virtual balance.  
Fiscal policies are relaxed or tightened.  
Fiscal policies, authorities may relax or tighten same.



Forecast (the action of prescribing general conditions in the future).  
 Foreign currency debts, heavy.  
 Foreign exchange reserves, at just 2-3 weeks of import cover.  
 Foreign liabilities, buildup of. Forestall.  
 Fundamental systemic weakness(es).  
 Flobal activity, a severe slowdown in.  
 Flobal economic crisis that began in Thailand in 1997 and spread from there to: note "spread" to express "contagio".  
 Global forces that this crisis unleashed.  
 Global slump.  
 Gross private capital flows.  
 Growth of domestic demand was running above trend or near trend or under trend.  
 Growth returns to its long-term potential.  
 Growth, prospects for xx are bleak.  
 Growth-choking contraction in credit.  
 Healthcare.  
 Hit hard or hard hit, the world economy has been.  
 Illiquid, insolvent.  
 In aggregate there was a distinct fall in world growth.  
 In tandem with (together with).  
 Initial policy response.  
 Institutional and regulatory safeguards (necessary to prevent crises).  
 Integrating with global financial markets.  
 Interest rate cuts.  
 Interest rates rise or fall.  
 International capital market imperfection.  
 Interrelated shocks and spillovers.  
 Investor confidence.  
 Large supplies of metals, minerals, and crude oil (note plural "supply").  
 Market discipline.  
 Market euphoria.  
 Mask, ie annual data on net flows mask extraordinary variation over the court of 1997.  
 Massive reversal  
 Monetary tightening.  
 More flexible macroeconomic policies.  
 Much deeper than expected East Asian crisis, the.  
 Negative per capita growth.  
 Nonfuel commodity price.  
 Onset of (deep) recession, the.  
 Opening the capital account.  
 Overall, general, not global (global = worldwide, on a global scale, etc.).  
 Overcapacity (in commodity markets).  
 Overseas market.  
 P-E or P/E ratios (price-earnings ratios).  
 Reach highs or lows.  
 Per capita income fell.  
 Policymakers.  
 Political uncertainty.  
 Precursor of currency and financial crisis.



Pressure abates.  
Pressure, upward or downward.  
Price declines.  
Public works programs.  
Recapitalize banks.  
Restrictions on capital inflows.  
Restructure corporate debt.  
Risk aversion, heightened.  
Risks, downside or upside.  
Robust growth.  
Service debt, to; debt service ratios.  
Severe macroeconomic imbalances.  
Shore up demand.  
Skyrocket, soar, balloon (rise quickly).  
Slowdown in world economic growth.  
Slowdown, sharp.  
Slowing dollar export revenues.  
Social consequences, ie ...the crisis had serious social consequences.  
Social safety nets.  
Speculative attack on currency; to ward off.  
Spillover effects (to financial markets in neighboring countries).  
Spillovers through international trade linkages.  
Sterilize (the effects of the inflows on domestic money supply).  
"Soft landing" Scenario.  
Stock market corrections.  
Structural reforms.  
Surging capital inflows.  
Terms of trade, rise in; fall in; decline in.  
Tight controls, retention of.  
Tighter financial regulation.  
Trade linkages.  
Trigger the run on the baht (currency).  
Tumble, fall, drop, decline (fall at different speeds).  
Turn around.  
Upside opportunities.  
Upturn.  
Wealth effect (on consumption, for example) large or small.  
World economic scene: panorama de la economía mundial.  
Yields, returns.

## **WORKING PAPERS CENTRAL BANK OF CHILE**

Adverse foreign shocks.  
Albeit.  
Annual inflation target.  
Arbitrage, external or international.  
Arguments.  
Backward indexation mechanisms (are widespread).  
Backward wage indexation.  
Base-case scenario.  
Baseline scenario.

Bivariate normal distribution with mean.  
 Bivariate normal distribution.  
 Cagan-type real money demand.  
 Coefficient signs, positive/negative.  
 Constant prices.  
 Consumption-based tax regime.  
 Continuous economy.  
 Continuous-state space.  
 Contrast, stark.  
 Controls, capital.  
 Controls, quantitative and administrative.  
 Corrective measures.  
 Correlation, large absolute.  
 Costs, measurable/unmeasurable.  
 Costs, quasi-fiscal, financial and growth.  
 Current prices.  
 Decompose (break down).  
 Deep structural reforms.  
 Discount factor.  
 Discrete economy.  
 Discretization.  
 Disinflation and stationary inflation.  
 Distressing (fact to note).  
 Dynamic IS curve.  
 Dynamic programming framework.  
 Endogenous path (of the nominal interest rate).  
 Equation, we estimate the.  
 Equilibrium path.  
 Equivalence proposition.  
 Equivalent policy rules.  
 Escape clauses.  
 Estimation-calibration.  
 Evidence, robust.  
 Exchange rate anchor.  
 Exogenous-growth model.  
 Exploding private investment-saving gap.  
 Factor productivity growth.  
 Federal funds rate (US: the interest rate at which commercial banks borrow overnight).  
 Fiscal policy stance, conservative.  
 Fixed money growth rule.  
 Fixed or predetermined exchange rate.  
 Flight of capital.  
 Floating exchange rate.  
 Foreign-national saving substitution.  
 Gini coefficient.  
 Growth accounting (as in, standard growth accounting results).  
 Headline CPI variation.  
 Hidden build-up of implicit and contingent public liabilities.  
 Hidden policy distortions.  
 High annual volatility.



Highly pro-cyclical behavior.  
Holding period.  
Home bias in international portfolio selection.  
Inflation bias.  
Inflation inertia.  
Inflation objective, explicit.  
Inflation target range.  
Inflation targeters (countries).  
Inflation targeting.  
Instantaneous loss-function.  
Interest rate peg.  
Interest rate variability.  
K-percent money growth rule.  
Lag, delay.  
Lags, simple or polynomial distributed (PDL).  
Liberalization of capital outflows and in flows.  
Long-run target.  
Loopholes.  
Loss-function.  
Market segmentation.  
Misspecification problems.  
Monetary and external equilibriums.  
Monetary framework.  
Monetary policy is more or less aggressive (and other related terms and expressions).  
Monetary policy rules.  
Money anchor.  
Nominal anchor, growth rate of.  
Nominal interest rate targeting.  
Nominal interest rate.  
Non-sterilized foreign exchange interventions.  
Non-zero rates.  
One major structural break (breakdown?).  
One-period control lag.  
Optimal policy reaction functions output gap variability.  
Optimal reform sequencing.  
Output feedback.  
Overhaul tax incentives (for saving and investment).  
Partial correlation coefficients.  
Piece-wise linear.  
Point target.  
Point vs. range targets.  
Policy instrument.  
Positive measurement bias.  
Price inertia.  
Price stabilization (program of).  
Pro-cyclical productivity, saving and investment.  
Pro-cyclical, anti-cyclical.  
Pros and cons.

Quality-adjusted capital and labor.  
Quarterly data.  
Quarterly standard deviation of xx%.  
Quintiles.  
Recession-recovery cycles.  
Regressor.  
Response lags.  
Restrictions to rollover maturing investments.  
Saddle-path stability.  
Salient features.  
"Sand in the wheels" vs. "grease in the wheels" Stabilization experience.  
Saving, mandatory private pension (t an average 3.7% of GDP).  
Saving, public sector.  
Saving, voluntary private.  
Saving-investment correlation, high/low.  
Single equation models.  
Soft- and hard-edge ranges.  
Standard output gap equation.  
Standard quadratic function.  
Standard quadratic loss-function.  
Steady-state conditions.  
Steady-state values.  
Sticky inflation.  
Stochastic shock.  
Takeoff (noun), take off (verb).  
Target horizons, longer / unlimited.  
Time path of the main variables (not time series?).  
Time pattern (of several variables).  
Time series.  
Time-invariant policy function (for alternative instantaneous loss-functions).  
Time-invariant policy function (mapping inflation and output gap onto the real interest rate).  
Timing.  
Total factor productivity growth.  
Transition probabilities.  
Transmission mechanism(s).  
Twin banking cum-external crisis. two-pronged trade reform strategy.  
Two roots with negative real part.  
Two-period control lag over inflation.  
Two-period control lag.  
Unadjusted capital and labor.  
Unilateral reduction in external tariffs.  
Unremunerated reserve requirement (encaje).  
Variance-covariance matrix.  
Vector auto-regressive (VAR) models.

For a current list of working papers that may be useful in the preparation of a translation or English text, see "Documentos de Trabajo" on the Central Bank web page, [www.bcentral.cl](http://www.bcentral.cl)



BANCO CENTRAL  
DE CHILE